

(D)

Betriebsanleitung Ersatzteilliste

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Ihre/Your/Votre
Masch.Nr. / Fgst.Ident.Nr.

(F)

Notice d'utilisation
Liste des pièces de rechange

(GB)

Operating instructions
Spare parts list

(I)

Istruzioni di servizio
Catalogo dei pezzi ricambio

(NL)

Handleiding
Onderdelenlijst

(E)

Instrucciones de Servicio
Lista de Piezas de Recambio

TD 49/89

Nr. 00. 325. 99. 700.1

TROMMELMÄHER

CAT 270 F (Type PTM 325 : + . . 01001)

Sehr geehrter Landwirt!

D

Sie haben eine gute Wahl getroffen, wir freuen uns darüber und gratulieren Ihnen zur Entscheidung für Pöttinger. Als Ihr Landtechnischer Partner bieten wir Ihnen Qualität und Leistung, verbunden mit sicherem Service.

Um die Einsatzbedingungen unserer Landmaschinen abzuschätzen und diese Erfordernisse immer wieder bei der Entwicklung neuer Geräte berücksichtigen zu können, bitten wir Sie um einige Angaben.

Außerdem ist es uns damit auch möglich, Sie gezielt über neue Entwicklungen zu informieren.

Produkthaftung, Informationspflicht

Die Produkthaftung verpflichtet Hersteller und Händler beim Verkauf von Geräten die Betriebsanleitung zu übergeben und den Kunden an der Maschine unter Hinweis auf die Bedienungs-, Sicherheits- und Wartungsvorschriften einzuschulen.

Für den Nachweis, daß die Maschine und die Betriebsanleitung ordnungsgemäß übergeben worden ist, ist eine Bestätigung notwendig. Zu diesem Zweck ist das Dokument A unterschrieben an die Firma Pöttinger einzusenden. Dokument B bleibt beim Fachbetrieb, welcher die Maschine übergibt. Dokument C erhält der Kunde. 

Im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist jeder Landwirt Unternehmer. Ein Sachschaden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist ein Schaden, der durch eine Maschine entsteht, nicht aber an dieser entsteht; für die Haftung ist ein Selbstbehalt vorgesehen. (S5.000,-)

Unternehmerische Sachschäden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes sind von der Haftung ausgeschlossen.

Achtung! Auch bei späterer Weitergabe der Maschine durch den Kunden muß die Betriebsanleitung mitgegeben werden und der Übernehmer der Maschine muß unter Hinweis auf die genannten Vorschriften eingeschult werden.

Cher agriculteur!

F

Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de votre décision pour Pöttinger. En tant que votre partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec une service après-vente sûr.

Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.

Responsabilité envers les produits.

Obligation d'informer.

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.

Pour cette raison, le document A, signé, est à renvoyer à la société Pöttinger. Le document B revient au concessionnaire et le document C appartient au client. 

Attention! Lors de la revente de la machine plus tard, le manuel doit suivre la machine!

Dear Farmer

GB

You have just made a good decision and we are very happy and would like to congratulate you for having chosen Pöttinger. As your agricultural partner we offer you quality, efficiency and reliable servicing.

So that we can assess the spare-part demand for our agricultural machines and so that we can take these demands into consideration when developing new machines, would you please forward us certain details.

Through this, we will also be able to inform you of new developments.

Product liability. Imperative information.

According to the product liability, the manufacturer and contract agent must give the customer the operating manual when retailing appliances and must school the customer in the recommendations for operating, safety and maintenance regulations.

A confirmation is necessary as proof that the machine and operating manual have been transmitted accordingly.

Document A is to be signed and returned to Pöttinger for this purpose. Document B is to remain at the agricultural-machine retailer responsible for the supply of the machine. The customer is to receive document C. 

Attention! Should the customer resell the machine, the operating manual must always be given to the new owner.

Egregio agronomo (agricoltore)!

I

Avete fatto una buona scelta, siamo contenti e ci congratuliamo con Voi per la decisione per Pöttinger. Come Vostro compagno nelle cose tecniche agricole Vi presentiamo qualità e prestazione con un'assistenza tecnica sicura.

Per saper calcolare le condizioni d'uso delle nostre macchine agricole e per prendere in considerazione queste esigenze allo sviluppo dei apparecchi nuovi, Vi chiediamo di alcuni dati.

In più siamo in grado con questi dati di informarVi esattamente della produzione nuova.

Responsabilità del prodotto. Dovere di informazioni.

La responsabilità del prodotto, impegna il produttore e il commerciante di contratto di consegnare le istruzioni di funzionamento e di avviare i clienti con la macchina sotto indicazione delle prescrizioni di comando, sicurezza, e manutenzione.

Per dimostrare che la macchina e le istruzioni di funzionamento siano state consegnate ordinatamente serve un attestato.

Perciò il documento A deve essere firmato e mandato alla ditta Pöttinger.

Il documento B resta nell'officina che consegna la macchina, il documento C lo riceve il cliente. 

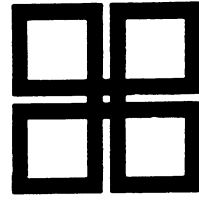
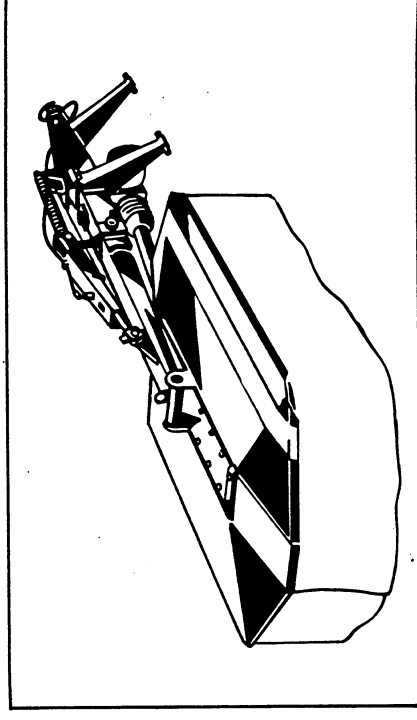
Attenzione! In caso di rivendita da parte del cliente, bisogna consegnare le istruzioni di funzionamento.

**Für Ihre
Sicherheit**

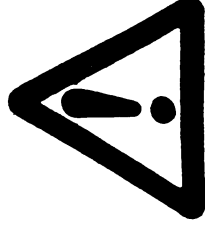
Pour Votre Sécurité

For Your Safety

Per La Vostra Sicurezza



PÖTTINGER



**Einsatzmöglichkeiten der Pöttinger-Produkte
Bestimmungsgemäße Verwendung**

Ladewagen: Zum Laden, Transportieren und Abladen von Grün-, Rohfutter, Anweiksalge und Stroh.

Häcksler mit Maisvorsatz:
Zum Ernten von Silomais

Häcksler mit Pick-up oder Mähvorsatz:
Zum Häckseln von Grünfutter

Mähwerke: Zum Mähen von Wiesen und kurz-
halmligem Feldfutter.

**Zettkreisel, Schwadkreisel, Kombikreisel und
Heuraupen:**

Zum Zetten, Wenden und Schwaden
von Grün-, Rohfutter und Anweik-
silage.

Holzhackmaschinen:

Zum Zerkleinern von Durchforstungs-
holz, Astholz, Reisig und Energie-
pflanzen.

**Possibilités d'utilisation des produits
PÖTTINGER
Domaine d'utilisation**

Remorque autochargeuse:
pour le chargement, le transport et le déchar-
gement de fourrage vert, sec, préfané et de
la paille:

Enseleuse avec bec à maïs:
pour la récolte du maïs ensilage.

Enseleuse avec pick-up ou barre de coupe:
pour la récolte de l'ensilage d'herbe.

Faucheuse,:
pour la faucheuse des prairies

Faneuse, andaineur, Kombi et Heuraupen:
pour le fanage, le retournement et l'andai-
nage du fourrage vert, sec ou préfané.

Broyeuse de bois:
pour broyer les résidus de bois, les bran-
chages et les plantes énergétiques.

**Application possibilities of the Pöttinger
products**

Application according to regulation/stipulations

Loading vehicle: For the loading, transport
and unloading of green and
raw fodder, trailer silage and
straw.

Harvester with maize auxiliary appliance:
For the harvesting of silo maize

Harvester with pick-up or with mowing device:
For the cutting of green fodder

Mowing appliances: For the mowing of meadows
and short-stemmed field
fodder.

**Rotary hay tedder, rotary swathe, combination
rotary and hay caterpillars:**

For the tedding, turning and side raking
of green and raw fodder and silage.

Wood chopping machines:

For the chopping of forestry wood,
branch wood, brushwood and
energy plants.

**Possibilità d'utilizzo dei prodotti Pöttinger
Utilizzo a secondo delle norme**

Vagone da carico: Per il carico, trasporto e
scarico di mangime verde e
selvaggio, e paglia

Miettrice con dispositivo mais: Per la raccolta
di mais da silo

Miettrice con Pick-up o dispositivo mietitore: Per
la mietitura di
mangime verde

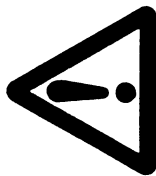
Mietitori: Per mietere prati o campi da mangime

**Rivoltatore, allineatore, e combi rotative, e
trattrice da fieno:**

Per il rivoltamento, giramento e allineamento di
mangime verde e selvaggio.

Macchine di rottura del legno: Per rimpicciolire
legno, rami di legno, rami secchi e piante
d'energia.

Pictogrammiübersicht für Betriebsanleitung und Maschine



Gefahrenstellen allgemein
Sicherheitsabstände beachten!

Endroit dangereux d'une manière générale
Observer une distance de sécurité

General danger areas
Pay attention to safety distances

Pericoli generali. Osservare la distanza di sicurezza!

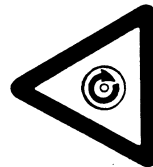


Wartungsarbeiten nur bei Stillstand
der Maschine und abgestellten
Antriebsmotor durchführen

Les travaux d'entretien doivent être fait sur
la machine arrêtée et le moteur à l'arrêt.

Only carry out maintenance
work when the machine is standing
still and when the drive motor has
been turned-off.

Eeguire i lavori di manutenzione solamente con arresto delle macchine e con motore spento



Drehende Teile (Walzen, Wellen,
Zahnräder usw.

Pièces en rotation. (Rouleaux, arbre,
roues dentées.....)

Turning components (rollers,
shafts and pinions etc.)

Pezzi girevoli (rulli, alberi, ruote dentate
e così via)

Liste des symboles utilisés dans le manuel
d'utilisation et sur les machines



Einzug abschalten

Débrayer les organes d'alimentation

Switch-off entry feed device

Spegnere l'incasso



Das Bestelgen ist bei laufender
Maschine verboten

Il est interdit de monter sur la machine
en fonctionnement.

Mounting of the machine by
persons is not permitted during
operation

Salire con la macchina in moto è proibito

Diagram and explanation for the operating
manual and machine



Nach den ersten 10 Betriebsstunden
Muttern bzw. Schrauben nachziehen

Resserer les vis et écrous après les 10
premières heures de fonctionnement.

Tighten nuts and screws after the
first 10 hours of operation

Dopo 10 ore di funzionamento avvitare
di nuovo le viti e madreviti



Schrauben und Muttern auf
Festsitz überprüfen

Vérifier le serrage des vis et écrous.

Check the screws and bolts for tightness

Controllare le viti e madreviti se sono
fisse



Beim Schleifen Schutzbrille verwenden!
Achtung! Brandgefahr durch Funkenflug

Porter des lunettes de protection pour le
meulage. Attention! Danger de brûlure
par les étincelles.

Wear protection glasses when
sharpening. Attention! Danger
of fire due to sparks

Nell'arrotare utilizzare occhiali protettivi!
Attenzione! Pericolo d'incendio per mezzo
delle scintille



Schmierstelle

Points de graissage

Lubrication point

Posto di lubrificazione



Auf Drehrichtung achten

Vérifiez le sens de rotation

Observe the turning direction

Osservare la direzione di giro

540 Upm

1000 Upm

Auf max. erlaubte Antriebsdrehzahl achten

Ne pas dépasser la vitesse maxi autorisée.

Observe max. permissible drive rotations/
speed

Fare attenzione al numero di giri del prop-
ulsore



Gehörschutz tragen!

Porter un protège-oreille!

Wear hearing protection

Mettere un protettivo per l'udito

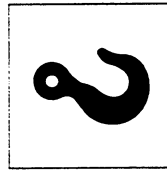


Belm Arbeiten Schutzhelm tragen

Porter un casque de protection pour
le travail.

Wear protection cap during work

Mettere l'elmetto di sicurezza



Verladehaken (für Transport)

Point d'accrochage (pour le transport)

Loading hook (for transport)

Gancio di carico (Per trasporto)



Achtung! Asbesthältig

Attention! Contient de l'amiante

Attention! Contains asbestos

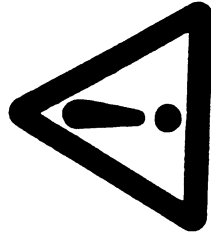
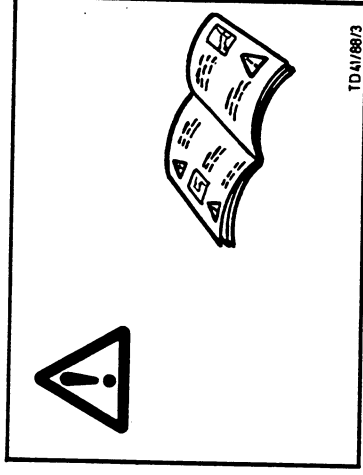
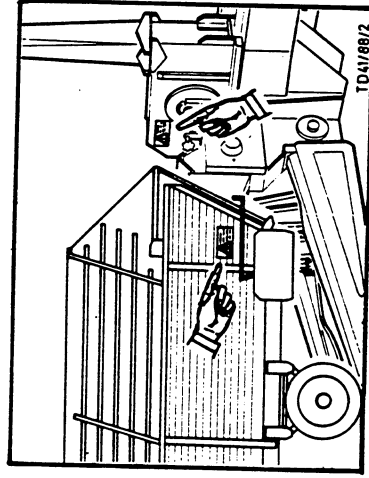
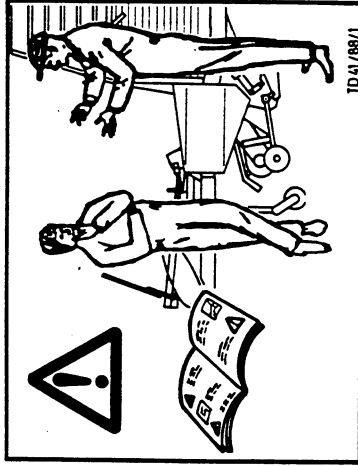
Attenzione! Contiene amianto

Hinweise für die Arbeitssicherheit
Recommandations pour la sécurité dans
le travail

Recommendations for working safety
Indicazioni per la sicurezza dei lavori

Bestimmungsgemäße Verwendung
Utilisation correcte

Application according to regulations
Utilizzo a secondo le norme



D - In dieser Betriebsanleitung sind alle Stellen,
die die Sicherheit betreffen, mit diesem
Zeichen versehen.

Geben Sie alle Sicherheitsanweisungen an
andere Benutzer weiter!

- Die an der Maschine oder am Gerät ange-
brachten Warn- bzw. Hinweisschilder und
Pictogramme geben wichtige Hinweise für
den gefahrlosen Betrieb - sie dienen Ihrer
Sicherheit!

- Diese Betriebsanleitung muß von allen
Personen gelesen und beachtet werden, die
diese Maschine einsetzen, warten, instand-
halten oder kontrollieren, damit Gefahren
abgewendet werden.

- Die Maschine darf nur bestimmungsgemäß,
also für den üblichen Einsatz bei landwirt-
schaftlichen Arbeiten, verwendet werden
(siehe unter "Einsatzmöglichkeiten der
Pöttinger-Produkte").
Andernfalls entfällt jegliche Haftung.

F

- Dans ce manuel d'utilisation, tous les
passages contenant des informations pour votre
sécurité sont repérés par ce symbole.

Veuillez transmettre aux autres utilisateurs
ces consignes de sécurité.

- Tous les autocollants (symboles, mis en
garde, recommandations) qui sont collés sur la
machine servent votre sécurité.

- Ce manuel d'utilisation doit être lu et ob-
servé par toutes les personnes qui vont uti-
liser, entretenir, régler ou contrôler cette
machine, pour prévenir des dangers.

La machine ne peut être utilisée que pour le
travail pour lequel elle est conçue (voir
Domaine d'utilisation des machines
PÖTTINGER)

Toute autre utilisation supprime toute
responsabilité

GB

- All points referring to safety in this manual
are indicated by this sign.

Pass-on all safety regulations to other users!

- All warning and recommendation plates as
well as pictograms that are to be found on
the machine or appliance, are of utmost
importance for danger-free operation - they
are intended for your safety.

- This operating manual must be read and
observed by all persons who are to use the
machine, who are to serve, maintain or
control the machine so that dangers are
avoided.

- The machine may only be applied according
to stipulations, i.e. for its intentional use
(see "Application possibilities of the Pötting
Products" below).
Otherwise, all liabilities are no longer valid.

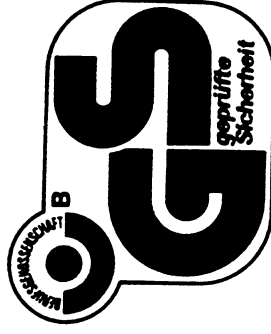
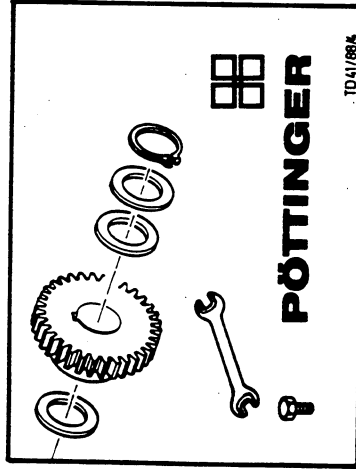
I

- Tutte le parti riguardanti la sicurezza sono
marcate in queste istruzioni con questo
segnale

Ridate le indicazioni di sicurezza agli altri
utenti

- Per evitare pericoli, tutte le persone che
utilizzano, curano, controllano e manuten-
gono la macchina devono leggere e osser-
vare le istruzioni di funzionamento

- La macchina deve essere utilizzato solo per
l'utilizzo normale, cioè nei lavori agricoli
(Vedi " Possibilità d'utilizzo dei prodotti
Pöttinger). In altri casi noi non prendiamo
alcuna responsabilità.



- Pöttinger-Originalteile und Zubehör sind speziell für die Maschinen bzw. Geräte konzipiert.
- Wir machen ausdrücklich darauf aufmerksam, daß nicht von uns gelieferte Originalteile und Zubehör auch nicht von uns geprüft und freigegeben sind.

- Les pièces détachées d'origine et les accessoires PÖTTINGER ont été spécialement conçus pour les machines PÖTTINGER.
- Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.

The Pöttinger original components and accessories and been designed especially for the machines and appliances.

Components and accessories that have not been supplied by us have not been tested by us.

Pöttinger-pezzi originali ed accessori sono concepiti particolarmente per le macchine o apparecchi.

Richiamiamo formalmente l'attenzione dei pezzi originali ed accessori non consegnati da noi, i quali non sono neanche controllati e liberati da noi.

Der Einbau und/oder die Verwendung solcher Produkte kann daher unter Umständen konstruktiv vorgegebene Eigenschaften Ihres Gerätes negativ verändern oder beeinträchtigen.

Für Schäden die durch die Verwendung von nicht Originalteilen und Zubehör entstehen, ist jedwede Haftung des Herstellers ausgeschlossen.

Le montage et/ou l'utilisation de telles pièces peut, à cause des caractéristiques techniques de construction, modifier ou influencer d'une manière négative le comportement de votre machine.

The installation and/or use of such products can, therefore, negatively change or influence the construction characteristics of the appliance.

We are not liable for damages caused by the use of components and accessories that have not been supplied by us.

Il montaggio e/o l'uso di questi prodotti può quindi eventualmente modificare in senso negativo o danneggiare le qualità già previste alla costruzione del Vostro apparecchio.

Per danni causati dall'uso di non pezzi originali ed accessori, il produttore esclude ogni responsabilità.

- Die Maschine darf nur von Personen genutzt, gewartet und instandgesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.
- Alle Personen, von denen eine ordnungsgemäße Handhabung nicht zu erwarten ist, dürfen zur Inbetriebnahme und zum Bedienen der Maschine nicht zugelassen werden.

La machine ne peut être conduite, entretenue ou réparée que par des personnes qui ont été informées par ce document des dangers.

Des modifications personnelles de même que l'utilisation de pièces détachées ou d'accessoires sur la machine engage la responsabilité du fabricant.

- The machine may only be used, serviced and maintained by persons who are aware of the dangers.
- All persons who are expected not to use the machine accordingly, may not operate or apply the machine.

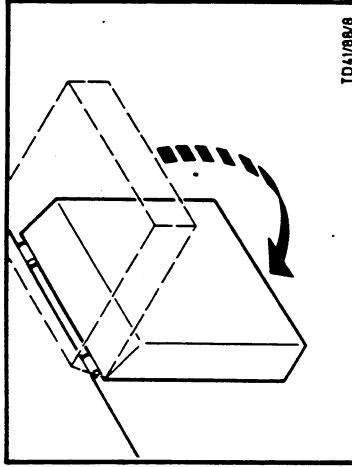
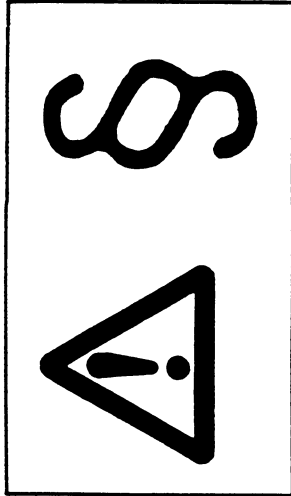
- La macchina deve essere messa in opera e controllata solo da persone che la conoscono e che sono a conoscenza dei pericoli.
- Tutte le persone da cui non ci si può aspettare un trattamento ottimale della macchina, non devono essere rilasciate nel comandare e mettere in opera la macchina.

- Eigenmächtige Veränderungen, sowie das Verwenden von Bau- und Anbauteilen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers aus.
- Das Gerät ist durch die Landwirtschaftliche Berufsgenossenschaft in Bezug auf Unfallschutz geprüft. Diese schließt jedoch Unfälle bei unsachgemäßer Handhabung nicht aus.

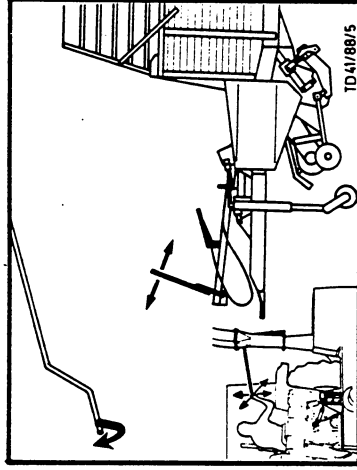
Les machines ont été testées par le syndicat de la branche agricole en ce qui concerne la protection des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas d'accident due à une utilisation incorrecte de la machine.

- Alterations and the use of auxiliary parts that are not permitted by the manufacturer. This would render all liability as invalid.
- The appliance has been tested by the Agricultural Professional Association for protection against accident.
- This does not however, refer to accidents caused by improper use.

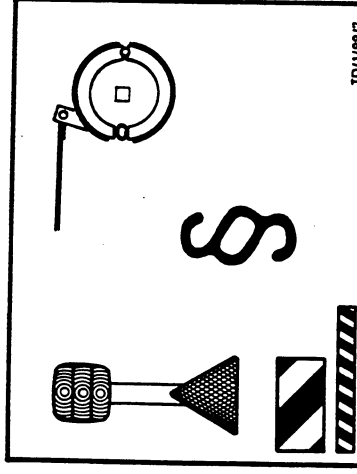
- Cambiamenti propri, così come l'utilizzo di pezzi di costruzione e di collegamento escludono la responsabilità del produttore.
- L'attrezzo è esaminato per quanto riguarda la protezione da incidenti dalla cooperativa agricola, questo però non esclude in caso di trattamento disordinato che vi siano



TD41/88/8



TD41/88/5



TD41/88/7

D - Die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften, so wie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten!

- Sämtliche Schutzvorrichtungen müssen an der Maschine angebaut und in ordnungsgemäßem Zustand sein.
Rechtzeitiges Erneuern von verschlissenen und beschädigten Abdeckungen oder Umwahrungen ist erforderlich.

- Vor Arbeitsbeginn hat sich der Betreiber mit allen Beteiligungseinrichtungen, sowie mit der Funktion vertraut zu machen.
Während des Arbeitsinsatzes ist dies zu spät!

- Vor jeder Inbetriebnahme des Fahrzeug oder Gerät auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen.
Bestimmte Zukaufteile des Fahrzeuges können, aus grundtechnischen Erfordernissen, Asbest enthalten. Kennzeichnung von Ersatzteilen beachten.

F Prescriptions générales pour la sécurité et la prévention des accidents
Observer toutes les prescriptions concernant la prévention des accidents de même que toutes les règles générales de sécurité tant sur le plan technique, que médicale ou concernant le code de la route.

Tous les dispositifs de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état.
Un remplacement à temps des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.

L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler.
Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!

Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.
Certains pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.

GB - The stipulated accident prevention regulations as well as other general safety, medical and traffic regulations are to be adhered to!

- All protection devices must remain on the machine and must be maintained to an according condition.
Replacement of worn and damaged covers or reinforcements must be carried out in good time.

- Before commencing work, the operator must be aware of all operating devices and functions.
The learning of these is too late after having already commenced operation!

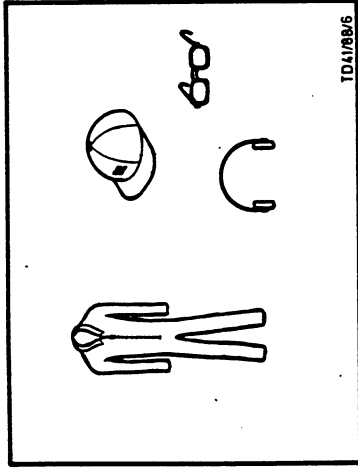
- The vehicle is to be tested for traffic and operating safety before each operation.
Certain sub-supplied components of the vehicle may contain asbestos due to technical reasons. Observe the warning on spare parts.

I - Osservare le prescrizioni di prevenzione d'incidenti così come pure le regole di sicurezza tecnica, medica e traffico stradale conosciute

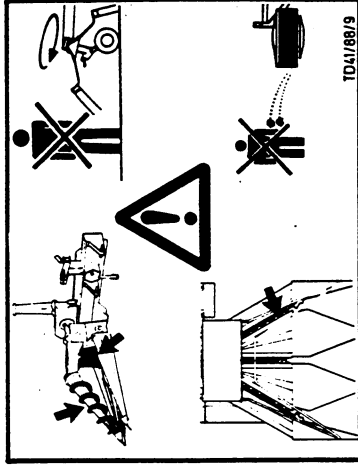
- Tutti i preventivi di sicurezza devono essere montati sulla macchina e devono essere in condizioni ordinate.
Rinnovare puntualmente coperchi danneggiati o logorati.

- Prima dell'inizio dei lavori l'utente deve essere a conoscenza dei dispositivi di comando e della funzione.
Durante il lavoro è troppo tardi.

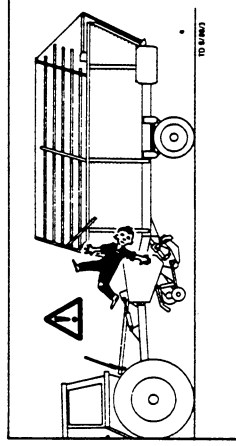
- Prima della messa in opera, controllare la sicurezza di funzionamento e di traffico della macchina o dell'attrezzo.
Certì pezzi del mezzo possono contenere per motivi tecnici amianto. Osservare il marchio dei pezzi di ricambio.



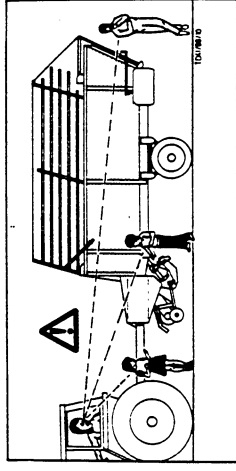
- D** – Die Bekleidung der Bedienungsperson soll eng anliegen. Wenn erforderlich, Kopfschutz und Gehörschutz tragen (Auf Hinweis in der Betriebsanleitung oder am Gerät achten!)



- Einzugsorgane, wie Walzen, Ketten, Schnecken, Zinken sowie Mähwerke udgl., können um ihre Funktion zu erfüllen, nicht vollständig abgedeckt und gesichert werden; deshalb ist während des Betriebes



- zu diesen bewegten Teilen ein ausreichender Sicherheitsabstand einzuhalten!
Sinngemäß gelten diese Hinweise für alle weiteren Zusatz Einrichtungen.
– Das Mitnehmen von Personen auf der Maschine ist nicht zulässig.



- Den Aufenthalt im Arbeitsbereich vermeiden!
– Achtung! An-, Ab- und Umbauten nur auf waagrechter Fläche und mit ordnungsgemäß abgestellten Maschinen oder Geräten durchführen! (Kipp- und Rollgefahr).

F

- Les habits de l'utilisateur doivent être serrés autour de son corps. Si nécessaire porter une protection sur votre tête. (Voir les consignes dans le manuel d'utilisation ou sur les autocollants sur la machine).

- Les organes d'alimentation comme chaînes, rouleaux, vis sans fin, dents ainsi que les faucheuses ne peuvent pas être complètement recouverts et protégés, sinon ils ne pourraient plus remplir leur fonction, pour cette raison, il est nécessaire de se tenir, pendant le travail, à une certaine distance de ces pièces en mouvement.

- Cette recommandation est valable aussi pour tous les autres accessoires.
Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.

- Ne pas laisser des personnes à proximité d'une machine en travail.
Attention! L'attelage, décrochage ou modifications des machines ne doit être exécuté que sur un sol plat et de niveau, ou sur des machines correctement décrochées. (Risque de roulement ou de basculement de la machine).

GB

- The operator's clothing should not be too loose. Wear head protection and hearing protection when necessary (observe recommendations in the operating manual or on the device itself!)

- Feed components such as, rollers, chains, worm gears, tines and mowing attachments etc., cannot be completely covered so that they can operate correctly.

- One must, therefore, pay particular attention to the correct and sufficient safety distance during operation.
– The transport of persons on the machine is not permitted.

- Avoid standing in the working area!
– Attention! The assembly, disassembly and reequipping can only be carried out on a horizontal surface once the machine or appliance has been switched-off accordingly (danger of tipping and rolling).

I

- L'abbigliamento della persona di comando deve essere stretta.
Mettere in caso di necessità protettivi per la testa e udito (fare attenzione alle indicazioni sulla macchina o alle istruzioni di funzionamento).

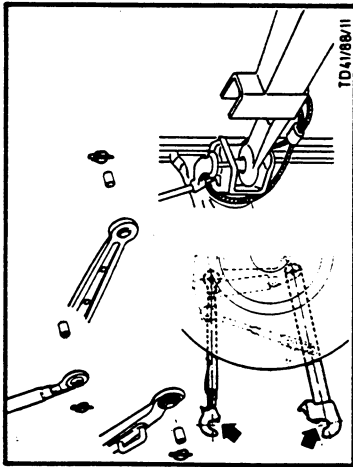
- Organi di trazione come rulli, catene, spirali, denti e mietitori, adempiono la loro funzione solo se non sono del tutto ricoperti. Pertanto durante il funzionamento bisogna essere distanti da essi.

- Queste indicazioni valgono anche per gli altri dispositivi di collegamento.
– E' proibito portare altre persone sulla macchina

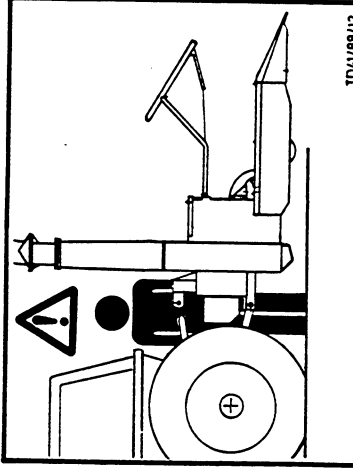
- Evitare la presenza di persone nella zona di lavoro
– Effettuare lavori d' montaggio, smontaggio e cambio solo su superfici orizzontali, e spegnere ordinatamente la macchina o attrezzo (Pericolo di traboccamento e di rotolamento).

Anbau
Attelage

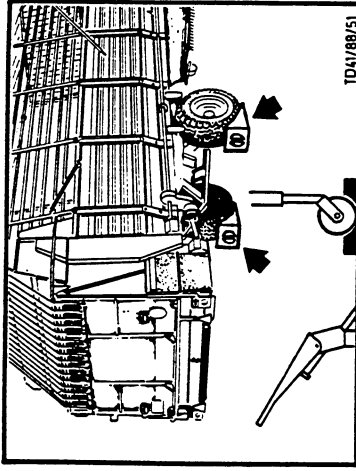
Attachment
Collegamento



- Geräte und Anhänger nur mit den vorge-schriebenen Vorrichtungen befestigen.
(Bei Kat. II, wenn erforderlich, Federhülsen verwenden, Unterlenker seitlich fixieren!)



- Beim Ankuppeln von Anhängern oder Geräten ist besondere Vorsicht geboten!
Im Bereich des Dreipunktgestänges und der Deichsel besteht Verletzungsgefahr durch Quetsch- und Scherstellen!
- Während der Betätigung der Außenbedienung für den Dreipunktanbau nicht zwischen Traktor und Gerät treten!



- Vor dem Ankuppeln von Fahrzeugen muß das anzuhängende Fahrzeug durch die Bremse oder durch Unterlegkeile gegen Fortrollen gesichert und die Zuggabel oder Zugdeichsel auf Kupplungshöhe eingestellt werden.

F

N'accrocher les machines et les remorques qu'avec les moyens appropriés.
(Pour la Cat. II, utiliser des douilles de réduction si nécessaire, fixer les stabilisateurs latéraux).

Lors de l'accrochage d'un outil ou d'une remorque il faut être particulièrement prudent!
Au niveau de l'attelage 3 points ou du timon d'une remorque, il y a danger à cause des points où un écrasement ou un cisaillement peut se produire.

Pendant la manoeuvre du levier extérieur de commande du relevage hydraulique, ne pas rester entre le tracteur et l'outil!

Avant d'accrocher une remorque, s'assurer que celle-ci ne peut pas rouler (frein serré ou présence de cales aux roues) et à l'aide du réglage de la béquille faire correspondre la hauteur du timon à celle de l'attelage du tracteur.

GB

- Attachment of appliances and trailers may only be carried out with the stipulated devices. (for Cat. II, use spring sleeves when necessary and attach under-steering device from the side!)

- During actuation of outside operation for three-point connecting, do not tread between the tractor and appliance!

- Before connecting the vehicle, the trailing vehicle must be secured by a brake or wedge to prevent rolling and the towing fork or towing bar must be adjusted to the coupling height.

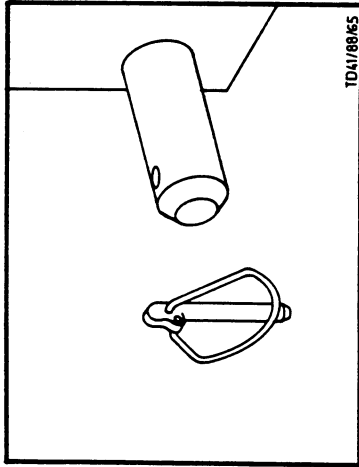
I

- Gli attrezzi e rimorchi devono essere fissati solo con i dispositivi prescritti (Per la categoria II utilizzare se è necessario dei coprinolle, fissare lateralmente la guida inferiore).

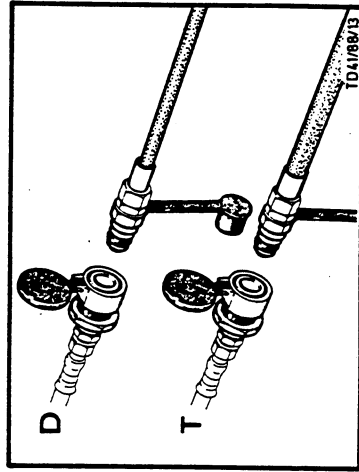
- Prestare molta attenzione nel collegamento di rimorchi o attrezzi. Nella zona della staffa a tre punti e del timone c'è pericolo di ferite per mezzo di posti di taglio e schiacciamento.

- Durante l'utilizzo dei comandi esterni per il collegamento a tre punti, non entrare tra l'attrezzo e il trattore.

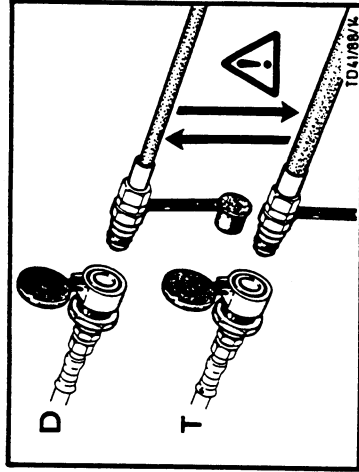
- Prima di collegare i mezzi, il mezzo di collegamento deve essere assicurato contro rotolamenti con il freno o con il cuneo inferiore, e la forchetta e il timone di trazione devono essere regolati sull'altezza della frizione.



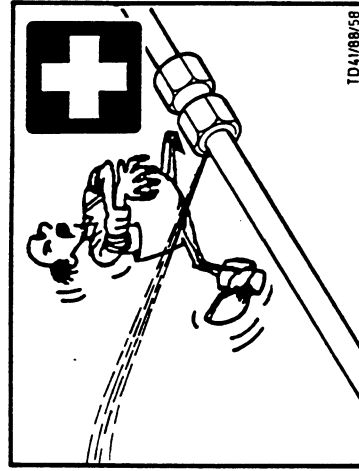
- D** – Nach dem Kuppeln von Fahrzeugen sind Kuppelbolzen formschlüssig zu sichern.



- Beim Anschließen von Hydraulikaggregaten ist auf den vorgeschriebenen Anschluß der Hydraulikschläuche zu achten! (Auf Sicherheit achten und Abdeckkappen benutzen).



- Nach Vertauschen von Hydraulikschläuchen auf die Gefahr der umgekehrten Funktion achten! (Z.B. Heben – Senken).



- Achtung!** Bei Defekten in der Hydraulikanlage undichte Stellen nie angreifen
"Infektionsgefahr"
Zustand der Hydraulikschläuche regelmäßig überprüfen.

- F** Après avoir accroché une machine, verrouillez correctement les axes d'accouplement.

- Lors de l'accouplement de flexibles hydrauliques observer correctement les bonnes connexions.
(Soyez prudents et utilisez des embouts de protection)

- Après échange de flexibles hydrauliques faire attention aux fonctions qui peuvent être inversées. (par exemple: montée-descente).

- Attention!** En cas de fuite sur un circuit hydraulique, ne pas saisir la canalisation défectueuse "risque d'infection"
Contrôler régulièrement l'état des flexibles hydrauliques.

- GB** – The connection bolts are to be secured with the key after connecting the vehicles.

- During the connection of hydraulic aggregates, one must pay attention to the stipulated connection instructions of the hydraulic tubes!
(Pay attention to safety and use protective covers).

- After having exchanged the hydraulic tubes, pay attention to the dangers of reversed function! (E.g. lifting, lowering).

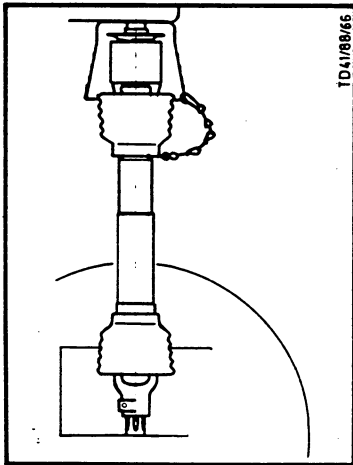
- Attention!** Never touch untight places of the hydraulic installation due to defects.
"Danger of infection"
Check the hydraulic tubing regularly.

- I** – Dopo di collegamento dei mezzi assicurare i perni d'aggancio

- Nel collegare aggregati idraulici osservare il collegamento prescritto per le pompe idrauliche (Osservare la sicurezza e utilizzare i copercchi).

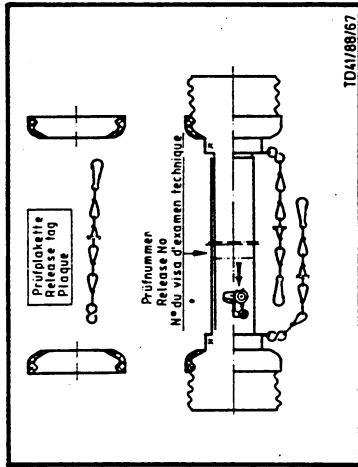
- Dopo lo scambio di pompe idrauliche, fare attenzione al pericolo della funzione contraria (P.E. alzare – abbassare).

- Attenzione!** Non toccare parti o punti non stagni con difetti nell'impianto idraulico
"pericolo d'infezione"
controllare periodicamente lo stato dei tubi idraulici.



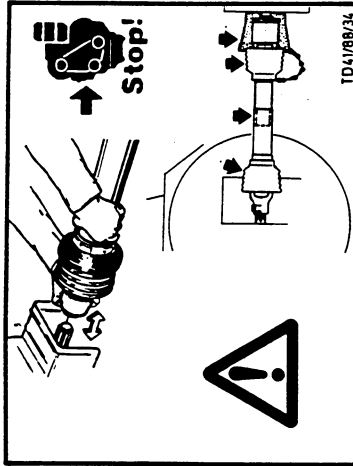
TD41/85/65

- Verwenden Sie nur die mitgelieferte Gelenkwelle mit stillstehenden Abdeckungen. Die Verwendung von anderen Gelenkwellen ist nicht gestattet!



TD41/89/67

- Nur für einige Exportländer gültig: Gemäß den nationalen Sicherheitsbestimmungen muß der Gelenkwellenschutz für die Haupttriebswelle wie folgt ausgerüstet sein.
Normalgelenkwelle: 2 Stützringe
1 Haltekette
1 Prüfplakette



TD41/89/34

- Schutzrohr und Schutztrichter der Gelenkwelle, sowie Zapfwellenschutz müssen angebracht sein.
- An- und Abbau der Gelenkwelle nur bei abgestelltem Motor und ausgeschalteter Zapfwelle durchführen.

F

- N'utiliser que le cardan livré avec une protection fixe. L'utilisation d'un autre cardan est interdite.

Valable que seulement pour quelques pays: En fonction de la réglementation de certains pays, il est nécessaire d'avoir un cardan qui soit équipé de la façon suivante:

- Cardan normal:
2 anneaux de protection
1 chaîne d'immobilisation
1 certificat d'homologation autocollant

Cardan grand angle: (1 côté)
1 anneau de protection
1 chaîne d'immobilisation
1 certificat d'homologation autocollant

- Cardan grand angle: (2 côtés)
1 chaîne d'immobilisation
1 certificat d'homologation autocollant

Les tubes et bols de protection du cardan, ainsi que le protecteur de l'embout de prise de force doivent être en place.

Branchement et retrait du cardan doit être effectué seulement quand le moteur est arrêté et la prise de force débrayée.

GB

- Only use the supplied drive shaft with stationary coverings. The use of other drive shafts is not permitted!

Wide-angled drive shaft, one-sided:

- 1 support ring
- 1 holding with chain stopper (holding chain)
- 1 check plaque

Wide-angled drive shaft, double sided

- 1 holding with chain stopper (holding chain)
- 1 check plaque

- Connecting and disconnecting of the drive shaft may only be carried out when the motor is switched-off and when the power take-off is disconnected.
- Protection bar and protection guide of the drive shaft and power take-off guard must be installed.

- Usate solamente l'albero cardanico consegnato da noi con rivestimenti fermi. L'utilizzo di altri alberi cardanici non è autorizzato.

Valevole solo per alcune nazioni d'esportazione: A seconda delle norme di sicurezza nazionali, il protettivo dell'albero cardanico deve essere attrezzato come segue.

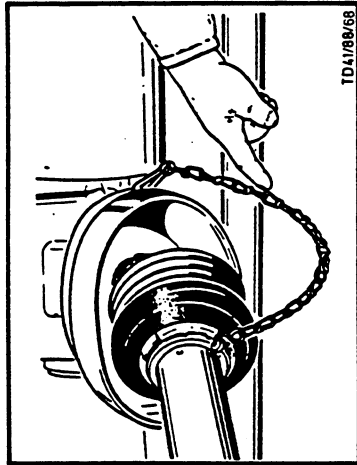
- Albero cardanico normale: 2 anelli di sostegno
1 catena di sostegno
1 placchetta d'esame

Albero cardanico ad angolazione grande, unilaterale:
1 anello di sostegno
1 catena di sostegno
1 placchetta d'esame

- Albero cardanico ad angolazione grande, bilaterale:
1 catena sostegno
1 placchetta d'esame

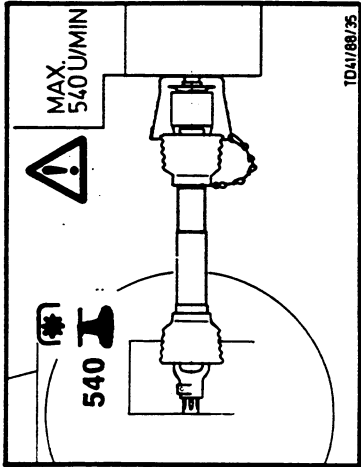
Il tubo di protezione e l'imbuto di protezione dell'albero cardanico, così come pure il protettivo dell'albero di distribuzione devono essere messi.

Effettuare il montaggio e lo smontaggio dell'albero cardanico solo se il motore e l'albero di distribuzione sono spenti.



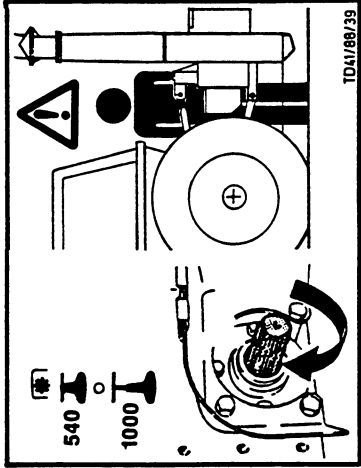
TD41/88/68

- Gelenkwellschutzrohr mit Ketten gegen Umlaufen sichern.



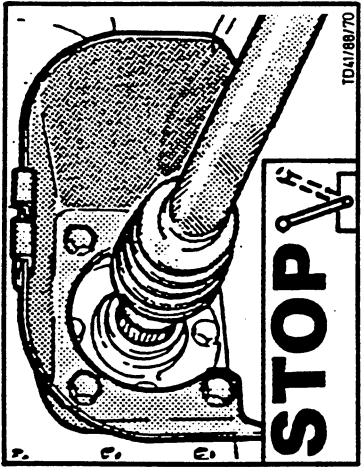
TD41/88/75

- Vor dem Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die Drehrichtung und die gewählte Zapfwelldrehzahl des Traktors mit der des Gerätes übereinstimmt.



TD41/88/39

- Beim Einschalten und Arbeiten mit der Zapfwelle darf sich niemand im Bereich der drehenden Zapf- oder Gelenkwelle aufhalten.



TD41/88/70

- Zapfwelle immer abschalten, wenn sie nicht benötigt wird

F Immobiliser la rotation du cardan à l'aide de la chaîne.

GB - Secure drive shaft protection bar with chain against over-turning.

Avant d'enclencher la prise de force, s'assurer que la vitesse et le sens de rotation de la prise de force du tracteur correspondent à celles de la machine.

- Before switching-on the power take-off, make sure that the turning direction and the selected power-take-off speed of the tractor are in accordance with those of the appliance.

A l'embrayage de la prise de force ou lors du travail personne ne doit être à proximité de la prise de force ou du cardan.

- When switching-on and working with the power take-off, no one should be standing in the area of the turning take-off or drive shaft.

Toujours désengager la commande de la prise de force quand elle n'est pas utilisée.

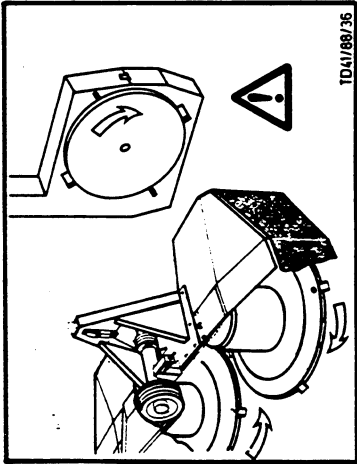
- Always turn-off the power take-off when not in use!

- Assicurare con una catena contro rotolamento il tubo protettivo dell'albero cardanico

- Prima di accendere l'albero di distribuzione, assicurarsi che la direzione di giro e il numero di giri dell'albero di distribuzione del trattore corrispondono a quelli dell'attrezzo.

- Nell'accendere e lavorare con l'albero di distribuzione, non ci devono essere persone nelle vicinanze dell'albero di distribuzione o cardanico in movimento.

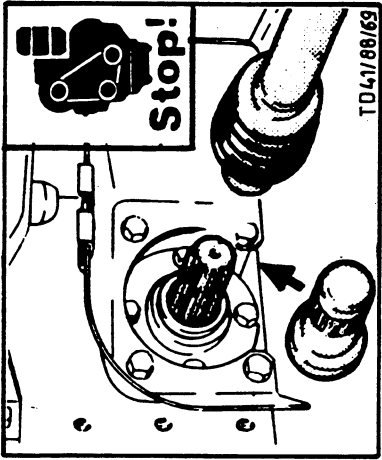
- Spegner sempre l'albero di distribuzione se non ce n'è bisogno.



TD41/88/36

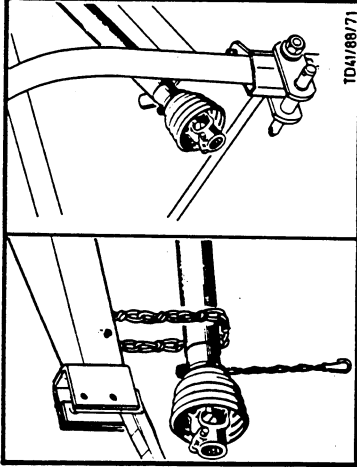
- Nach Abschalten der Zapfwelle kann das angebaute Gerät, bedingt durch seine Schwungmasse, nachlaufen. Während dieser Zeit nicht zu nahe an das Gerät herantreten. Erst wenn es vollkommen still steht, darf daran gearbeitet werden.

D



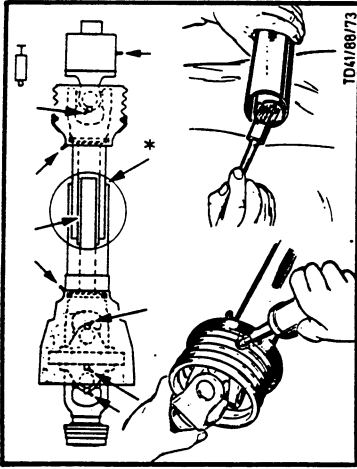
TD41/88/63

- Nach dem Abbauen der Gelenkwelle muß die Zapfwelle wieder mit der Schutzkappe abgedeckt werden!



TD41/88/71

- Beim Abstellen der Maschine muß die Gelenkwelle vorschriftsmäßig abgelegt bzw. mittels Kette gesichert werden.



TD41/88/73

- Gelenkwelle laut Schmieranleitung und Instruktion von den Herstellerfirmen überprüfen und warten!
Verschlissene Abdeckungen sofort erneuern!

F

- Après avoir débrayé la prise de force, il est possible que la machine continue à tourner à cause de l'inertie. Il est donc interdit de s'approcher de la machine aussi longtemps que tous les organes ne sont pas immobiles.

- Après avoir débranché le cardan, recouvrir l'embout de prise de force avec son capuchon.

- Après décrochage de la machine reposer le cardan comme indiqué éventuellement le fixer avec la chaîne.

- Contrôler et entretenir le cardan selon les Instructions données par le constructeur.
Remplacer immédiatement les protecteurs usés!

GB

- After having switched-off the power take-off, the connected appliance can run according to its working load. Keep well away from the appliance during this stage. Only work on the appliance when it has come to a complete standstill.

- After having disconnected the drive shaft, the power take-off is to be covered with the protection cap!

- When disconnecting the machine, the drive shaft must be stored correctly i.e. secured via the chain.

- Check and maintain the drive shaft according to the instructions of the manufacturer!
Worn covers are to be replaced immediately!

I

- Dopo aver spento l'albero di distribuzione, l'attrezzo collegato può correre ancora un poco per mezzo dell'inerzia di impulso. Durante questo tempo non avvicinarsi troppo all'attrezzo.
Si può lavorare ad esso solo quando è completamente fermo.

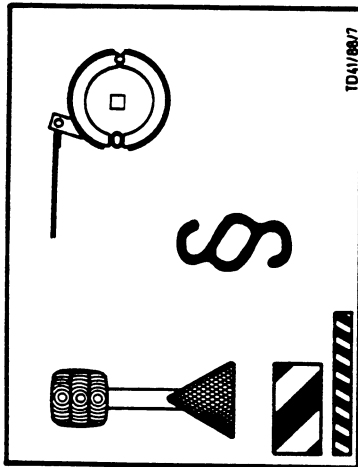
- Dopo lo smontaggio dell'albero cardanico, coprire l'albero di distribuzione con il protettivo.

- Dopo aver spento la macchina, l'albero cardanico deve essere depositato a secondo le prescrizioni, e deve essere assicurato con una catena.

- Esaminare e curare l'albero cardanico a secondo delle istruzioni di lubrificazione della ditta produttrice.
Rinnovare subito i coperchi logorati.

Fahrtbetrieb - Straßenverkehr (Allgemein)

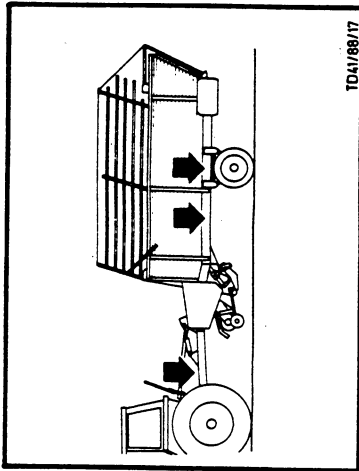
Driving and traffic (general)



TD4/88/17

Machines roulantes - Circulation (Généralités)

Funzionamento di viaggio-viaggio stradale (In generale)



TD4/88/17

D

- Beim Befahren öffentlicher Straßen gelten die Bestimmungen der jeweiligen Straßenverkehrs Vorschriften nach den gesetzlichen Richtlinien des einzelnen Landes. Achten Sie auf Anbringung von Markierungen, Leuchten, Schutzvorrichtungen. Fahren Sie nur dann, wenn Sie die erforderlichen Zulassungspapiere mitführen.

- Der Fahrzeughalter ist dafür verantwortlich, daß sich Schlepper und Gerät auf öffentlichen Straßen in vorschriftsmäßigem Zustand befinden.
- Besonders auf das Funktionieren der Bremsen und Beleuchtung achten!

- Zulässige Achs-, Stützlasten und Gesamtgewichte beachten!
(Gewichtangaben am Typenschild bzw. auf der Maschine beachten!)

- Kann der Fahrzeugführer die rückwärtige Fahrbahn unmittelbar hinter dem Fahrzeug nicht einsehen und überblicken, muß er sich beim Rückwärtsfahren einweisen lassen. Einweiser dürfen sich nur im Sichtbereich des Fahrzeugführers und nicht zwischen diesem und dem sich bewegenden Fahrzeug aufhalten.

F

- En transport sur route, veillez respecter les différentes règles du code de la route du pays. Veuillez mettre en place les tableaux de signalisation, les dispositifs d'éclairage et les protections. Ne prenez la route que seulement en ayant possession des papiers nécessaires.

- Le propriétaire est responsable pour que son tracteur et la machine soit conforme aux normes de circulation. En particulier en ce qui concerne le fonctionnement des freins et de l'éclairage.

- Faire attention à la charge permise par essieu, au poids total en charge et à la charge sur la béquille!
(Les différents poids admissibles sont indiqués sur la plaque du constructeur et sur la machine).

- Lors de manière en marche arrière, le chauffeur ne peut pas voir ce qui se passe directement derrière sa remorque et il est donc nécessaire qu'il se fasse guider. La personne guidant la manœuvre doit se trouver dans le champ de vision du conducteur et non pas entre celui-ci et la machine qui se déplace.

GB

- When driving on public roads, the regulations and traffic stipulations according to the legal guidelines of each individual country are valid. Pay attention to markings, lighting and protection equipment. Only drive when you are carrying the necessary vehicle papers.

- The vehicle owner is responsible that the towing vehicle and appliance can be legally driven on public roads.
- Pay particular attention to the correct functioning of brakes and lighting.

- Observe the legal permissible axle and supporting loads and the permissible total weights!
(Observe weight indications on the machine plate i.e. on the machine!)

- Should the driver not be able to see the road immediately behind the vehicle, then he must be guided when reversing. Persons guiding the driver during reversing must always remain within the view of the driver and must not stand between the reversing vehicle and other moving vehicles.

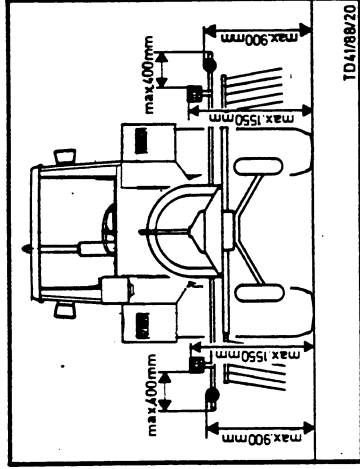
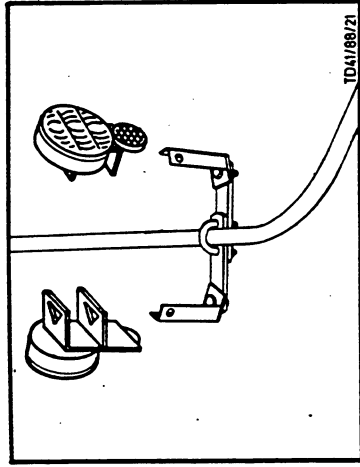
I

- Nel viaggio su strade pubbliche, valgono le norme del codice stradale della nazione in causa. Mettere i marcheggi, luci e dispositivi di protezione. Viaggiate solo se avete i documenti di rilascio con voi.

- L'utente è responsabile che su strade pubbliche, il trattore e l'attrezzo siano in condizioni perfette.
- Fare attenzione che i freni e le luci funzionino perfettamente.

- Osservare i pesi assiali, di carico e d'insieme rilasciati (osservare i dati dei pesi sulla targa del tipo o sulla macchina!)

- Se il guidatore non può vedere la corsia di marcia indietro, in questo caso deve farsi aiutare. Gli aiutanti devono essere a portata di vista del guidatore e non devono trovarsi tra lui e il mezzo viaggiante.



D Beachten Sie die Vorschriften, die im "Merkblatt für Anbaugeräte" zusammengestellt sind. Unter anderem schreibt die Straßenverkehrs-zulassungsordnung (StVZO) vor, daß alle Arbeitsgeräte mit elektrischer Beleuchtung ver-sehen werden müssen. Die Beleuchtung darf abnehmbar sein. Die abnehmbaren Leuchten nach DIN 11027 sind im Handel erhältlich.

Die Leuchtenhalter nach DIN 11027 zum Auf-stecken dieser Leuchten, können auf Wunsch von Pöttinger geliefert werden. Achtung! Bei Verwendung von einfachen Schluß-leuchten (nicht Blink-, Schluß- und Begren-zungsleuchten) dürfen durch das Anheben des Anbaugerätes die Fahrtrichtungsanzeiger und Begrenzungsleuchten nicht verdeckt werden.

F Observer les indications contenues dans la feuille "Remarques sur les outils portés". Entre autre, la réglementation routière (StVZO) indique que les machines doivent être équipées d'éclairage électrique. Les feux doivent être amovibles. Ces feux amovibles d'après les normes DIN 11027, peuvent être trouvés dans le commerce.

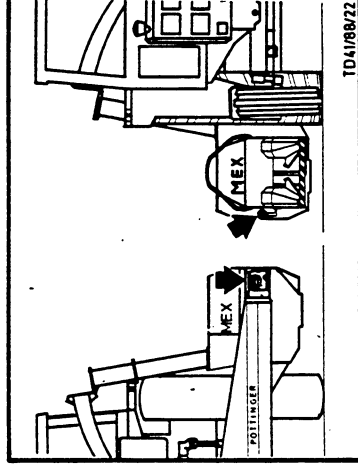
Les supports, d'après les normes DIN 11027 de ces feux amovibles peuvent être livrés, en op-tion, par PÖTTINGER. Attention! Lors de l'utilisation de simple feux rouge (sans feux clignotants, ni de gabarits) lors du relevage de la machine vous ne devez pas cacher les feux clignotants et de gabarit du tracteur.

GB Observe the stipulations indicated on the special sheet for auxiliary devices. The traffic regis-tration authority (StVZO) specifies that all working appliances must be equipped with electric lighting. The lighting may be remove-able. Removeable lights according to DIN 11027 are available.

The lighting fixtures according to DIN 11027 for the connecting of lights, can be supplied by Pöttinger upon request. Attention! When using simple rear lights (not indicators, rear and boundary illuminators), the driving direction indicator and boundary illuminators must not be covered when lifting the auxiliary device.

I Osservare le prescrizioni che sono nel foglio per attrezzi di collegamento. Inoltre l'ordine del codice stradale (StVZO) prescrive che tutti questi attrezzi abbiano un'illuminazione elettrica. L'illuminazione deve essere smontabile. Le luci smontabili a secondo DIN 11027 si trovano in commercio.

Il sostegni dove si possono mettere queste luci DIN 11027, possono essere spediti a desiderio da Pöttinger. Attenzione! Utilizzando luci normali di limite (non luci di direzione e di limit-azioni), alzando l'attrezzo gli andicatori di direzione e le luci di limite non devono essere ricoperte.



Außerdem dürfen die zusätzlichen Rück-strahler nicht höher als 900 mm über dem Boden liegen.

Die Maschine darf auf öffentlichen Verkehrswegen nur in der beschriebenen Position für Straßentransport befördert werden.

– Achten Sie auf die speziellen Hinweise in der Betriebsanleitung unter dem Kapitel "Fahren".

De plus les catadioptrés additionnels ne doivent pas être à plus de 900 mm du sol. Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport

Observer particulièrement les indications spéciales contenues dans le manuel d'utilisation dans le chapitre "Rouler".

Furthermore, the additional rear lights may not be higher than 900 mm above ground level. The machine may only be driven on public roads when in the position stipulated for road transport.

– Pay attention to the special recommen-dations in the operating manual under chapter "Driving".

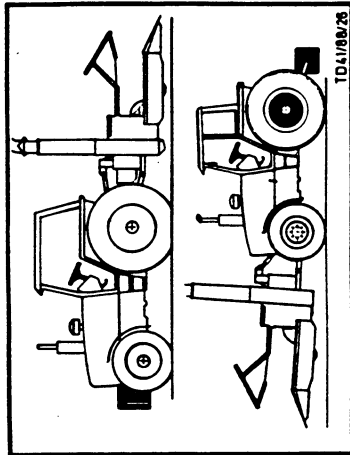
– Inoltre i riflettori posteriori non devono avere un'altezza maggiore a 900 mm dal terreno.

– La macchina deve essere condotta nel traffico stradale solo nella posizione di trasporto descritta.

– Fare attenzione alle indicazioni speciali delle istruzioni di funzionamento nel capitolo "Viaggiare".

Fahrgenenschaft mit Anbaugeräten +
Anhänger

Caractère de la conduite avec une remorque
ou une machine portée



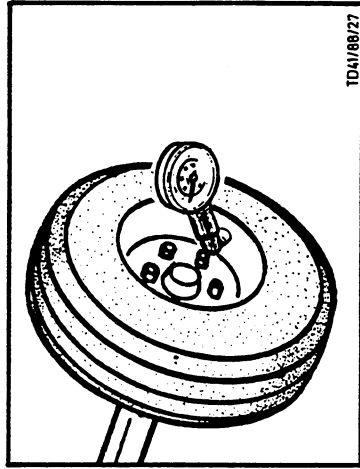
TD41/89/28

Das Zugfahrzeug ist vorne oder hinten ausreichend mit Ballastgewichten zu bestücken, um die Lenk- und Bremsfähigkeit zu gewährleisten (mindestens 20% des Fahrzeugleergewichtes auf der Vorderachse).

D

Driving characteristics with auxiliary
equipment and trailers

Caratteristiche di viaggio con attrezzi di
collegamento + rimorchio



TD41/88/27

Achten Sie auf richtigen Reifendruck!
Luftdruck regelmäßig überprüfen!
Beim Aufpumpen und bei zu hohem
Reifendruck besteht Berstgefahr!

D

Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction. (Au minimum 20% du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).

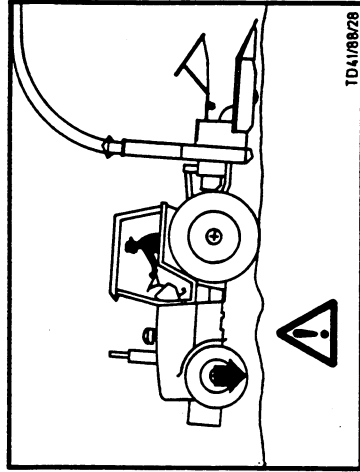
F

The towing vehicle is to be sufficiently equipped with weights at the front or at the rear in order to guarantee the steering and braking capacity (a minimum of 20% the vehicle's weight in an empty condition on the front axle).

GB

Il rimorchio dev'essere caricato sufficientemente davanti o dietro con pesi di zavorra per garantire la capacità a freno e quella a guida (minimo 20% del peso a vuoto del veicolo sull'assale anteriore).

I



TD41/88/28

Die Fahreigenschaften werden durch die Fahrbahn und durch Anbaugeräte beeinflusst.
Die Fahrweise ist den jeweiligen Gelände- und Bodenverhältnissen anzupassen.

D

Le comportement du véhicule est influencé par l'état de la route et de la machine accrochée.
Adapter la vitesse d'avancement aux conditions de sol et de terrain.

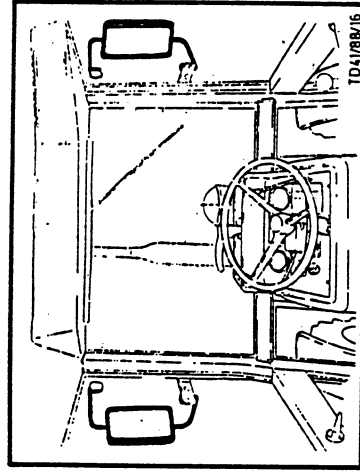
F

The driving characteristics are influenced by ground conditions and by the auxiliary equipment. The driving must be adapted to the corresponding terrain and ground conditions.

GB

Le caratteristiche di viaggio vengono influenzate dalla corsia stradale e dagli attrezzi di collegamento.
Adattare il modo di guida ai rispettivi terreni e alle loro condizioni.

I



TD41/88/16

Vor Fahrt- und Arbeitsbeginn Traktorspiegel so einstellen, daß Fahrbahn und Abtriebsbereich voll einzusehen sind!

D

Régler les rétroviseurs, avant chaque nouveau départ ou travail, de telle manière qu'une vue complète de la route et des cotés soit possible.

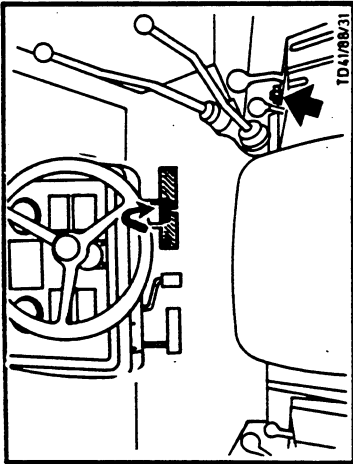
F

Adjust the tractor mirror so that the road and cutting areas can be seen completely before commencing driving and work.

GB

Prima d'iniziare i lavori, regolare lo specchio del trattore così che la corsia stradale e la zona d'uscita siano visibili

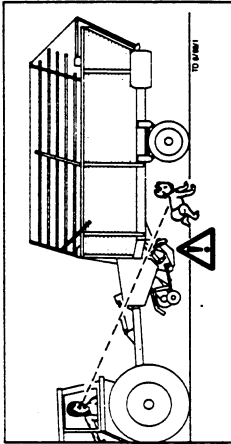
I



TD41/88/31

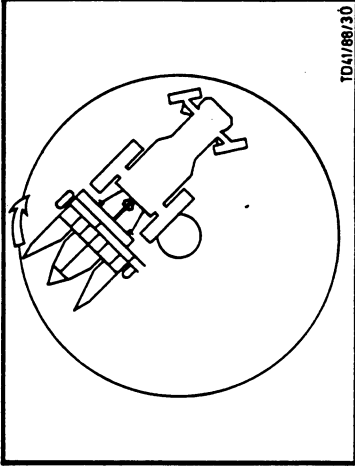
- Bei Straßenfahrt mit angehobenem Gerät muß der Bedienungshobel vom Hubwerk gegen Senken und die Bremspedale mit der Lasche verriegelt sein!

D



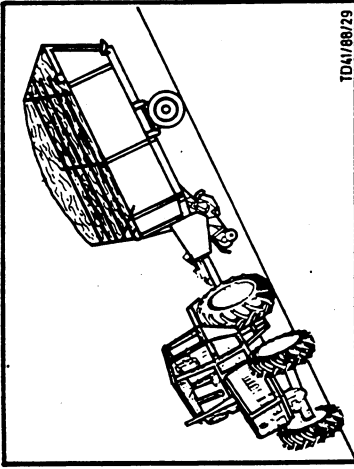
TD 41/88/31

- Vor dem Anfahren den Nahbereich kontrollieren und auf ausreichende Sicht achten (Kinder!). Zur Sicherheit Hupsignal geben! (Eventuell muß eine Person zum Einweisen herangezogen werden).



TD41/88/30

- Bei Kurvenfahrt mit angehängtem Gerät die Ausladung und die Schwingungsmasse des Gerätes berücksichtigen!



TD41/88/29

- Überladung und Befahren von zu steilem Gelände verboten!

F

Pour le transport sur route, veuillez verrouiller contre la descente la manette du relevage et accoupler les pédales de frein.

Avant de démarrer contrôler les environs et ayez un regard attentif (enfants!). Pour plus de sécurité, utilisez le klaxon. (Eventuellement, on peut utiliser une tierce personne qui vérifie l'absence de danger).

Dans les courbes, faites attention au déport de la machine.

Surcharge de travail dans les pentes trop raides sont interdites!

GB

When driving on public roads with raised appliance, the operating handle must be locked by the holsting gear against lowering and the brake pedal must be locked with the fishplate!

Before driving, check the immediate surrounding area and pay attention to sufficient view (children!). Sound horn for safety! (A person may be used to assist in guiding).

When driving curves with a connected appliance, observe the radius and swinging mass of the appliance.

Overloading and driving on steep inclines not permitted!

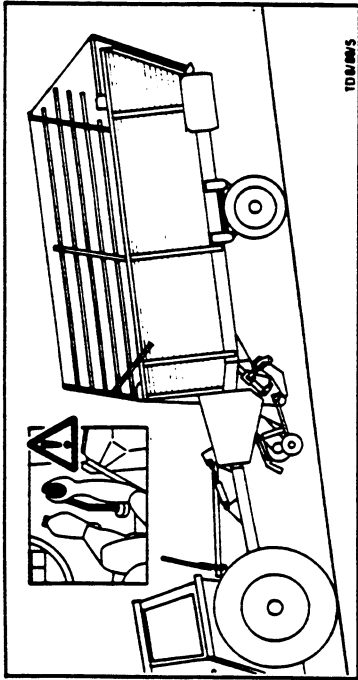
I

Con viaggio stradale con attrezzo rialzato, la leva di comando (del dispositivo di sollevamento) deve essere assicurata contro abbassamenti ed i pedali del freno devono essere sprangati col coprigiunto.

Prima di avviare la macchina, controllare le vicinanze e fare attenzione che ci sia abbastanza veduta (Bambini). Per sicurezza dare un colpo di clacson (Farsi aiutare eventualmente da una persona)!

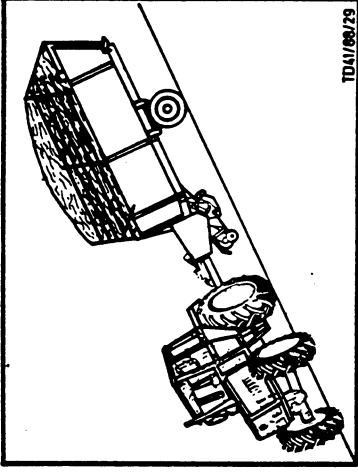
Nel viaggio in curva osservare lo scarico e la massa d'impulso dell'attrezzo.

Sopracarico e viaggio su pendii ripidi sono proibiti.



D – Wählen Sie die richtige Fahrgeschwindigkeit
bei Bergabfahrten!

– Im Gefälle niemals auskuppeln und schalten!



– Besondere Vorsicht beim Arbeiten
– Wenden am Hang verboten!

F

Choisissez la vitesse appropriée lors d'une
descente!

Ne jamais débrayer ou changer de vitesse en
descendant une pente!

Soyez particulièrement prudent pendant le
travail et en tournant sur un terrain en pente!

GB

– Select the correct driving speed when
descending inclinations.

– Never declutch and change gear when
driving on an inclination.

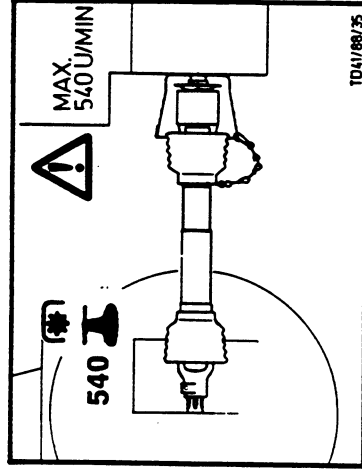
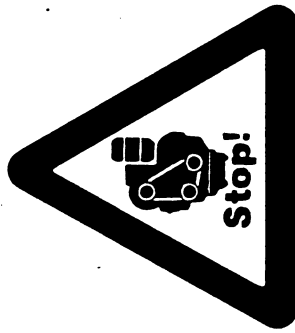
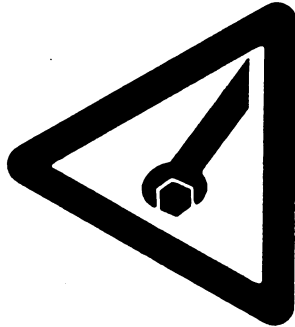
– Particular care must be taken when working
Turning on an inclination is not permitted!

I

– Viaggiando in discesa, scegliete la velocità
adatta.

– In caso d'inclinazioni non tirare la frizione
o cambiare marcia!

– Fare attenzione nei lavori.
– Girare su pendii è vietato



- D** – Vor jedem Arbeitsbeginn ist an der Maschine zu überprüfen, ob sämtliche Schrauben und Muttern fest angezogen sind und die Gelenkwelle zwischen Maschine und Traktor korrekt angeschlossen und gesichert ist.

- Bei allen Arbeiten an der Maschine Schleppermotor abstellen, nicht nur Kuppelung treten. Der Fuß kann leicht vom Pedal abrutschen.
"Stillstand abwarten".

- Stellen Sie die Arbeitsgeschwindigkeit entsprechend auf die Arbeitsbedingungen ein.
– Beim Einsatz der Maschine darf die zulässige Gelenkwelldrehzahl nicht überschritten werden.

- Bei der Beseitigung von Verstopfungen nie in den Gefahrenbereich der Einzugsorgane kommen!
– Nur durch Retourlauf bzw. bei abgeschaltetem Motor und ausgeschalteter Zapfwelle Stau beseitigen!
– Händische Beschickung verboten!

- F** Avant de commencer un travail, il faut vérifier que tous les vis et écrous sont serrés et que le cardan entre le tracteur et la machine soit correctement branché et verrouillé.

- Avant tout travail sur la machine, arrêter le moteur du tracteur, ne pas seulement appuyer sur la pédale de débrayage. Un pied peut facilement glisser de la pédale.
"Attendre l'arrêt total de la machine"

- Adapter la vitesse de travail aux conditions de travail.
Ne jamais dépasser la vitesse de prise de force permise.

- Lors d'un bourrage ne jamais s'approcher du périmètre de danger des organes d'alimentation.
Utiliser l'inverseur de marche ou alors arrêter le moteur et la prise de force pour intervenir manuellement.
Il est interdit d'alimenter manuellement une machine!

- GB** – Before commencing each working session, check if all screws and bolts are tight on the machine and check if the drive shaft has been correctly connected and secured between the machine and tractor.

- Switch-off towing vehicle motor before working on the machine - do not just declutch. Your foot can easily slip from the pedal.
"Wait for standstill".

- Adjust the working speed according to the working conditions.
– During operation of the machine, the permissible drive shaft speed may not be exceeded.

- When removing congestions, never come into the danger area of the entry feeding appliances!
Only remove power take-off congestion in reverse gear i.e. when the motor is switched-off!
– Manual loading is not permitted!

- Prima dell'inizio dei lavori assicurarsi che le viti e madreviti della macchina siano avvitate fortemente, e che l'albero cardanico tra macchina e trattore sia agganciato correttamente.

- Con tutti i lavori alla macchina spegnere il motore del rimorchio, non solo pestare il pedale della frizione. Il piede può facilmente scivolare dal pedale.
"Aspettare l'interruzione".

- Regolare la velocità di lavoro rispettivamente alle condizioni di lavoro
– Nell'utilizzare la macchina, il numero di giri dell'albero di distribuzione non deve essere superato.

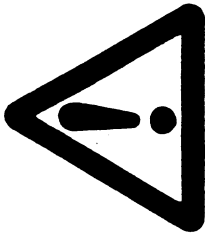
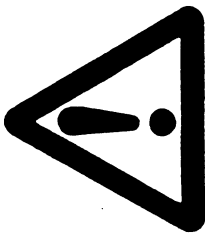
- Nell'allontanare otturazioni non avvicinarsi agli organi d'immissione.
Rimuovere le otturazioni solo con la marcia indietro innescata o a motore e albero di distribuzione spenti è vietato caricare manualmente!

Arbeitsinweise für Mäher/
Malshäcker

Recommandations pour le travail avec une
faucheuse ou une ensileuse

Working recommendations for mowers/maize
harvesters

Indicazioni di lavoro per mietitori/mietitrici
mais



540 Upm

1000 Upm

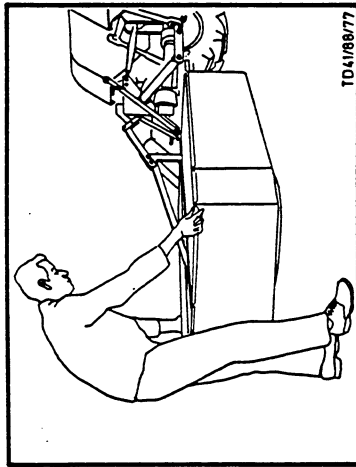
- D** — Besondere Vorsicht beim Ankuppeln der Maschine in Seitenbauversion!
Machine In Seitenbauversion!
- Beim Anfahren der Maschine lassen Sie die Traktorkupplung langsam einrücken, um Beschädigungen zu vermeiden.

- Schalten Sie die Maschine nur in Arbeitsstellung und nicht in ganz abgesenktem Zustand ein und überschreiten Sie die vorgeschriebene Zapfwellendrehzahl nicht!

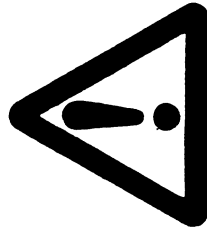
- F** Soyez particulièrement prudent lors de l'attelage d'une machine en position latérale.
- N'embrayer la marche de la machine que si celle-ci est en position de travail et éviter que celle-ci ne soit abaissée (relevage du tracteur) en position la plus basse.
Ne pas dépasser la vitesse de prise de force prescrite!
- Pour éviter des dommages, veuillez embrayer lentement l'avancement du tracteur et de la machine.

- GB** — Particular care must be taken when connecting the machine if a side accessory version!
- Switch-on the machine only into working position and not when in a completely lowered position. Do not exceed the power take-off speed.
- When bringing to speed, allow the tractor clutch to slowly engage in order to avoid damage.

- I** — Fare attenzione nella versione di collegamento laterale nel collegare la macchina.
- Avviare la macchina solo in condizioni non del tutto abbassate, e in posizione di lavoro. Non superare il numero di giri prescritti dell'albero di distribuzione.
- Per evitare danni, nell'avviare la macchina fare entrare lentamente la frizione.



TD41/88/77



- D** — **VORSICHT!** Beim Umschwenken in Arbeitsstellung nicht zwischen Schlepper und Mähwerk treten!
Vorgangsweise: Zuerst dicht über den Boden ablassen, dann außerhalb des Schwenkbereiches stehend umstellen.

- Verweisen Sie die Personen aus dem Gefahrenbereich, da fortgeschleuderte Fremdkörper gefährden können.
Besondere Vorsicht ist auf steinigen Feldern und in der Nähe von Straßen und Wegen geboten. Säubern Sie die Felder von Fremdkörpern und Walzen Sie Steine im Frühjahr ein.

- Wenn Sie Vibrationen feststellen oder sich diese verstärken oder die Maschine ein ungewöhnliches Geräusch verursacht, bleiben Sie sofort stehen und suchen Sie den Grund dafür.
- Beim Austausch der Messer beachten Sie die Anweisungen, die in dem Kapitel Einstellung und Service der Maschine angeführt sind.

F

- Attention!** Lors du pivotement en position travail de la machine, ne pas rester entre le tracteur et la faucheuse.
Marche à suivre: Déverrouiller d'abord la machine sur un sol plat et ensuite se mettre en dehors du rayon de pivotement, pour procéder au pivotement de la machine.

- Rendez les personnes conscientes d'une zone de danger autour de la machine à cause des corps étrangers pouvant être expulsés par la faucheuse.
Soyez particulièrement prudent sur les sols caillouteux et le long des routes et chemins.
Enlevez les corps étrangers de vos champs et roulez les au printemps (avec un rouleau plombé).

- Si vous observez des vibrations, si celles-ci s'amplifient ou si un bruit anormal se fait entendre, arrêtez-vous immédiatement et recherchez la cause de cela.
- Lors du changement de couteau, observez les indications données dans le chapitre "réglage et entretien".
Remplacer obligatoirement les toiles de protection endommagées.

GB

- **ATTENTION!** Do not step between towing vehicle and mowing appliance when swinging into working position!
Method: Lower as close to the ground as possible and then change to standing position from outside the swinging area.

- Warn all persons away from the danger area as moving bodies can be endangered.
Particular care must be taken on stony fields which are close to streets and paths.
Remove foreign bodies from the field and roll-in the stones during the spring season.

- Should you discover vibrations that are more extreme or that cause an unusual noise at the machine, stop immediately and try to find the cause.

- When changing the cutters observe the instructions in the chapter for the adjustment and servicing of the machine.
- It is absolutely necessary to replace damaged coverings.

I

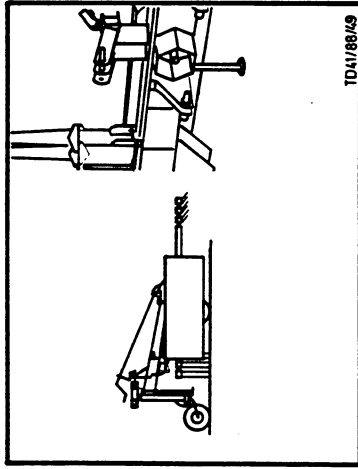
- ATTENZIONE!** Nell'orientare nella posizione di lavoro non entrare tra trattore e mietitore.
Procedimento: Abbassare quasi fino al suolo, poi regolare esternamente alla zona d'orientamento.

- Allontante le persone dalla zona pericolosa, perché possono essere messi in pericolo da corpi estranei.
Fare molta attenzione su campi pietrosi, nelle vicinanze di strade e viottoli. Ripulite i campi dai corpi estranei e in primavera rullate le pietre.

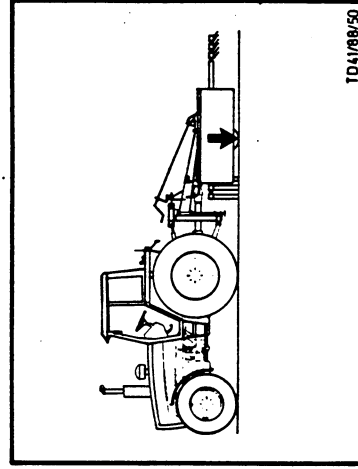
- Se ci sono vibrazioni o queste si rafforzano, oppure la macchina ha dei rumori strani, arrestare subito la macchina e cercare il motivo di questo.

- Nel cambio dei coltelli seguire le indicazioni che si trovano nel capitolo regolazione e servizio della macchina.
- Coperte danneggiate assolutamente rinnovare!

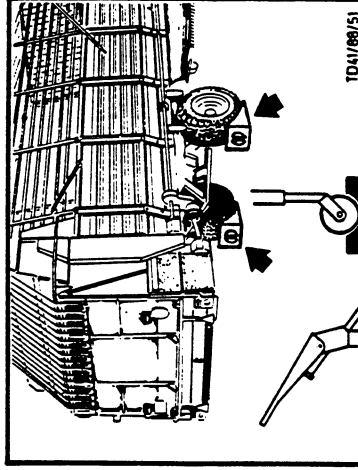
Abstellen der Maschine Switching-off the machine Décrochage des machines Arrestare la macchina



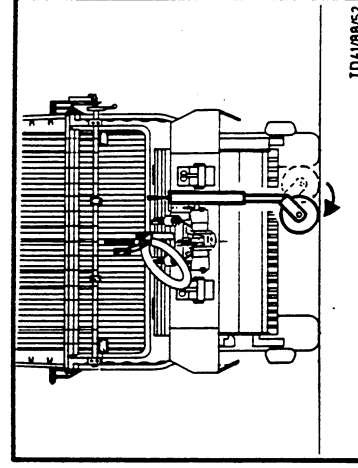
TD41/88/49



TD41/88/50



TD41/88/51



TD41/88/52

- Anbaugeräte und Vorsätze immer stand-sicher abstellen!
Stützräder, Stützfuß, Unterlegklötze usw. verwenden (Kippgefahr).

- Anbau und Vorsatzgeräte beim Verlassen des Schleppers ganz absenken!

- ACHTUNG! Anhänger grundsätzlich nur ent-leert auf Stützrad oder Stützfuß abstellen!
Stützrad beim Abstellen in Querrichtung nach Innen drehen!

- Décrocher les machines et les équipements d'une manière stable
Utiliser les roues de support, les béquilles et les cales. (Danger de basculement).

- Poser au sol les machines et les accessoires accrochés à votre tracteur quand vous le quittez!

- Attention! Par principe, décrochez et posez sur sa béquille qu'une remorque vide.
Lors du décrochage, positionnez la roue en travers par rapport au sens de marche et vers l'intérieur.

- Always secure auxiliary appliances and devices so that they are standing safely!
Use support wheels, support leg, wedges etc. (danger of tipping).

- When leaving the towing vehicle always completely lower auxiliary appliances and devices.

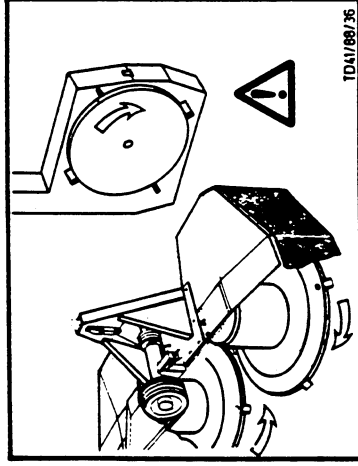
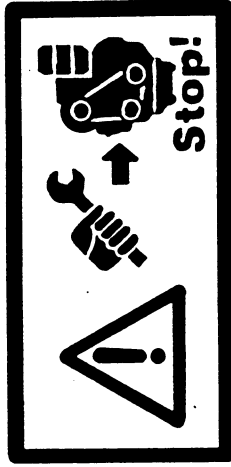
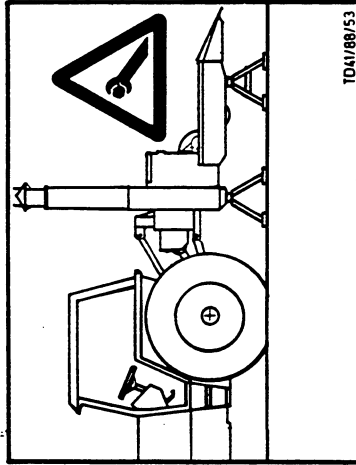
- ATTENTION: Only store trailer on support wheel or support leg in an unloaded condition! When storing, turn support wheel to the inside in the cross direction.

- Mettere gli attrezzi e precursori della macchina in modo che abbiano una tenuta sicura.
Utilizzare sempre la ruota d'appoggio e il piede d'appoggio, (Pericolo di trabocca-mento).

- Nel lasciarsi il trattore abbassare del tutto gli attrezzi di collegamento e precursori.

- Nel sganciare la macchina, assicurarla contro cadute e rotolamenti: p.e. con il freno e ambedue blocchi di tenuta, così come la ruota e il piede d'appoggio.

- ATTENZIONE! Posare il rimorchio sulla ruota o piede d'appoggio solo se è vuoto.
Posandolo girare la ruota d'appoggio nella direzione trasversale internamente.



- Wartungs- und Reparaturarbeiten nur von Fachkräften durchführen lassen!
- Arbeiten unter angehobenem Gerät oder Vorsatz dürfen nur bei einer sicheren Abstützung durchgeführt werden!

- Einstellungen und Reparaturen, sowie Wartungs- und Pflegearbeiten an der Maschine niemals bei laufendem Antrieb durchführen. Schleppermotor abstellen und Stillstand der Maschine abwarten.

- Zapfwelle ausschalten und Gelenkwelle von der Zapfwelle abziehen, bevor Arbeiten an beweglichen Teilen der Maschine vorgenommen werden.
- Unter den Schutzeinrichtungen befinden sich durchwegs Antriebe, Schneidwerkzeuge oder Wellen, die nach Abschalten des Antriebes nachlaufen können.

Deshalb ist bis zum Stillstand ein ausreichender Sicherheitsabstand zur Maschine zu halten!

- Schmierlen Sie die Maschine entsprechend dem Schmierplan!

- Faire faire les travaux d'entretien et les réparations que par des professionnels!

Les travaux sous des machines relevées ne doivent être effectués qu'après avoir posé des supports sôrs (pour éviter que la machine puisse redescendre toute seule).

- Les réglages, les réparations de même que tous les travaux d'entretien ne doivent jamais être réalisés sur une machine en rotation. Arrêter le moteur du tracteur et attendre l'arrêt total de la machine.

- Arrêter la prise de force et enlever le cardan avant de commencer le travail sur des pièces mobiles de l'ensileuse.
- Sous les dispositifs de protection se trouvent des pièces d'entraînement, des couteaux ou des arbres qui malgré l'arrêt de l'entraînement peuvent encore être en rotation.

Pour cette raison il est nécessaire d'observer une distance de sécurité! (Jusqu'à l'arrêt total de toutes les pièces).

Graissez la machine suivant le plan de graissage!

- Maintenance and repair work should only be carried out by specialised persons!
- Work underneath a raised appliance may only be carried out under secure support.

- Never carry out adjustments, repair and maintenance work on the machine when the motor is running. Turn-off towing-vehicle motor and wait until the machine has come to a complete standstill.

- Switch-off power take-off and disconnect drive shaft from power take-off before working on moveable components of the machine.
- Drives, cutting tools or shafts can still move after switching-off the motor.

A sufficient safety distance should be maintained until the machine has come to complete standstill!

- Lubricate the machine according to lubrication instructions and schedule!

- Fare effettuare lavori di controllo e riparature solo da specialisti
- Lavori con attrezzo rialzato devono essere fatti solo se c'è un appoggio sicuro.

- Regolazioni e riparature, così come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegner il motore del trattore e aspettare l'interruzione della macchina.

- Spegner l'albero di distribuzione e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione, prima di effettuare lavori su pezzi muovibili della macchina.
- Sotto i dispositivi di sicurezza si trovano propulsori, attrezzi di taglio e alberi che possono girare ancora anche se il propulsore è stato spento.

Pertanto aspettare l'interruzione della macchina tenendo una distanza di sicurezza dalla macchina

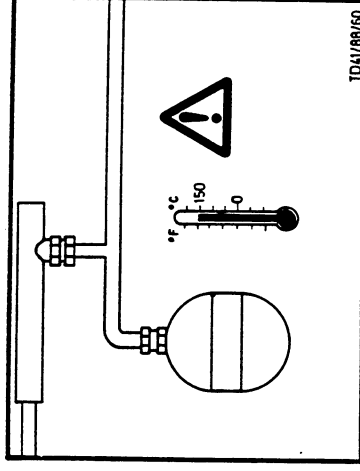
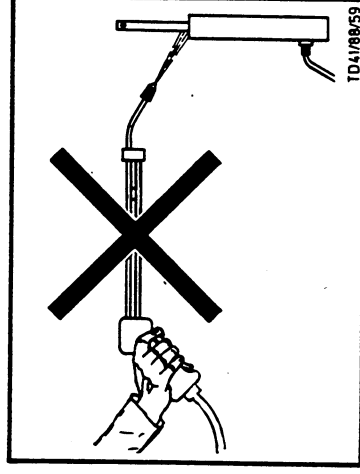
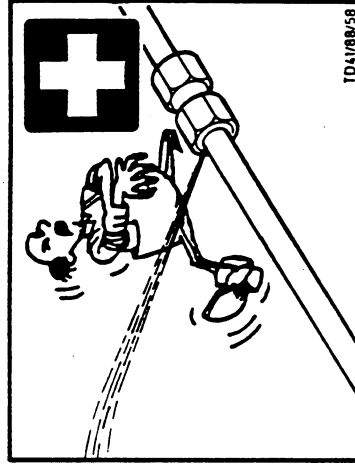
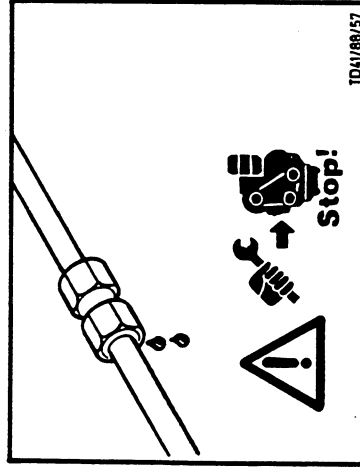
- Lubrificare la macchina a secondo del piano di lubrificazione

Wartung — Hydraulik

Maintenance — hydraulics

Entretien — Hydraulique;

Controllo — Idraulica



- Vor Arbeiten an der Hydraulikanlage diese unbedingt drucklos machen. Aggregate absenken und fixieren.
- Reparaturen bei der Hydraulikanlage nur bei abgestelltem Motor durchführen.

- Unter hohem Druck austretende Flüssigkeiten (Kraftstoff, Hydrauliköl usw.) können die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen. Im Schadensfall sofort einen Arzt aufsuchen, da schwere Infektionen entstehen können!

- Die Reinigung von hochwertigen Hydraulikteilen darf unter keinen Umständen in einer Reinigungsanlage oder mit einem Hochdruckreiniger erfolgen (Achtung! Gefahr der Rostbildung!)

- Bei Vorhandensein eines Hydraulik-Druckspeichers auf Druckgas achten! Speicher nicht beschädigen oder Temperaturen über 150°C aussetzen.

- ## F
- Avant de travailler sur une installation hydraulique, enlever la pression. Abaisser les équipements et les immobiliser.
Les travaux sur un circuit hydraulique ne peuvent être effectués que si le moteur est à l'arrêt.

- La fuite de liquide sous haute pression (carburant, huile hydraulique...) peut transpercer la peau et provoquer des blessures graves. En cas d'accident aller voir un médecin immédiatement car une infection grave peut apparaître.

- Le nettoyage des pièces de grande qualité, de circuit hydraulique, ne doit jamais avoir lieu sous aucun prétexte, dans une installation de lavage ou à l'aide d'un nettoyeur haute pression. (Attention! Risque de formation de rouille)

- En présence d'un accumulateur à gaz veillez à la pression du gaz.
Ne pas endommager l'accumulateur ou lui faire subir une température supérieure à 150 degrés.

- ## GB
- Before working on the hydraulic system make sure that the system is not under pressure. Lower and secure aggregates.
 - Only carry out repair work on the hydraulic system when the motor has been switched off.

- Liquids escaping under high pressure (fuel, hydraulic oil etc.) can cause grave injuries to skin. In the case of injury consult a doctor immediately as severe infections may result.

- The cleaning of high-quality hydraulic components may not be carried out with a cleaning installation or with a high-pressure cleaner (attention: Danger of rusting!)

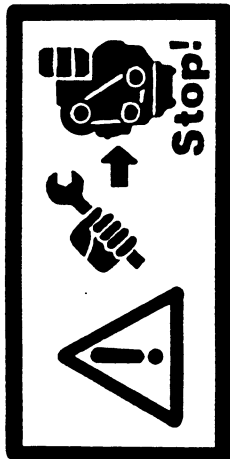
- Pay attention to pressure gas with hydraulic pressure storages!
Do not damage store or subject to temperatures exceeding 150°.

- ## I
- Prima di lavorare sull'impianto Idraulico, evitare assolutamente pressioni. Abbassare e fissare gli aggregati.
 - Le riparature dell'impianto idraulico vengono effettuate solo a motore spento.

- Fluidi che escono ad alta pressione (Benzina e olio dell'idraulica) possono entrare nella e fare ferite gravi.
In questo caso andare subito dal dottore perché si possono avere delle infezioni.

- La pittura di pezzi idraulici sofisticati non deve avvenire in un impianto di pittura o con un compressore di pittura (Attenzione pericolo di ruggine).

- Con la presenza di un accumulatore della pressione idraulica fare attenzione al gas di pressione!
Non danneggiare l'accumulatore o non metterlo a temperature superiori a 150 gradi



D Bevor Störungen behoben werden, Zapfwelle und Schlepper-Motor abstellen und Stillstand aller beweglichen Teile abwarten. Niemals Störungen, (z.B. im Bereich der Einfüllöffnung) bei laufender Maschine, beheben.

F Avant d'intervenir sur des problèmes, arrêter la prise de force et le moteur du tracteur et attendre l'arrêt total de toutes les pièces en mouvement. Jamais intervenir en cas de problème, par exemple au niveau de l'alimentation ou sur une machine encore en fonctionnement.

GB Switch-off towing-vehicle motor and allow all moving parts to come to a complete standstill before deleting interruptions, e.g., in the area of the filler opening and during running machine.

I - Prima di rimuovere disturbi, spegnere l'albero di distribuzione e il motore e aspettare l'interruzione dei pezzi muovibili. Non rimuovere mai disturbi con la macchina in moto, p.e. nella zona delle aperture d'immissione.

Erfolgreicher mit Pöttinger!

Durch den Kauf eines unserer Spitzengeräte haben Sie Ihren Maschinenpark erweitert. Der leicht anbaubare und wirtschaftliche Pöttinger Trommelmäher ist ein Produkt aus unserer intensivierten Mäherkonstruktion. Der Trommelmäher mäht schneller, besser und leichter. Durch seine hohe Flächenleistung, überlegene Technik und lange Lebensdauer wird ein wirtschaftlicher Erfolg garantiert. Kombiniertes Betrieb mit am Schlepperheck angebrachtem Zetter, Ledewegen oder Mähwerk möglich. Bei dieser Maschine werden starke, einfache und verschleißunempfindliche Elemente verwendet, wodurch die Wartung auf ein Minimum beschränkt wird.

Das vorliegende Buch soll Sie mit den technischen Einzelheiten vertraut machen und Ihnen bei der Bedienung und Wartung behilflich sein. Wir ersuchen deshalb alle mit dem Gerät arbeitenden Personen, dieses Handbuch vor Inbetriebnahme und auch später wieder durchzulesen und die darin gegebenen Richtlinien zu befolgen. Ihr Trommelmäher wird Ihnen dies durch stete Einsatzbereitschaft und lange Lebensdauer lohnen. Betriebsstörungen und Ihre Abhilfe sind im Abschnitt "Betriebsstörungen" behandelt.

Vermeiden Sie die unsachgemäße Durchführung von Reparaturarbeiten am Gerät und wenden Sie sich an eine Werkstätte.

Außerdem steht Ihnen die Kundendienst-Abteilung im jeweiligen Stammwerk mit Rat und Tat zur Verfügung.

Alois Pöttinger GmbH
Maschinenfabrik und Eisengießerei
A-4710 Grieskirchen

Alois Pöttinger
Landmaschinen GmbH
D-8900 Augsburg 22
Unterfeldweg 5

D**INHALTSVERZEICHNIS**

Lernen Sie Ihre Maschine kennen	2
Die wichtigsten Teile	2
Zu Ihrer Sicherheit	4
Vorschriften für die Straßenfahrt	7
Anpassen an den Traktor	8
Anpassen der Gelenkwelle	8
Montage der Begrenzungskette	9
Inbetriebnahme	10
Anbau an den Traktor und Transport	10
Schnitthöhe einstellen	11
Schwadformer einstellen	11
Mähen	12
Abstellen der Maschine	13
Keilriemen nachspannen	13
Kontrollen der Mähklingenabhängung	14
Mähklingenwechsel	15
Wartung der Maschine	16
Schmierplan	16
Allgemeine Wartung	17
Technische Daten	18
Gesetzesvorschriften	19

F**TABLE DES MATIERES**

<u>Faites connaissance avec votre machine</u>	4
Les éléments les plus importants	4
Sécurité d'abord	8
Prescriptions relatives aux transports sur route	14
<u>Adaptation au tracteur</u>	16
Adaptation de l'arbre à cardans	16
Montage de la chaîne limiteuse	18
<u>Mise en service</u>	20
Attelage au tracteur et transport	20
Réglage de la hauteur de coupe	22
Réglage des disques d'andainage	22
Fauchage	24
Stationnement de la machine	26
Correction de la tension des courroies	26
Contrôle de la suspension des couteaux	28
Changement des couteaux	30
<u>Entretien de la machine</u>	32
Plan de graissage	32
Entretien général	34
Caractéristiques techniques	36

GB**INDEX OF CONTENTS**

<u>Getting to know your machine</u>	5
The main components	5
Safety rules	9
Road Travel Regulations	15
 <u>Matching the mower to the tractor</u>	17
Modifying the drive shaft to suit the tractor	17
Installing the depth limitation chain	19
 <u>Preparing for operation</u>	21
Mounting the mower on the tractor and transport configuration	21
Adjusting the cutting height	23
Adjusting the swath discs	23
Mowing	25
Parking the machine	27
Tightening V-belts	27
Checking the mower blade mounting	29
Replacing mower blades	31
 <u>Maintenance of the machine</u>	33
Lubrication chart	33
General maintenance	35
 Technical data	37

NL**INHOUDSOPGAVE**

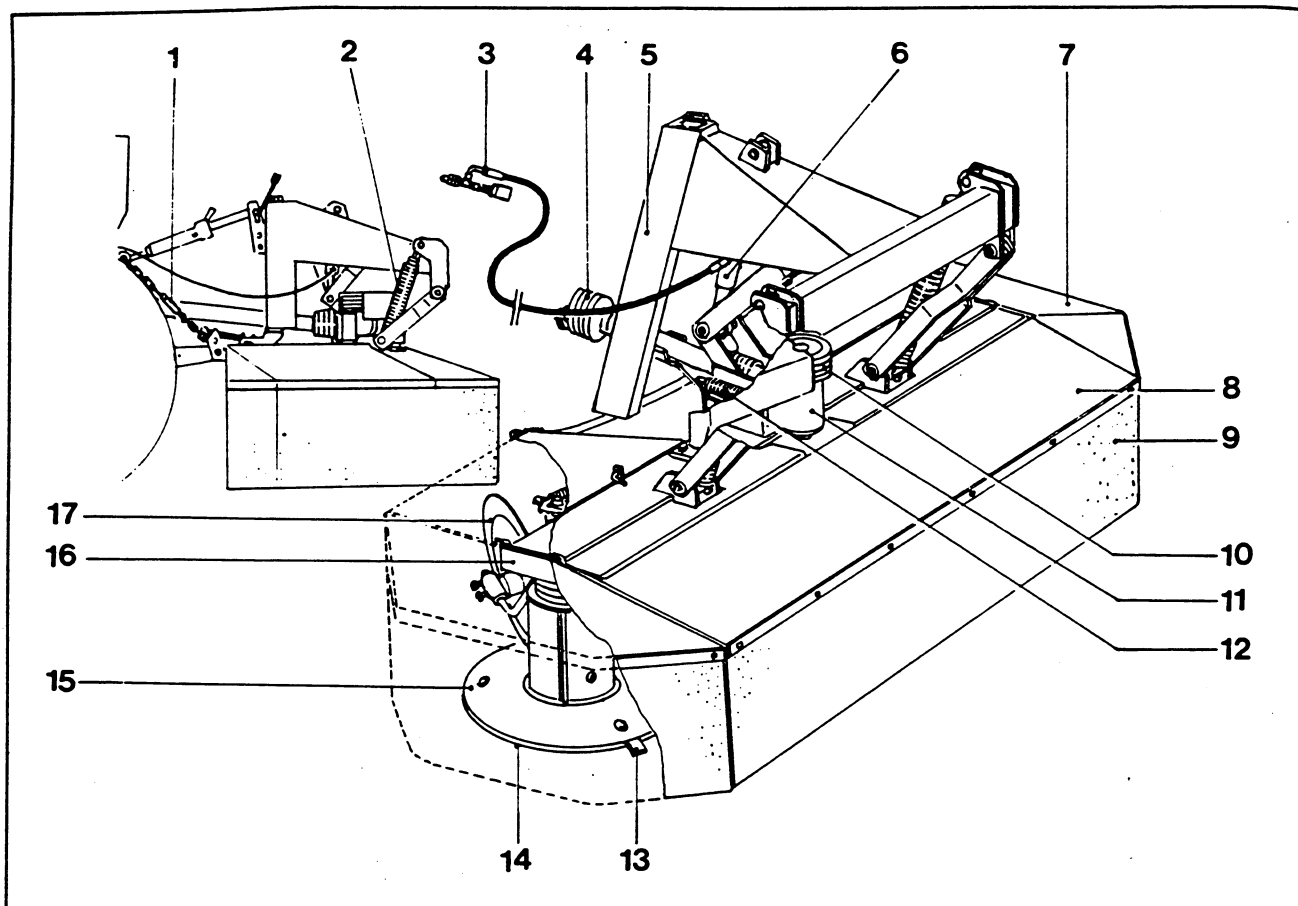
<u>Leer Uw machine kennen</u>	2
De belangrijkste delen	2
Voor Uw eigen veiligheid	4
Voorschriften voor het wegtransport	7
 <u>Aanpassen achter de trekker</u>	8
Aanpassen van de koppelingsas	8
Montage van de begrenziingsketting	9
 <u>In bedrijf nemen</u>	10
Aanbouwen aan de trekker en transport	10
Maaihoogte instellen	11
Zwadvormer instellen	11
Maaien	12
Wegzetten van de machine	13
V-snaren naspinnen	13
Kontrolle van de maaimesbevestiging	14
Maaimessen verwisselen	15
 <u>Onderhoud van de machine</u>	16
Smeerschema	16
Algemeen onderhoud	17
 Technische gegevens	18

I**INDICE**

<u>Imparate a conoscere la Vostra macchina</u>	5
Gli elementi più importanti	5
Per la Vostra sicurezza	9
Norme per il trasporto su strada	15
 <u>Adeguamento al trattore</u>	17
Adattamento dell'albero cardanico	17
Montaggio della catena limitatrice	19
 <u>Messa in servizio</u>	21
Accoppiamento al trattore e trasporto	21
Regolazione dell'altezza di taglio	23
Regolazione dei dischi forma-andana	23
Falciatura	25
Stazionamento della macchina	27
Regolazione della tensione delle cinghie	27
Controlli del fissaggio delle lame	29
Sostituzione lame di taglio	31
 <u>Manutenzione della macchina</u>	33
Schema d'ingrassaggio	33
Manutenzione generale	35
 Dati tecnici	37

E**INDICE**

<u>Infórmese sobre su máquina</u>	5
Los elementos más importantes	5
En pro de su seguridad	9
Prescripciones para rodadura sobre vías públicas	15
 <u>Adaptación al tractor</u>	17
Adaptación del árbol cardán	17
Montaje de la cadena limitadora	19
 <u>Puesta en servicio</u>	21
Montaje en el tractor y traslado	21
Graduación de la altura de corte	23
Graduación de los discos formahileras	23
Guadañadura	25
Estacionamiento de la máquina	27
Retensado de las correas trapezoidales	27
Control de la suspensión de cuchillas	29
Cambio de cuchillas	31
 <u>Entreteneimiento de la máquina</u>	33
Plan de engrase	33
Entreteneimiento general	35
 Datos técnicos	37



D

Lernen Sie Ihre Maschine kennen

Die wichtigsten Teile:

- 1 Begrenzungskette
- 2 Entlastungsfedern
- 3 Hydraulikschlauch mit Ölmengenteiler
- 4 Gelenkwelle mit Freilauf
- 5 Anbaurahmen
- 6 Hydraulikzylinder
- 7 Schutzblech außen
- 8 Schutzblech vorn
- 9 Schutztuch
- 10 Antrieb mit Riemenscheibe
für 540/min. oder 1000/min.
- 11 Winkelgetriebe
- 12 Keilriemenspanner
- 13 Mähklingen
- 14 Gleitteller
- 15 Mähteller
- 16 Mähbalken
- 17 Schwadformer

F

Faites connaissance avec votre machine

Les éléments les plus importants

- 1 Chaîne limiteuse
- 2 Ressorts de compensation
- 3 Tuyau flexible hydraulique avec diviseur de débit
- 4 Arbre à cardans avec roue libre
- 5 Cadre trois points
- 6 Vérin hydraulique
- 7 Tôle de protection extérieure
- 8 Tôle de protection avant
- 9 Toile de protection
- 10 Entraînement par poulie, 540 t/min. ou 1000 t/min.
- 11 Engrenage angulaire
- 12 Tendeur de courroies trapézoïdales
- 13 Couteaux
- 14 Patin
- 15 Disque de coupe
- 16 Barre de coupe
- 17 Disque d'andainage

GB

Getting to know your machine

The main components:

- 1 Depth limitation chain
- 2 Compensating springs
- 3 Hydraulic hose with flow divider
- 4 P.t.o. drive shaft with overrunning clutch
- 5 Headstock
- 6 Hydraulic ram
- 7 Outer guard
- 8 Front guard
- 9 Guard cloth
- 10 Transmission by pulley for 540 r.p.m. or 1000 r.p.m.
- 11 Angular gear
- 12 V-belt tensioner
- 13 Blades
- 14 Skid plate
- 15 Mower disc
- 16 Mower beam
- 17 Swath disc

NL

Leer Uw machine kennen

De belangrijkste delen:

- 1 Begrenzingsketting
- 2 Ontspanveren
- 3 Hydrauliekslang met volumeregelaar
- 4 Koppelingsas met vrijloop
- 5 Aanbouwframe
- 6 Hydrauliekcilinder
- 7 Beschermplaat buiten
- 8 Beschermplaat voor
- 9 Beschermdoek
- 10 Aandrijving met V-snaar poulie voor 540 omw./min. en 1000 omw./min.
- 11 Haakse aandrijving
- 12 V-snaar spanner
- 13 Maaimessen
- 14 Glijshotel
- 15 Maaischotel
- 16 Maaibalk
- 17 Zwadvormer

I

Imparate a conoscere la Vostra macchina

Gli elementi più importanti:

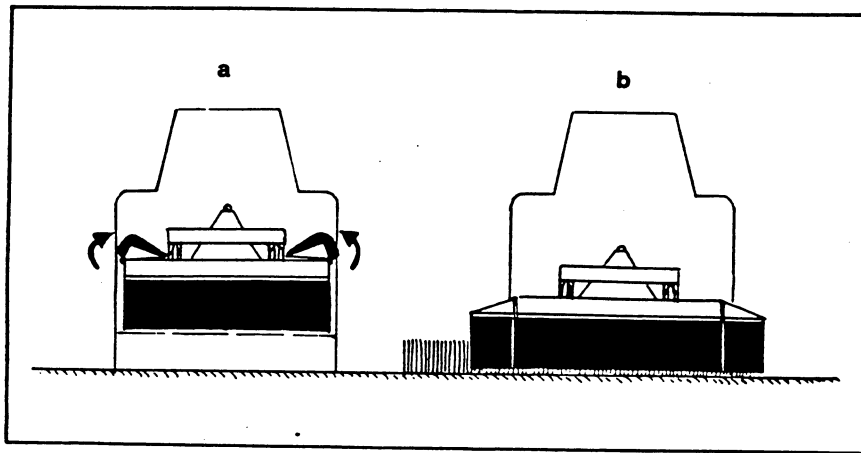
- 1 Catena limitatrice
- 2 Molle di sospensione
- 3 Tubo flessibile idraulico con divisore di flusso d'olio
- 4 Albero cardanico con scatto libero
- 5 Telaio tre punti
- 6 Cilindro idraulico
- 7 Lamiera di protezione esterna
- 8 Lamiera di protezione anteriore
- 9 Tela protettiva
- 10 Azionamento mediante puleggia per 540 g/min. o 1000 g/min.
- 11 Coppia conica
- 12 Tendicinghia
- 13 Lame di taglio
- 14 Piatto folle
- 15 Piatto falciante
- 16 Barra di taglio
- 17 Disco forma-andana

E

Infórmese sobre su máquina

Los elementos más importantes

- 1 Cadena limitadora
- 2 Resorte de compensación
- 3 Manguera hidráulica con válvula divisora de flujo
- 4 Arbol cardán con rueda libre
- 5 Soporte tripuntal
- 6 Cilindro hidráulico
- 7 Chapa protectora exterior
- 8 Chapa protectora delantera
- 9 Lona de protección
- 10 Accionamiento mediante polea, para 540 r.p.m. o 1000 r.p.m.
- 11 Engranaje angular
- 12 Tensor de correas trapezoidales
- 13 Cuchillas
- 14 Patín
- 15 Disco de corte
- 16 Barra de corte
- 17 Disco formahileras



D

Bild (a) zeigt den Kreiselmäher in Transportstellung.

Um die Transportbreite zu verringern, werden die äußeren Schutzbleche hochgeklappt.

Bild (b) zeigt den Kreiselmäher in Arbeitstellung.

Zum Mähen müssen die äußeren Schutzbleche abgeklappt werden.

F

La figure (a) montre la faucheuse rotative en position de transport.

Afin de réduire la largeur de transport il y a lieu de replier les tôles de protection extérieures.

La figure (b) montre la faucheuse rotative en position de travail.

Pour le fauchage il y a lieu d'abaisser les tôles de protection extérieures.

GB

Illustration (a) shows the Rotary Mower in transport position.

To reduce the transport width fold up the outer guards.

Illustration (b) shows the Rotary Mower in working position.

For mowing the outer guards must be folded down.

NL

Afb. (a) toont de cirkelmaaier in de transportstand.

Om de transportbreedte te verminderen, worden de buitenste beschermkappen omhoog geklapt.

Afb. (b) toont de cirkelmaaier in de werkstand.

Voor het maaien moeten de buitenste beschermplaten naar beneden geklapt worden.

I

La figura (a) mostra la falciatrice rotante nella posizione di trasporto.

Per ridurre la larghezza di trasporto, ribaltare in alto le lamiere di protezione esterne.

La figura (b) mostra la falciatrice rotante nella posizione di lavoro.

Per la falciatura, le lamiere di protezione esterne vanno ribaltate in basso.

E

El grabado (a) muestra la guadañadora rotativa en su posición de transporte.

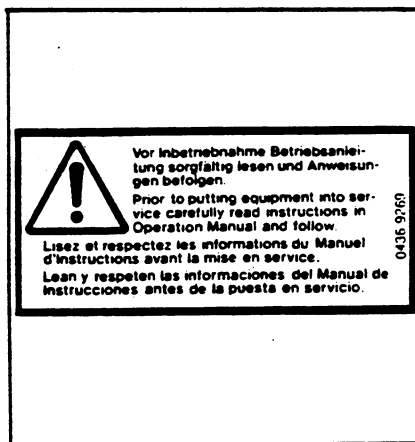
Para reducir el ancho de transporte se replegarán las chapas protectoras exteriores.

El grabado (b) muestra la guadañadora rotativa en su posición de trabajo.

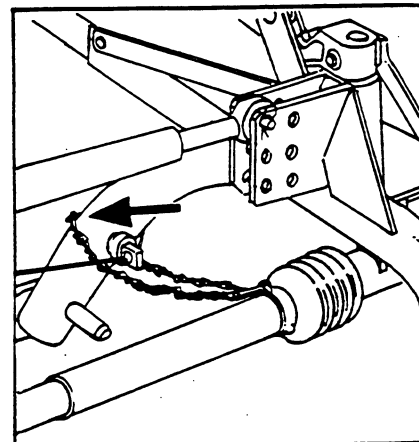
Para la guadañadura se abatirán las chapas protectoras exteriores.



1



2



3

D

Zu Ihrer Sicherheit

Achtung! Dieses Symbol (Bild 1) finden Sie bei allen wichtigen Sicherheitshinweisen in dieser Betriebsanleitung. Beachten Sie diese Hinweise besonders und verhalten Sie sich in allen diesen Fällen äußerst vorsichtig.

Die wichtigsten Punkte haben wir nachfolgend zusammengestellt:

- Neben den Hinweisen in dieser Betriebsanleitung müssen die allgemeinen Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften des Gesetzgebers berücksichtigt werden, die je nach Land verschieden sein können.
- Aufklebebilder an der Maschine beachten, besonders diejenigen, welche Sicherheitshinweise beinhalten (Bild 2).
- Den Kreiselmäher nur in abgelenktem Zustand einschalten.
- Die vorgeschriebene Zapfwellendrehzahl (540/min. bzw. 1000/min.) darf nicht überschritten werden.
- Sichern Sie an der Gelenkwelle das Gelenkwellschutzrohr mit der Kette gegen Umlauf (Bild 3).
- Beachten Sie die Kontrollhinweise für die Mähklinaufhängung und den Mähklinsenwechsel.

F

Sécurité d'abord

Attention! Dans la présente Notice de fonctionnement, le symbole représenté ci-dessus (figure 1) signale à votre attention chacune des recommandations qui concernent la sécurité. Pénétrez-vous bien de ces avis et ne cessez jamais d'en tenir le plus grand compte.

Les points les plus importants se trouvent rappelés ci-après:

- Les préconisations de la présente Notice ne doivent pas faire oublier les prescriptions de sécurité qui ont force de loi dans le pays d'utilisation de la machine.
- Tenir le plus grand compte des consignes de sécurité qui sont rappelées sur la machine même par une série de décalcomanies (figure 2).
- Abaisser la faucheuse rotative au sol avant de la mettre en fonction.
- Ne jamais dépasser le régime préconisé pour la prise de force (540 ou 1000 t/min.).
- Immobiliser le tube de protection de l'arbre à cardans au moyen de la chaînette.
- Tenir compte des avis concernant la suspension des couteaux et le changement de couteaux.

GB

Safety rules

Warning! This symbol (fig. 1) will be found wherever safety advice is given in this manual. Please accept such advice and proceed with the utmost caution.

The most important points are as follows:

- National safety and accident prevention regulations must be followed as well as the advice given in this manual.
- Read the decals applied to the machine and take particular note of those which carry safety advice (fig. 2).
- The Rotary Mower must be cut in only when lowered to the ground.
- Never exceed the prescribed p.t.o. speed (540 or 1000 r.p.m.).
- Secure the p.t.o. shaft guard tube by the provided chain to prevent it rotating.
- Take notice of the instructions for the mower blade mounting and the replacement of mower blades.

NL

Voor Uw eigen veiligheid

ATTENTIE: Dit symbool (afb. 1) komt U bij alle belangrijke veiligheidsaanwijzingen tegen in deze gebruikershandleiding. Volgt U deze aanwijzingen op en handelt zeer voorzichtig.

De belangrijkste punten hebben wij hieronder voor U samengevat:

- Naast de aanwijzingen in deze gebruikershandleiding moeten de algemene veiligheidsregels ter voorkoming van ongevallen, die van land tot land verschillend kunnen zijn, steeds worden nagekomen.
- De op de machine aangebrachte stickers zorgvuldig lezen, speciaal diegene die veiligheidsaanwijzingen bevatten.
- De cirkelmaaier alleen in neergelaten positie inschakelen.
- Het voorgeschreven aftakastoerental van 540 omw./min. of 1000 omw./min. mag niet overschreden worden.
- Beveilig de beschermhuls van de koppelingsas met de bijgeleverde ketting tegen meedraaien (afb. 3).
- Lees de aanwijzingen voor de maaimesbevestiging en die voor het verwisselen van de maaimessen.

I

Per la Vostra sicurezza

Attenzione! Il simbolo qui di fianco (fig. 1) segnala in questo manuale gli aspetti più importanti che riguardano la Vostra sicurezza. Osservatelo quindi con il massimo interesse.

I punti più importanti per evitare incidenti sono i seguenti:

- Oltre alle indicazioni del presente manuale è necessario rispettare analogamente anche le disposizioni di carattere generale relative alla sicurezza, previste per gli utilizzatori di macchine agricole dalle leggi di ciascun paese.
- Osservare le decalcomanie sulla macchina, specie quelle relative alla sicurezza (fig. 2).
- Abbassare la falciatrice rotante al suolo prima di innestare l'azionamento.
- Non oltrepassare mai il regime di giri massimo prescritto della presa di forza (540 o 1000 g/min.).
- Immobilizzare il tubo di protezione dell'albero cardanico mediante la catena prevista a tale scopo.
- Osservare le avvertenze relative al fissaggio delle lame di taglio ed alla sostituzione delle lame.

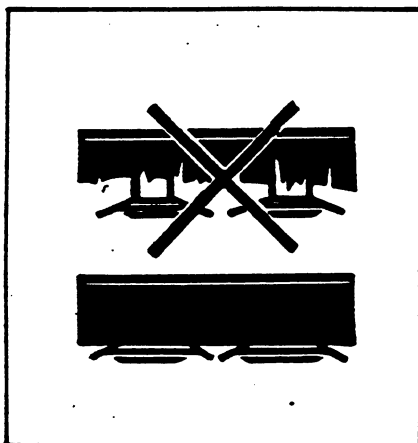
E

En pro de su seguridad

¡Atención! El símbolo representado en el grabado 1 caracteriza todas las indicaciones de seguridad en las presentes instrucciones de servicio. Tenga bien en cuenta estas indicaciones y proceda con particular atención en todos estos casos.

He aquí los puntos más importantes:

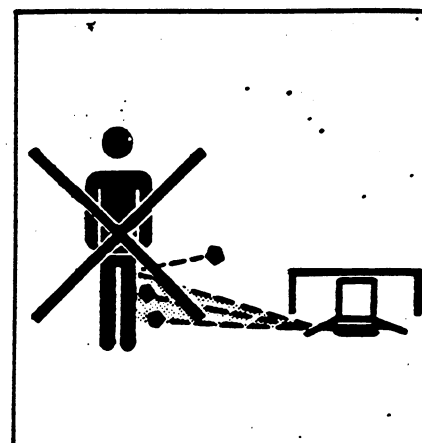
- Adicionalmente a las indicaciones de las presentes instrucciones deberán tenerse en cuenta especialmente las prescripciones de seguridad y de prevención de accidentes vigentes en cada país.
- Tenga en cuenta las indicaciones en los rótulos adhesivos en la máquina, en especial los que conciernen la seguridad (grabado 2).
- Bajar la guadañadora rotativa al suelo antes de embragar el accionamiento.
- No debe ser sobrepasado el régimen de revoluciones prescrito para la toma de fuerza (540 o 1000 r.p.m.).
- Inmovilizar el tubo de protección del árbol cardán mediante la cadena prevista al efecto.
- Respetar los avisos correspondientes a la fijación de cuchillas y al cambio de cuchillas.



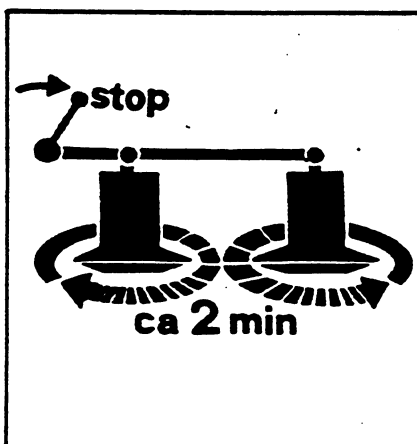
4



5



6



7

D

- Sämtliche Schutzvorrichtungen müssen an der Maschine angebaut und in ordnungsgemäßen Zustand sein. Da die Schutztücher Verschleißteile sind, müssen Sie diese rechtzeitig erneuern (Bild 4).
- Seitliche Schutzbleche nur bei Stillstand der Maschine auf- und abklappen (Bild 5).
- Verweisen Sie Personen aus dem Gefahrenbereich, da Gefährdung durch fortgeschleuderte Fremdkörper bestehen kann. Besondere Vorsicht ist auf steinigem Feldern und in der Nähe von Straßen und Wegen geboten. Säubern Sie die Felder von Fremdkörpern und walzen Sie Steine im Frühjahr ein (Bild 6).
- Sämtliche Wartungs-, Reparatur- und Einstellarbeiten nur bei Stillstand der Maschine durchführen; Motor abstellen und Stillstand der Mähteller abwarten!

Vorsicht: Die Maschine läuft ca. 2 Minuten nach (Bild 7).

F

- Veiller à ce que tous les dispositifs de protection prévus par le constructeur soient montés sur la machine et se trouvent en parfait état de fonctionnement. Les toiles de protection sont des pièces d'usure et doivent être renouvelées en temps utile. (figure 4)
- Les tôles de protection extérieures ne doivent être ni repliées ni rabattues qu'après l'arrêt complet de la machine (figure 5).
- Eloigner toutes personnes des zones dangereuses où elles pourraient être atteintes par d'éventuelles projections de corps étrangers. Il convient de redoubler de prudence sur les champs caillouteux et à proximité des routes et des chemins. Les surfaces des prairies doivent être tenues exemptes de corps étrangers. Dans ce but, il est utile, au printemps, de passer le rouleau sur les champs qui auraient tendance à libérer des pierres. (figure 6)
- Tous les travaux d'entretien, de réparation et de réglage ne doivent être entrepris qu'après arrêt complet de la machine. Arrêter le moteur et attendre l'arrêt des disques de coupe.

Attention! Une fois débrayés les disques de coupe continuent à tourner deux minutes environ (voir figure 7).

GB

- All safety guards supplied with the machine must be installed at all times and maintained in good condition.
Since the guard cloths will wear renew them when necessary. (fig.4)
- The lateral guards must be only folded up and down when the machine is at a complete stop. (fig.5)
- Keep persons clear of the danger area to prevent injury by foreign bodies projected by the mower discs. Proceed with particular precaution on stony ground or when working near roads or paths. Clean fields of foreign bodies and roll stones in the spring. (fig.6)
- Before carrying out any work on the machine stop the tractor engine and wait until the mower discs are at a complete stop.

Danger! The mower discs continue to rotate for about 2 minutes after the machine is stopped (see fig. 7).

NL

- Alle aan de machine aangebrachte beschermkappen en platen moeten aan de machine bevestigd zijn en zich in een goede staat bevinden.
Omdat de beschermdoeken slijtdelen zijn, moeten deze regelmatig vervangen worden (afb. 4).
- De beschermkappen aan de zijkant van de machine mogen alleen bij volledige stilstand van de machine opgeklapt en neergeklapt worden (afb. 5).
- Verwijder personen uit het gevarenbereik van de machine, omdat er gevaar bestaat kan door weggeworpen voorwerpen. Bijzonder voorzichtig moet men werken bij velden die veel stenen bevatten en in de nabijheid van straten en wegen. Verwijder ieder jaar de vreemde voorwerpen van het veld en wals de aanwezige stenen in het voorjaar in (afb. 6).
- De verschillende afstel en onderhoudswerkzaamheden mogen enkel uitgevoerd worden als de trektermotor is stilgezet. Hierbij tevens wachten totdat de machine tot stilstand is gekomen.

Voorzichtig: de machine loopt ongeveer 2 minuten na (afb. 7).

I

- Tutti i dispositivi di sicurezza previsti dal costruttore dovranno essere accuratamente messi prima di iniziare il lavoro.
Le tele protettive sono soggette ad usura e devono essere rinnovate in tempo. (fig.4)
- Prima di ribaltare le lame di protezione esterne sincerarsi dell'arresto assoluto della macchina. (fig.5)
- Allontanare eventuali persone dal raggio di azione della macchina per evitare ferimenti causati dal lancio di corpi estranei. Particolare prudenza è raccomandata su terreni sassosi e nelle vicinanze di strade e viottoli. Sgombrare tutti gli oggetti estranei ed appianare il terreno in primavera. (fig.6)
- Effettuare interventi di riparazione o manutenzione solo su macchina ferma. Arrestare il motore del trattore ed aspettare finché i piatti falcianti siano fermi.

Attenzione! Una volta disinnestati i piatti falcianti continuano a girare per 2 minuti circa (ved. fig. 7).

E

- Todos los dispositivos de seguridad deberán quedar montados en la máquina y encontrarse en estado intachable. Las lonas protectoras están expuestas al desgaste y deberán sustituirse a tiempo. (4)
- Esperar el paro de todos los elementos de la máquina antes de replegar las chapas protectoras exteriores. (5)
- Alejar a las personas que no participen en el trabajo, de la zona de peligro para evitar accidentes causados por cuerpos extraños proyectados por los elementos de corte. Poner especial cuidado al trabajar en campos pedregosos y cerca de carreteras y caminos. Quitar eventuales cuerpos extraños de los campos y allanar el terreno en primavera. (6)
- Cualesquiera trabajos de entretenimiento, reparación o graduación se efectuarán exclusivamente a máquina parada. Parar el motor y esperar el paro de los discos de corte.

¡Cuidado! Después de desembragados los discos de corte continúan girando unos dos minutos (véase grabado 7).

D**Achtung: Unwucht vermeiden!**

An dieser Stelle wird noch auf einige sehr wichtige Punkte hingewiesen, die unbedingt beachtet werden müssen, da bei Nichtbeachtung eine ungleiche Gewichtsverteilung auftritt. Im Werk werden die Mähelemente mit einer Spezialmaschine ausgewuchtet und ggf. mit kleinen Gegengewichten versehen. Da die Mähelemente eine sehr hohe Arbeitsdrehzahl haben, verursacht die kleinste Unwucht Vibrationen, die große Maschinenschäden zur Folge haben. Wenn daher, während des Mähens, eine deutliche Zunahme der Vibration und/oder eine Veränderung des Maschinengeräusches festgestellt wird, muß die Arbeit sofort eingestellt werden. Erst nachdem die Ursache gefunden und behoben wurde, kann die Arbeit fortgeführt werden.

- Jedes Mähelement muß mit drei neuen oder gleichmäßig abgenutzten Mahklingen ausgestattet sein.
- Beschädigte oder abgenutzte Mähelemente sofort erneuern.
- Die höchstzulässige Drehzahl der Zapfwelle beträgt 540 bzw. 1000 U/min.

F**Attention! Eviter le balourd
des éléments de coupe.**

Afin d'éviter tout balourd au niveau des disques de coupe veuillez observer scrupuleusement les avis suivants: A l'usine les éléments de coupe sont débalourés au moyen d'une équilibruse spéciale et munis, au besoin, de petits contrepoids. Par suite de la vitesse de rotation élevée des disques de coupe, le moindre balourd provoque des vibrations pouvant entraîner de sérieux dégâts. Il convient donc de cesser immédiatement le travail lorsqu'on s'aperçoit, au cours du fauchage, d'une augmentation marquée des vibrations et/ou d'un bruit de fonctionnement anormal. On ne pourra reprendre le travail qu'après avoir trouvé la cause du dérèglement et y avoir porté remède.

- Chaque élément de coupe doit être muni de trois couteaux neufs ou de trois couteaux usagés de même longueur.
- Il est obligatoire de renouveler immédiatement les disques de coupe présentant des traces notables d'usure.
- Ne jamais dépasser le régime préconisé pour la prise de force (540 ou 1000 t/min.).

Attention! Avoid any imbalance!

The following is of major importance as to avoid imbalance. All cutting discs are dynamically balanced when manufactured and equipped with small balance weights as required. Due to the high rotational speed of the mower discs the smallest imbalance would cause vibration which in turn damages the machine. If during operation an abnormal vibration or a change in the sound should be noticed, immediately stop machine. Operation can be only continued if the cause of the imbalance has been found and eliminated.

- Be sure every cutting disc is equipped with three new or uniformly worn blades.
- Damaged or badly worn mower discs must be immediately renewed.
- Make sure p.t.o. speed does not exceed 540 or 1000 r.p.m.

ATTENTIE: onbalans vermijden.

Hier wordt U op enkele zeer belangrijke punten gewezen, die zonder meer gecontroleerd moeten worden, daar bij het niet nakomen het gevaar bestaat dat er onbalans ontstaat door een ongelijke gewichtsverdeling. In de fabriek worden alle onderdelen op een speciale machine uitgebalanceerd en indien nodig met kleine tegengewichten nabewerkt. Omdat de maaielementen een zeer hoog werktoerental hebben, veroorzaakt de kleinste onbalans trillingen, die tot grote schade aan de machine kunnen veroorzaken. Als er tijdens het werken met de machine trillingen gaan optreden of er ontstaat een ander geluid tijdens het werken, dan moet er onmiddellijk met het werken gestopt worden. Eerst na het verhelpen van de oorzaak kan het werken weer hervat worden.

- Ieder maaielement moet met drie nieuwe maaimessen of met drie gelijk afgesleten maaimessen uitgerust zijn.
- Beschadigde of versleten maaimessen moeten vervangen worden.
- Het maximaal toegestane aftakstoerental bedraagt 540 omw./min. of 1000 omw./min.
- Das Maß von Vorderkante Gerät bis zur Mitte des Traktor-Lenkrades darf nicht mehr als 3,50 m betragen (siehe „Merkblatt für Anbaugeräte“). Wenn der Abstand größer ist, muß das Gerät für die Straßenfahrt hinten angebaut werden.

Attenzione! Evitare lo squilibrio degli elementi falcianti.

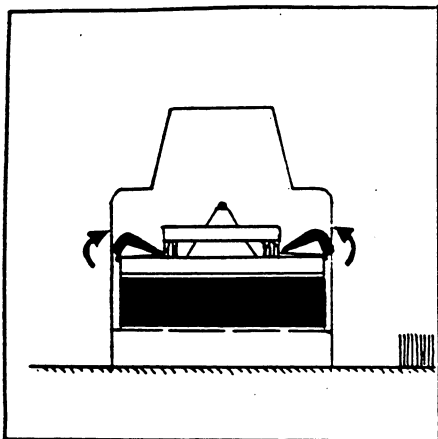
Osservare rigorosamente le avvertenze seguenti per evitare qualsiasi squilibrio. All'atto del montaggio della macchina tutti gli elementi falcianti sono equilibrati mediante un apparecchio speciale e dotati all'occorrenza di piccoli contrappesi. In seguito all'elevata velocità di rotazione degli elementi falcianti, il minimo squilibrio provocherebbe delle vibrazioni che implicano gravi danni. Per questa ragione è indispensabile sospendere subito il lavoro se fosse percettibile un aumento delle vibrazioni e/o un cambiamento del rumore di funzionamento. Prima di riprendere il lavoro cercare e rimediare la causa del disturbo.

- Tutti gli elementi falcianti devono essere forniti di tre lame nuove o di tre lame usate della stessa lunghezza.
- Piatti falcianti difettosi o usurati vanno sostituiti immediatamente.
- Il regime di giri massimo ammissibile della presa di forza è di 540 o 1000 g/min.

¡Cuidado! Evitar la excentricidad de los elementos de corte.

Para evitar toda excentricidad de los discos de corte se respetarán estrictamente los puntos siguientes: En la fábrica, los elementos de corte son equilibrados por medio de una máquina especial y equipados, en caso necesario, con pequeños contrapesos. Debido a la elevada velocidad de rotación de los discos de corte, la mínima excentricidad ocasiona vibraciones que pueden implicar graves daños. Por lo tanto es ineludible terminar inmediatamente el trabajo al hacerse perceptibles, durante el trabajo, un aumento marcado de las vibraciones y/o ruidos de funcionamiento divergentes de los normales. Antes de reanudar el trabajo se buscará y remediará la causa de la perturbación.

- Cada elemento de corte debe quedar dotado de tres cuchillas nuevas o de tres cuchillas usadas de la misma longitud.
- Discos de corte deteriorados o desgastados se sustituirán inmediatamente por otros nuevos.
- No debe ser sobrepasado el régimen de revoluciones prescrito para la toma de fuerza (540 o 1000 r.p.m.).



D



Vorschriften für die Straßenfahrt

- Beachten Sie die in Ihrem Land gültigen Vorschriften für den Straßenverkehr.
- Der Kreiselmäher ist ein Anbaugerät.
Beachten Sie deshalb die Vorschriften, die im "Merkblatt für Anbaugeräte" zusammengestellt sind.
- Wird zum Anbau an den Traktor ein Teleskop-Oberlenker verwendet, ist dieser für die Straßenfahrt zu verriegeln.
- Damit die Transportbreite verringert wird, können die äußeren Schutzbleche hochgeklappt werden.
- Das Maß von Vorderkante Gerät bis zur Mitte des Traktor-Lenkrades darf nicht mehr als 3,50 m betragen (siehe Merkblatt für Anbaugeräte).
Wenn der Abstand größer ist, muß das Gerät für die Straßenfahrt hinten angebaut werden.
- Der hydraulische Betätigungshebel zum Heben und Senken des Frontanbaugerätes muß laut StVZO bei Straßenfahrt mechanisch verriegelt werden.
- Die Fahrgeschwindigkeit ist den jeweiligen Straßen- und Verkehrsverhältnissen anzupassen, wobei der Geräteeinfluß in bezug auf die Achslastverteilung, z. B. bei Bremsvorgängen, zu berücksichtigen ist.

F

Prescriptions relatives aux transports sur route

Pour chaque pays d'utilisation se conformer aux prescriptions du Code de la route.

- Au cas où pour l'attelage de la machine au tracteur un bras supérieur télescopique serait utilisé, celui-ci doit être verrouillé avant tout déplacement routier.
- Afin de réduire la largeur de transport il est utile de replier les tôles de protection extérieures.
- Toujours adapter la vitesse d'avancement aux conditions de la route et de la circulation. En plus tenir compte de l'influence que la machine exerce sur la charge par essieu, tout particulièrement lors du freinage.

GBRoad Travel Regulations

Observe the traffic regulations in force in your country.

- If for mounting the implement on the tractor a telescopic top link should be used this has to be locked before any road travel.
- The transport width can be reduced by folding up the outer guards.
- Always select the travel speed according to road and traffic conditions, considering the influence of the implement on the axle load distribution, especially when braking.

NL**Voorschriften voor het wegtransport**

- Volg de in Uw land geldende verkeersregels op.
- De cirkelmaaier is een aanbouwwerktuig.
- Wordt voor het aanbouwen een zgn. telescopische topstang gebruikt, dan moet deze tijdens het wegtransport vergrendeld zijn.
- Om de transportbreedte te kunnen verminderen, kunnen de beschermkappen aan de zijkant opgeklapt worden.
- De maat vanaf de voorkant van de machine tot het midden van de trekker mag niet meer zijn dan 3,50 meter. Als de afstand groter is, moet de machine voor het wegtransport afgebouwd worden.
- Het bedieningshendel van het trekkerventiel moet tijdens het wegtransport mechanisch vergrendeld worden, dit om ongevallen te voorkomen.
- De rijsnelheid moet aan de wegomstandigheden aangepast worden, hierbij moet men rekening houden met de belasting van de vooras door de machine, speciaal bij het remmen.

INorme per il trasporto su strada

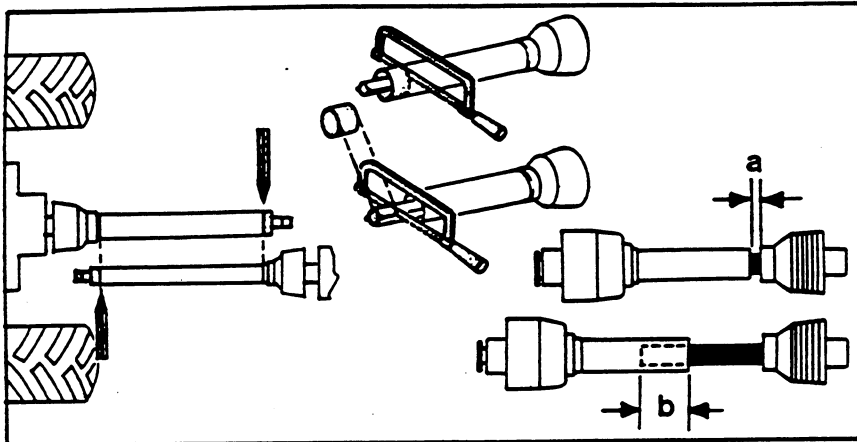
Le norme da rispettare sono quelle previste dal Codice Stradale del paese di utilizzazione della macchina.

- Se per l'accoppiamento al trattore fosse impiegato un braccio superiore telescopico, quest'ultimo va immobilizzato prima di ogni trasferimento stradale.
- Per ridurre la larghezza di trasporto è possibile ribaltare in alto le lamiere di protezione esterne.
- La velocità di avanzamento va adattata alle condizioni della strada e del traffico. Prendere in considerazione l'influenza dell'attrezzo sulla distribuzione della pressione sugli assali, per esempio in fase di frenatura.

EPrescripciones para rodadura sobre vías públicas

Se tendrán debidamente en cuenta las prescripciones y reglamentaciones vigentes en cada país para la rodadura con la máquina sobre vías públicas.

- Al utilizarse, para el enganche de la máquina al tractor, un brazo superior telescópico, este último debe inmovilizarse antes de circular por vías públicas.
- Para reducir el ancho de transporte pueden replegarse las chapas protectoras exteriores.
- La velocidad de rodadura se adaptará a las condiciones de la carretera y del tráfico, teniendo en cuenta la influencia del apero en la distribución de la carga sobre los ejes, por ejemplo al efectuarse un frenado.



1

D

Anpassen an den Traktor

Zum Anpassen an den Traktor ist der Kreiselmäher zunächst ohne Gelenkwelle an den Traktor anzubauen (siehe Seite 10).

Anpassen der Gelenkwelle

Bei den unterschiedlichen Zapfwellenlagen an den einzelnen Traktoren ist eine Längskorrektur evtl. erforderlich.

Die richtige Gelenkwellenlänge erhalten Sie so:

- Gelenkwelle auseinanderziehen und die beiden Hälften auf die Zapfwellen stecken (Freilauf maschinenseitig).
- Die beiden Wellenhälften nebeneinanderhalten und prüfen, ob bei angehobener und abgesenkter Maschine
 - noch mindestens 150 mm Überdeckung (b) vorhanden ist und
 - die Gelenkwelle nicht auf Block sitzt [Mindestabstand (a) = 20 mm].
- Bei einer evtl. notwendigen Kürzung beide Schiebe- und Schutzrohre um das gleiche Maß absägen.
- Rohrenden entgraten. Späne entfernen, Gleitstellen gut einfetten.

F

Adaptation au tracteur

Dans ce but, atteler au tracteur la faucheuse rotative démunie de son arbre à cardans (voir page 10).

Adaptation de l'arbre à cardans

La variété de présentation de la sortie de prise de force des tracteurs implique assez fréquemment l'obligation de modifier la longueur de l'arbre à cardans.

Pour obtenir la longueur convenable, procéder comme suit:

- Séparer les deux demi-arbres que l'on engage sur leurs prises de force respectives (sécurité du côté machine).
- En maintenant les deux demi-arbres l'un contre l'autre s'assurer qu'en position relevée et abaissée
 - il existe un recouvrement minimum (b) d'au moins 150 mm
 - ni l'un ni l'autre des tubes vient en butée (cote (a) = 20 mm au minimum).
- S'il était nécessaire de raccourcir l'arbre retirer par sciage la même longueur sur le tube extérieur que sur le tube intérieur.
- Ebarber les extrémités, éliminer la limaille et bien graisser les parties coulissantes.

GB

Matching the mower to the tractor

First mount mower on tractor without p.t.o. shaft (see page 21).

Modifying the drive shaft to suit the tractor

The p.t.o. stub position varies with different tractors and for this reason it may be necessary to shorten the drive shaft.

Check the length of the shaft before the first use as follows:

- Pull drive shaft sections apart and fit them to the p.t.o. stub ends (clutch end towards the machine).
- Place the two sections alongside each other and check, with the machine raised and lowered, that:
 - there is an overlap (b) of at least 150 mm and
 - the drive shaft has a clearance (a) of at least 20 mm.
- If it is necessary to shorten the shaft both sections must be reduced by a similar amount.
- Rub down the tube ends, remove any swarf and grease the sliding surfaces.

NL

Aanpassen achter de trekker

Voor een korrekt aanpassen van de koppelingsas moet eerst de cirkelmaaier zonder koppelingsas aan de trekker gebouwd worden (zie blz. 10).

Aanpassen van de koppelingsas

Door onderling verschillende posities van de aftakas bij verschillende trekkerfabrikanten, is een correctie in de lengte van de koppelingsas noodzakelijk.

De juiste lengte van de koppelingsas is als volgt te verkrijgen:

- De koppelingsas uit elkaar trekken en de beide helften op de aftakassen steken van de trekker en de machine, waarbij de vrijloop aan de kant van de machine moet zitten.
- De beide helften naast elkaar houden en controleren of bij opgeheven en neergelaten machine:
 - er nog minstens 150 mm overlapping aanwezig is (b)
 - de koppelingsas onderaan niet aanligt minimale afstand = (a) 150 mm.
- Bij een eventueel inkorten moeten van de binnen en buitenbuizen evenveel worden afgezaagd.
- De einden van de binnenbuizen moeten afgebraamd worden en daarna grondig gereinigd en ingevet worden, speciaal op de glijvlakken.

I

Adeguamento al trattore

A tale scopo la falciatrice va accoppiata dapprima senza albero cardanico al trattore (ved. pagina 21).

Adattamento dell'albero cardanico

A causa delle diverse posizioni che può assumere l'albero della presa di forza sui vari trattori, può rendersi necessario correggere la lunghezza dell'albero cardanico.

Raggiungerete la corretta lunghezza dell'albero nel modo seguente:

- Staccare le due sezioni dell'albero cardanico ed innestarle sulle prese di forza (frizione di sicurezza dalla parte della macchina).
- Accostare le due sezioni e verificare, sia con macchina alzata che abbassata, se
 - i tubi telescopici si sovrappongono sufficientemente (sovrapposizione minima (b) = 150 mm)
 - i tubi telescopici si sovrappongono eccessivamente in modo da interferire nei giunti bloccandoli (gioco minimo (a) = 20 mm).
- Se fosse necessario accorciare l'albero cardanico, devono essere tagliati nella stessa misura i tubi telescopici e le protezioni.
- Pulire con cura, togliere ogni residuo di limatura ed ingrassare sufficientemente tutte le parti di scorrimento.

E

Adaptación al tractor

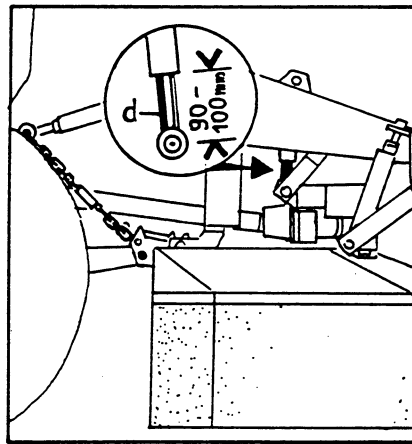
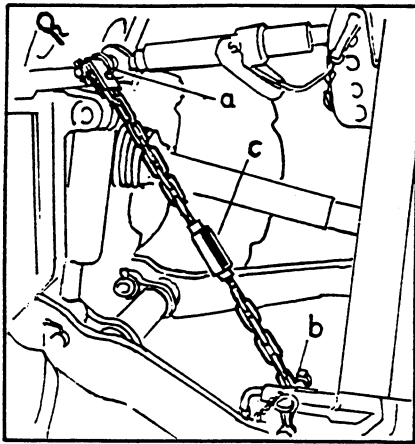
Para la adaptación al tractor la guadañadora se enganchará, en primer lugar, sin árbol cardán (véase en página 21).

Adaptación del árbol cardán

Debido a las distintas posiciones de la toma de fuerza en los diversos tractores resultará, eventualmente, necesario corregir la longitud del árbol cardán.

Para conseguir la longitud correcta del árbol cardán se procederá como sigue:

- Extender el árbol cardán y enmangar las dos mitades sobre los ejes chaveteados (rueda libre en el lado de la máquina).
- Colocar, en posición paralela, las dos mitades del árbol, una al lado de la otra, y comprobar si, a máquina levantada y bajada,
 - existe todavía un cubrimiento (b) de por lo menos 150 mm
 - los dos tramos del árbol cardán no topen entre sí (distancia mínima (a) = 20 mm).
- Si resultase necesario acortar el árbol cardán, se acortarán, por igual magnitud, los tubos corredizos y de protección.
- Desbarbar los extremos de los tubos, eliminar las virutas y engrasar bien los puntos de deslizamiento.



D

Montage der Begrenzungskette

Bild 1

Mitgelieferte Bolzen (a) und (b) anstelle der Ober- und Unterlenkerbolzen am Traktor einbauen.

Kette mit den Laschen auf die Bolzen schieben, dann mit Federstecker sichern.

Kettenlänge einstellen:

Mähwerk auf ebenem Boden ganz ablassen.

Bild 2

Spannschloß (c) bei gespannter Kette so einstellen, daß der Zylinder (d) auf das Maß 50 – 100 mm ausgefahren ist.

Achtung! Bei Traktoren mit doppelt wirkenden Fronthydraulikzylindern darf das Mähwerk nicht nach unten gedrückt werden. Die Entlastungsketten und die Bolzen werden sonst beschädigt.

F

Montage de la chaîne limiteuse

Figure 1

Monter les axes (a) et (b) fournis avec la machine en lieu et place des axes prévus au niveau des bras inférieurs et supérieur du tracteur.

Attacher la chaîne, à l'aide de ses éclisses de retenue, à l'axe et assurer par agrafe.

Pour régler la longueur de la chaîne, procéder comme suit:

Abaissier complètement la machine sur un sol parfaitement horizontal.

Figure 2

En s'assurant que la chaîne est tendue, procéder au réglage par l'intermédiaire du tendeur (c). La longueur de la chaîne sera correcte lorsque le vérin (d) sera sorti de 90 à 100 mm.

Attention! Lorsqu'elle est attelée à un tracteur dont le système hydraulique frontal est doté de vérins à double effet, la faucheuse ne doit pas être poussée en bas. Autrement on risquerait d'endommager les chaînes de décharge et les axes.

GB

Installing the depth limitation chain

Fig. 1

Install the pins (a) and (b) supplied with the machine to the tractor headstock instead of the pins provided at the top and bottom links.

Attach the chain with its mounting straps to the pins and secure with R-clip.

To adjust the chain length:

Lower the machine completely on horizontal ground.

Fig. 2

Adjust the chain length at taut chain by means of turnbuckle (c) until ram (d) is extended up to a measurement of 90 to 100 mm.

Caution! When using a tractor with double acting front hydraulic rams the mower must not be pushed downwards to prevent any damage to the compensating chains and the pins.

NL

Montage van de begrenzingsketting

Afb. 1

De meegeleverde pennen (a) en (b) op de plaats van de topstangpen en de hefarmpen van de trekker monteren. De ketting met de bevestigingsdelen op de pennen schuiven en met een borgpen borgen.

Kettinglengte instellen:

Maaierwerk op een effen bodem laten zakken.

Afb. 2

Het spanslot (c) bij een gespannen ketting zo instellen, dat de cylinder (d) op een maat van 90 – 100 mm uitgegaan is.

Attentie: Bij trekkers met een dubbelwerkende fronthydrauliek cylinder mag het maaierwerk niet in de bodem gedrukt worden. De ontspankettingen en de pennen worden daardoor overbelast.

I

Montaggio della catena limitatrice

Fig. 1

Installare gli spinotti (a) e (b) forniti con la macchina invece di quelli previsti sui bracci inferiori e superiore del trattore.

Fissare la catena, mediante gli appositi coprighiunto, sugli spinotti assicurando a mezzo coppiglia.

La lunghezza della catena va regolata nel modo seguente:

Abbassare la macchina su una superficie piana.

Fig. 2

A catena tesa, regolare la lunghezza della stessa per mezzo del tenditore (c) finché il cilindro (d) sia esteso ad una misura di 90 a 100 mm.

Attenzione! Nel caso di trattori il cui sistema idraulico frontale è dotato di cilindri a doppio effetto, la falciatrice non deve essere spinta in basso. Altrimenti le catene di sostegno e gli spinotti potrebbero essere danneggiati.

E

Montaje de la cadena limitadora

Grabado 1

Montar los pernos (a) y (b) suministrados con la máquina en lugar de los previstos en los brazos inferiores y superior del tractor.

Afianzar la cadena, por medio de las eclisas de sujeción, sobre los pernos, asegurando mediante clavija de resorte.

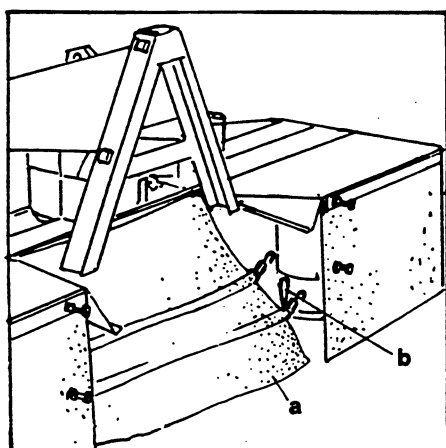
La longitud de la cadena se graduará de la manera siguiente:

Bajar la máquina al suelo de manera que quede perfectamente en posición horizontal.

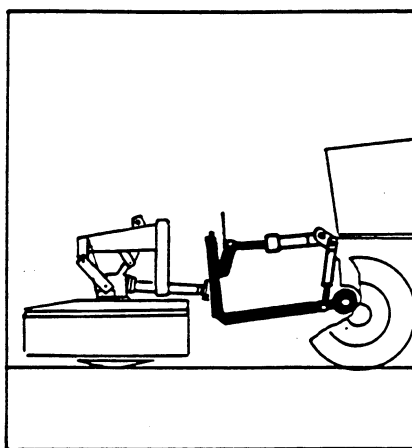
Grabado 2

A cadena tendida, graduar la longitud de la misma por medio del tensor (c) hasta que el cilindro (d) quede extendido a una medida de 90 a 100 mm.

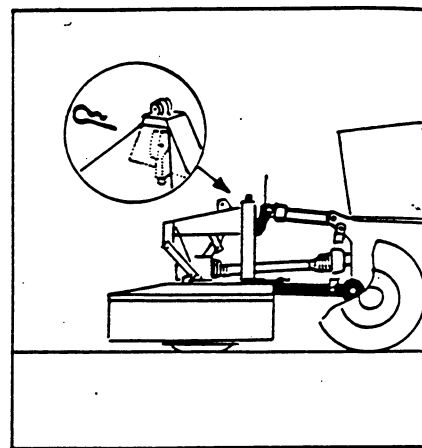
¡Atención! En el caso de tractores cuyo sistema hidráulico frontal está dotado de cilindros de doble efecto, la guadañadora no debe ser empujada hacia abajo. De lo contrario se deteriorarían las cadenas de descarga y los pernos.



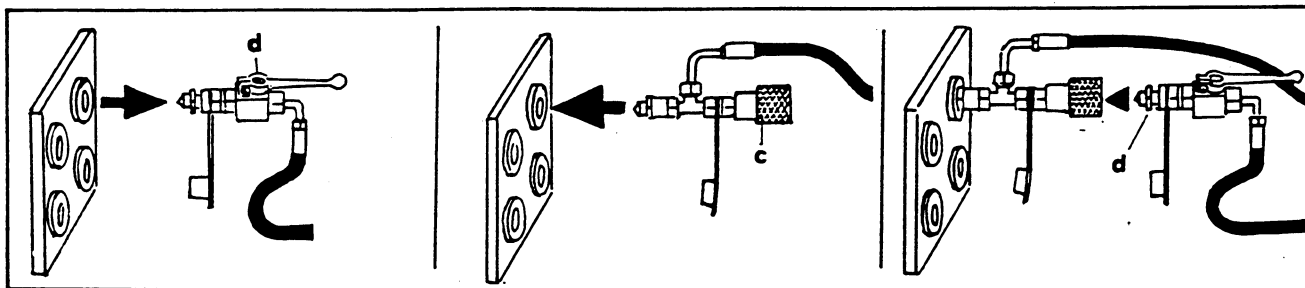
1



2



3



4

D

Anbau an den Traktor und Transport

Bild 1:

- Schutz Tuch (a) links und rechts aushängen und nach unten fallen lassen.
- Zum leichten Ein- und Aushängen an der Schlaufe (b) ziehen

Bild 2:

- Zum Ankuppeln des Kreiseljähers evtl. das Traktor-Dreieck nach vorn neigen das heißt, starren Oberlenker verlängern bzw. Teleskop-Oberlenker entriegeln.
- Mit abgesenkter Dreipunktkupplung an den Kreiseljäher herantfahren und ankuppeln.

Bild 3:

- Starren Oberlenker wieder auf ursprüngliche Länge stellen bzw. Teleskop-Oberlenker verriegeln.
- Geräte-Verriegelung durch Federstecker sichern.
- Gelenkwelle aufstecken, Gelenkwellenstütze zur Seite schwenken. Schutzrohr der Gelenkwelle mit der Kette gegen Mitdrehen sichern.

Bild 4: Ölmengenteiler (c) anschließen:

- Hydraulikschlauch (d) für Fronthydraulik abziehen,
- Ölmengenteiler (c) aufstecken,
- Hydraulikschlauch (d) für Fronthydraulik wieder anschließen.

FÜR DIE STRASSENFAHRT:

- seitliche Schutzbleche hochklappen.
- Maschine anheben und Hydraulik-Betätigung mechanisch verriegeln.
- Teleskop - Oberlenker verriegeln.

F

Attelage au tracteur et transport

Figure 1:

- Décrocher la toile de protection (a) des deux côtés et la laisser tomber par terre.
- Le noeud coulissant (b) facilite notablement le montage et démontage de la toile.

Figure 2:

- Pour l'attelage de la machine il peut être utile d'incliner en avant le triangle du tracteur. A cet effet il y lieu d'allonger le bras supérieur (s'agissant d'un bras supérieur rigide) ou de dégager le verrou de blocage (s'agissant d'un bras supérieur télescopique).
- Approcher le tracteur de la faucheuse avec le système trois points abaissé et procéder à l'attelage.

Figure 3:

- Rétablir la longueur originale du bras supérieur ou, s'agissant d'un bras supérieur télescopique, fermer le verrou de blocage.
- Assurer le verrou par agrafe.
- Brancher l'arbre à cardans et faire pivoter vers le côté son support. Attacher la chaînette qui interdit l'entraînement du tube externe de protection.

Figure 4: Branchement du diviseur de débit (c):

- Débrancher le tuyau flexible (d) du système hydraulique frontal
- Monter le diviseur de débit (c)
- Brancher le tuyau flexible (d) au système hydraulique frontal

AVANT TOUT DEPLACEMENT SUR DES ROUTES PUBLIQUES:

- replier les tôles de protection latérales
- relever la machine et verrouiller mécaniquement le système hydraulique frontal
- verrouiller le bras supérieur télescopique.

GB

Mounting the mower on the tractor and transport configuration

Fig. 1:

- Unhook protective cloth (a) on both sides and let it fall to the ground.
Installation and removal will be easier when holding the protective cloth at loop (b).

Fig. 2:

- To ease the mounting operation it might be commendable to incline the tractor linkage towards the front by lengthening the rigid top link or unlocking the telescopic top link.
- Approach tractor with three-point links lowered to the mower and engage bottom and top links.

Fig. 3:

- Set rigid top link to original length or lock the telescopic top link.
- Secure the attachment point of the implement by R-clip.
- Install the p.t.o. shaft and swing p.t.o. shaft support out of the way. Lock shaft guard tube with its chain.

Fig. 4: To connect oil flow divider (c):

- Uncouple hose (d) from the front hydraulics
- Install oil flow divider (c)
- Couple hose (d) to the front hydraulics.

BEFORE TRAVELLING ON PUBLIC ROADS:

- Fold up lateral side guards
- Lift the implement and engage the mechanical lock of the front hydraulics
- Lock the telescopic top link.

NL

Aanbouwen aan de trekker en het wegtransport

Afb. 1:

- Beschermdoek (a) links en rechts vastmaken en naar beneden laten hangen.
Voor een eenvoudig vastmaken kan men aan de beide lussen (b) trekken.

Afb. 2:

- Voor het aankoppelen de driepuntsbok naar voren laten hangen, dwz. de vaste topstang langer maken of de teleskopische topstang ontgrendelen.
- Met neergelaten driepuntsbok naar de cirkelmaaier rijden een de machine aankoppelen.

Afb. 3:

- De vaste topstang weer inkorten of de teleskopische topstang weer vergrendelen.
- In de grendellip een borgveer steken.
- Koppelingsas opsteken, beschermhuls tegen meedraaien beveiligen door de ketting vast te maken.

Afb. 4:

- De hydraulieslang (d) voor de fronthydrauliek losmaken.
- De volumeregelaar (c) opsteken.
- De hydraulieslang (d) voor de fronthydrauliek in de volumeregelaar steken.

Voor het wegtransport:

- De beschermkappen aan de zijkant omhoog klappen
- De machine opheffen en de hydrauliek mechanisch vergrendelen.
- De teleskopische topstang vergrendelen.

I

Accoppiamento al trattore e trasporto

Fig. 1:

- Sganciare la tela protettiva (a) sui due lati e lasciarla cadere a terra.
Il cappio (b) facilita notevolmente l'agganciamento e lo sgancio della tela.

Fig. 2:

- Per facilitare l'accoppiamento della macchina si raccomanda inclinare in avanti il triangolo del trattore. A tale scopo allungare il braccio superiore (nel caso di un braccio superiore rigido) o togliere il fermo (nel caso di un braccio superiore telescopico).
- Avvicinare il trattore alla falciatrice con il telaio a tre punti abbassato ed accoppiare la macchina.

Fig. 3:

- Ripristinare la lunghezza originale del braccio superiore rigido o incastrare il fermo del braccio superiore telescopico.
- Assicurare il fermo mediante coppiglia.
- Innestare l'albero cardanico e spingere da parte il suo supporto. Assicurare il tubo di protezione per mezzo della catenella.

Fig. 4: Collegamento del divisore di flusso d'olio (c):

- Staccare il tubo flessibile (d) del sistema idraulico frontale
- Applicare il divisore di flusso d'olio (c)
- Collegare il tubo flessibile (d) del sistema idraulico frontale

PRIMA DI OGNI TRASFERIMENTO SU STRADA:

- Ribaltare in alto le lamiere di protezione laterali
- Sollevare la macchina ed incastrare il fermo meccanico del sistema idraulico frontale
- Incastrare il fermo del braccio superiore telescopico.

E

Montaje en el tractor y traslado

Grabado 1:

- Desenganchar la lona de protección (a) a ambos lados y dejarla caer al suelo.
El lazo (b) facilita considerablemente el montaje y desmontaje de la lona.

Grabado 2:

- Para el enganche de la máquina se recomienda inclinar el triángulo del tractor hacia adelante. Al efecto se alargará el brazo superior (en el caso de brazo superior rígido) o se librará el cerrojo (en el caso de brazo superior telescópico).
- Acercar el tractor a la guadañadora a soporte tripuntal bajado y enganchar la máquina.

Grabado 3:

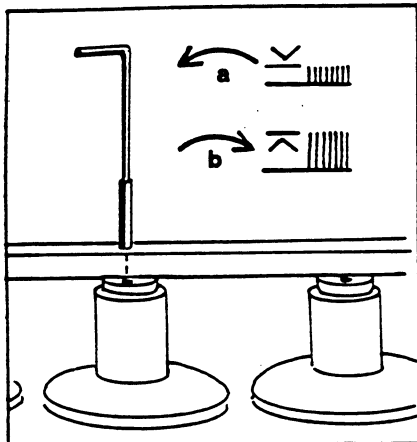
- Graduar el brazo superior rígido a su longitud original o volver a enclavar el brazo superior telescópico.
- Asegurar el cerrojo mediante clavija de resorte.
- Enmangar el árbol cardán y orientar hacia el lado su soporte. Inmovilizar el tubo de protección por medio de la cadena para impedir que siga el giro del árbol.

Grabado 4: Empalme de la válvula divisora de flujo (c):

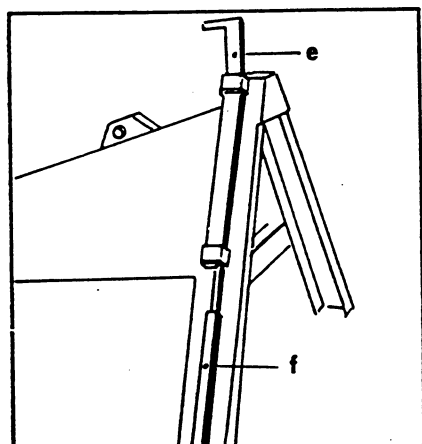
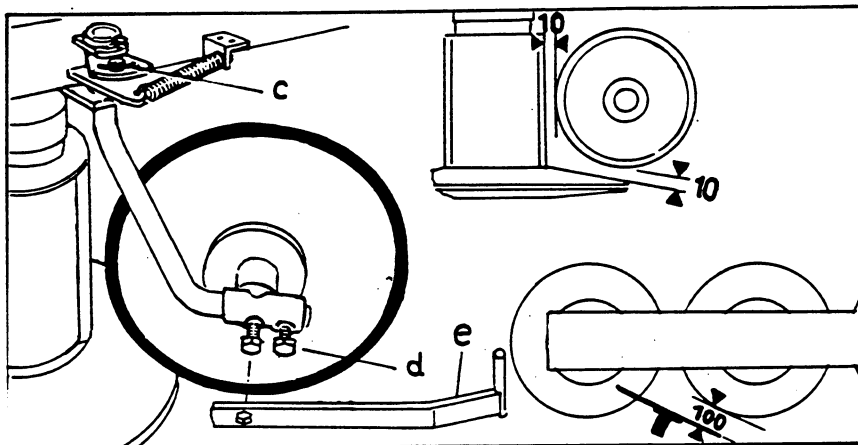
- Sacar la manguera (d) del sistema hidráulico frontal
- Montar la válvula divisora de flujo (c)
- Volver a conectar la manguera (d) del sistema hidráulico frontal

ANTES DE TODA RODADURA SOBRE VIAS PUBLICAS:

- se replegarán las chapas protectoras laterales
- se levantará la máquina y se enclavará mecánicamente el sistema hidráulico frontal
- se enclavará el brazo superior telescópico.



1



3

D

Schnitthöhe einstellen

Die Schnitthöhe kann im Bereich von 30 mm bis 60 mm stufenlos so eingestellt werden:

- Mähteller drehen bis die Vierkantansätze der Verstellspindeln durch die Bohrungen im Schutzblech sichtbar sind.
- Gewünschte Schnitthöhe mit dem mitgelieferten Steckschlüssel an den beiden Mähtellern einstellen. Rechtsdrehung (a) ergibt größere Schnitthöhe, Linksdrehung (b) ergibt kleinere Schnitthöhe.

- **WICHTIG:** Vor dem Verstellen auf genügend Freiraum zu den Schwadtellern achten! (siehe Bild 2)
Gegebenenfalls Schwadformer einstellen.



Achtung: Nach dem Einstellen der Schnitthöhe Steckschlüssel unbedingt wieder entfernen, um Unfälle und Schäden an der Maschine zu vermeiden.

Schwadformer einstellen (Bild 2)

Die drehbaren Schwadteller müssen nahe an die Mähteller gestellt werden. Die Abstände zu den Mähtellern und Mähtrommeln sollten ca. 10 mm betragen.

Die Anschlagstellung der nach innen geschwenkten Schwadteller kann an den Schrauben (c) und (d) mit dem Spezialschlüssel (e) eingestellt werden. Als Grundeinstellung wird ein Abstand zu den inneren Mähtellern von 100 mm empfohlen.

Bild 3: Spezialschlüssel (e) und Steckschlüssel (f) sollten an Anbaurahmen in den dafür vorgesehenen Laschen aufbewahrt werden.

F

Réglage de la hauteur de coupe

La hauteur de coupe est réglable sans graduation de 30 à 60 mm. Pour le réglage procéder comme suit:

- Tourner les disques de coupe jusqu'à ce que les profils quatre pans des tiges de réglage soient visibles à travers les forures ménagées dans la tôle de protection supérieure.
- Régler les deux disques de coupe à la hauteur de coupe désirée en utilisant la clé à douille fournie avec la machine.
- **IMPORTANT!** Avant de procéder au réglage s'assurer que la distance par rapport aux disques d'andainage est suffisante (voir figure 2). Le cas échéant corriger le réglage de ces derniers.

ATTENTION! Après le réglage de la hauteur de coupe il est obligatoire de retirer la clé à douille afin d'éviter des accidents et des dégâts.

Réglage des disques d'andainage (Figure 2)

Les disques d'andainage pivotants doivent se trouver à faible distance des disques de coupe (écart préconisé entre les disques d'andainage et les disques et tambours de coupe: environ 10 mm).

La butée intérieure des disques d'andainage peut être réglée au niveau des vis (c) et (d) à l'aide de la clé spéciale (e). Nous recommandons, comme réglage de base, un écart de 100 mm par rapport aux disques de coupe intérieurs.

Figure 3: Loger la clé spéciale (e) et la clé à douille (c) dans les supports prévus à cet effet sur le cadre trois points.

GB

Adjusting the cutting height

Cutting height can be steplessly adjusted over a range from 30 to 60 mm. To adjust proceed as follows:

- Turn mower discs until the square portions of the adjusting spindles can be seen through the holes provided in the top guard.
- The cutting height desired can now be adjusted on both mower discs by means of the socket spanner supplied with the machine.
- **CAUTION!** Prior to adjusting make sure sufficient clearance is available between mower discs and swath discs (see fig. 2). If need be adjust swath discs.

DANGER! After the cutting height is adjusted remove the box spanner in any case to prevent accidents and damage to the machine.

Adjusting the swath discs (fig. 2)

The slewable swath discs should be set close to the mower discs. We recommend a 10 mm clearance between swath discs and mower discs/mower drums.

The limit stop for the swath discs, when swung into working position, can be modified at the screws (c) and (d) by means of the special spanner (e). As a basic setting we recommend a 100 mm clearance between swath disc and inner mower disc.

Fig. 3: Stow both special spanner (e) and socket spanner (c) in the supports provided at the implement headstock.

NL

Maaishoogte instellen

De maaishoogte kan in een bereik van 30 tot 60 mm traploos als volgt ingesteld worden:

- De maaischijven zover doordraaien dat de vierkante koppen van de verstelspindels door de openingen in de beschermkap zichtbaar zijn.
- De gewenste maaishoogte met de meegeleverde speciale sleutel zo instellen dat de beide maaischotels op gelijke maaishoogte ingesteld zijn.
Rechtsom draaien (a) = hoger maaien
Linksom draaien (b) = lager maaien
- **BELANGRIJK:** tijdens het verstellen erop letten dat er nog genoeg ruimte overblijft tussen maaischijf en zwadvormer, eventueel bijstellen (zie afb. 2).

ATTENTIE: Na het verstellen van de maaishoogte de sleutel verwijderen, om schade aan de machine te voorkomen.

Zwadvormer instellen (afb. 2)

De draaiende zwadschijven moeten zo dicht mogelijk aan de maaischijven gesteld worden. De afstand tot de maaitrommel en de maaischijf moet ca. 10 mm bedragen.

Het aanslagpunt van de naar binnen geklapte zwadschijven kan, aan de bouten (c) en (d) met de speciale sleutel (e) worden ingesteld. Als basisafstelling wordt een afstand tot de tegenoverliggende maaischijf van 100 mm aanbevolen.

Afb. 3: De speciale sleutel (e) en de steeksleutel (d) kunnen aan het aanbouwframe in de daarvoor aanwezige beugels opgehangen worden.

I

Regolazione dell'altezza di taglio

L'altezza di taglio è regolabile in continuità nell'ambito da 30 a 60 mm. Per la regolazione procedere come segue:

- Far girare i piatti falcianti finché le parti quadrate delle viti di regolazione siano visibili attraverso i fori previsti nella lamiera di protezione superiore.
- Determinare l'altezza di taglio desiderata dei due piatti falcianti per mezzo della chiave a tubo fornita con la macchina.
- **IMPORTANTE!** Prima di procedere alla regolazione sincerarsi che la distanza tra i piatti falcianti ed i dischi forma-andana sia sufficiente (ved. fig. 2). All'occorrenza registrare i dischi forma-andana.

ATTENZIONE! Una volta finita la regolazione dell'altezza di taglio togliere assolutamente la chiave a tubo per evitare incidenti e danni.

Regolazione dei dischi forma-andana (Fig. 2)

I dischi forma-andana orientabili vanno disposti vicino ai piatti falcianti. Si raccomanda una distanza di 10 mm tra i dischi forma-andana ed i piatti e tamburi falcianti. L'arresto interno dei dischi forma-andana è registrabile sulle viti (c) e (d) per mezzo della chiave speciale (e). Quale regolazione base si raccomanda una distanza di 100 mm rispetto ai piatti falcianti interni.

Fig. 3: La chiave speciale (e) e quella a tubo (c) vanno custodite negli appositi supporti sul telaio a tre punti.

E

Graduación de la altura de corte

La altura de corte puede graduarse, sin escalonamiento, dentro de una gama de 30 a 60 mm. La graduación se efectuará como sigue:

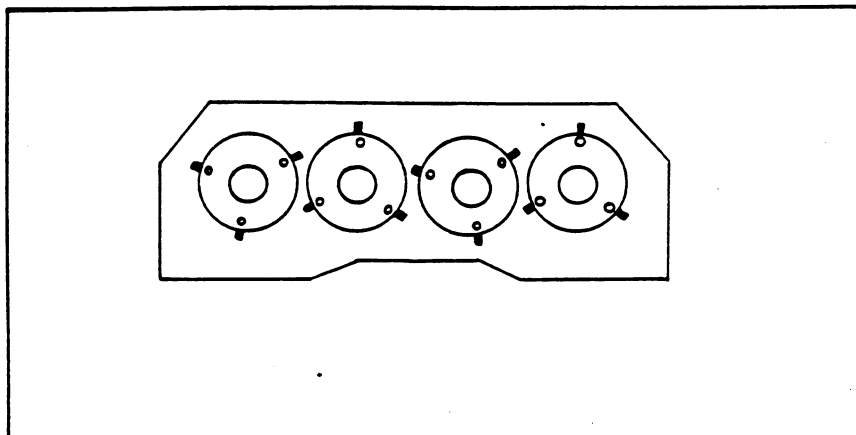
- Hacer girar los discos de corte hasta que las cabezas cuadradas de los husillos de regulación sean visibles a través de los agujeros previstos en la chapa protectora superior.
- Graduar ambos discos de corte a la altura de corte deseada utilizando al efecto la llave tubular suministrada con la máquina.
- **IMPORTANTE!** Antes de la graduación convencerse de que exista una distancia suficiente entre los discos de corte y los discos formahileras (véase grabado 2). Si fuera necesario regular los discos formahileras.
¡ATENCIÓN! Después de terminada la graduación de la altura de corte quitar en todo caso la llave tubular para evitar accidentes y deterioros.

Graduación de los discos formahileras (Grabado 2)

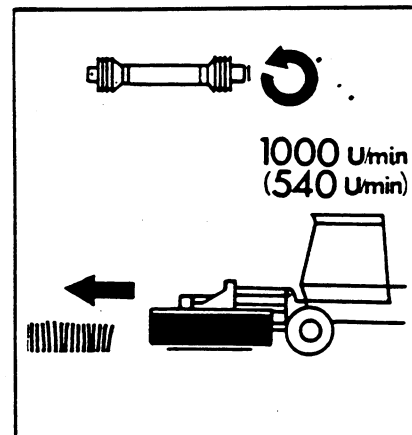
Los discos formahileras, orientables, se dispondrán muy cerca de los discos de corte. Se recomienda una distancia de unos 10 mm entre los discos formahileras y los discos y tambores de corte.

El tope interior de los discos formahileras puede graduarse en los tornillos (c) y (d) mediante la llave especial (e). Como graduación de base se recomienda una distancia de 100 mm respecto a los discos de corte interiores.

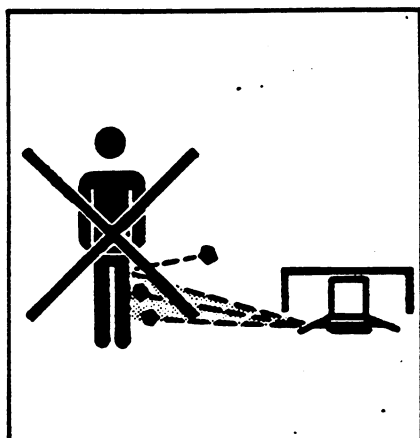
Grabado 3: La llave especial (e) y la llave tubular (c) se guardarán en las eclisas de sujeción previstas al efecto en el soporte tripuntal.



1



2



3

D

Mähen

Bild 1: ACHTUNG! Die Maschine darf nicht mit Unwucht laufen. Um Schäden zu vermeiden, achten Sie darauf, daß nur gleichlange Mähklingen eingehängt sind. Es müssen grundsätzlich alle Mähklingen eingehängt sein, doch dürfen nicht mehrere Mähklingen auf einem Bolzen hängen.

WICHTIG: Zum Mähen muß der Oberlenker starr sein (Teleskop-Oberlenker verriegeln) und das Traktor-Steuergerät für die Fronthydraulik auf Freigang (Schwimmstellung) stehen. Pendelausgleich an den Unterlenkern des Traktors entriegeln.

Bild 2: Maschine außerhalb des Mähgutes auf den Boden ablassen, Zapfwelle langsam einkuppeln und Mähteller auf volle Tourenzahl bringen. Jetzt erst in das Mähgut einfahren, wobei sich die Fahrgeschwindigkeit nach den Geländebedingungen und dem Mähgut richtet. Beim Überfahren von Mähschwaden Maschine vorher ausheben.

Bild 3: Verweisen Sie Personen aus dem Gefahrenbereich, da Gefährdung durch fortgeschleuderte Fremdkörper bestehen kann. Besondere Vorsicht ist auf steinigem Feldern und in der Nähe von Straßen und Wegen geboten.

Lassen Sie das Mähwerk in angehobenem Zustand nicht längere Zeit laufen, da die Gleitteller nicht ausgewuchtet sind.

F

Fauchage

Figure 1: ATTENTION! Seul un parfait équilibre permet à la faucheuse de travailler sans à-coups. On ne pourra donc éviter tous dommages que si l'on a veillé à ce que des couteaux de même longueur équipent la machine. Toujours travailler avec des jeux complets de couteaux et s'abstenir de monter plusieurs couteaux sur un même axe.

IMPORTANT! Au cours du fauchage le bras supérieur doit être rigide (à cet effet verrouiller le bras supérieur télescopique) et la manette de commande de relevage du tracteur doit être placée sur «position flottante». De plus la compensation latérale des bras inférieurs du tracteur doit être déverrouillée.

Figure 2: Pour le fauchage abaisser la machine au sol à l'extérieur du champ, embrayer lentement la prise de force et faire tourner les disques de coupe à plein régime. Seulement maintenant entrer dans la récolte à faucher en adaptant la vitesse d'avancement aux conditions du terrain et à la nature du fourrage. S'il était nécessaire de faire passer le tracteur sur des andains de fourrage, on aura soin de relever la faucheuse.

Figure 3: Eloigner toutes personnes des zones dangereuses où elles pourraient être atteintes par d'éventuelles projections de corps étrangers. Il convient de redoubler de prudence sur les champs caillouteux et à proximité des routes et des chemins. Lorsque la machine se trouve en position relevée, il convient ne pas la laisser trop longtemps tourner étant donné que les patins rotatifs n'ont pas fait l'objet d'un équilibrage dynamique précis.

GB

Mowing

Fig. 1: CAUTION! The machine must not be operated in an unbalanced state. To prevent damage it is essential to install only blades of the same length. As a rule, all of them must be installed, but it is not permissible to attach several blades to one pin.

ATTENTION! Before mowing make sure the top link is rigid. To this end lock the telescopic top link. Besides the tractor control unit for the front hydraulics must be set to neutral (floating position).
Unlock the lateral compensation of the lower links on the tractor.

Fig. 2: Lower machine to the ground clear of the crop to be mown, engage p.t.o. slowly and bring mower discs to full speed. Now enter the crop and select the travel speed depending on ground and crop conditions.
Lift machine before travelling over swaths already mown.

Fig. 3: Keep persons clear of the danger area to prevent injury by foreign bodies projected by the mower discs. Proceed with particular precaution on stony ground or when working near roads or paths.
Do not allow the mower mechanism to run for long periods when lifted since the skid plates are not balanced.

NL

Maaien

Afb. 1: ATTENTIE! De machine mag niet in onbalans draaien. Om schade te voorkomen, moet U erop letten dat er maaimesen gemonteerd zijn die een gelijke lengte hebben. Alle benodigde messen moeten gemonteerd worden, maar er mogen geen twee messen per meshouder gemonteerd worden.

BELANGRIJK: Tijdens het maaien moet de topstang vergrendeld zijn en het hydrauliekventiel van de trekker in de zwemstand staan (vrije doorgang).
De pendelstukken aan de driepuntsbok moeten ontgrendeld zijn.

Afb. 2: De machine buiten het te maaïen gewas op de bodem laten zakken, de aftakas inschakelen en de machine langzaam op het volle toerental brengen. Vervolgens het te maaïen gewas binnen rijden, waarbij de rijsnelheid aan de bodemomstandigheden en het gewas moet worden aangepast.
Voordat men over reeds gemaaid gewas rijdt moet de maaier opgeheven worden.

Afb. 3: Verwijder aanwezige personen uit het gevarenbereik van de maaier, daar er gevaar bestaat door weggelingerde voorwerpen. Bijzonder voorzichtig moet men te werk gaan in velden met veel stenen en in de nabijheid van straten en wegen.
Laat de maaier in opheven stand niet te lang draaien. De glijshotels zijn niet uitgebalanceerd en er kan onbalans ontstaan.

I

Falciatura

Fig. 1: ATTENZIONE! Evitare lo squilibrio dei piatti falcianti. A fine di evitare danni curare che vengano sempre impiegate lame di taglio della stessa lunghezza. Vanno montate sempre tutte le lame. Non agganciare mai parecchie lame ad un solo perno porta-lama.

IMPORTANTE! Per la falciatura il braccio superiore deve essere immobilizzato (nel caso di un braccio superiore telescopico incastrare il fermo) e l'apparecchio di comando del sistema idraulico frontale va regolato a posizione flottante. Togliere il fermo del compensatore laterale dei bracci inferiori del trattore.

Fig. 2: Abbassare la macchina al suolo fuori del prodotto da falciare, innestare lentamente la presa di forza e portare i piatti falcianti al pieno regime di giri. Ora entrare nel prodotto scegliendo una velocità di avanzamento perfettamente adattata alle condizioni del terreno e del prodotto da falciare.
Sollevare la macchina prima di passare sopra andane.

Fig. 3: Allontanare eventuali persone dal raggio di azione della macchina per evitare ferimenti causati dal lancio di corpi estranei. Particolare prudenza è raccomandata su terreni sassosi e nelle vicinanze di strade e viottoli.
Non far funzionare a lungo la macchina in posizione sollevata in quanto i piatti folli non sono equilibrati.

E

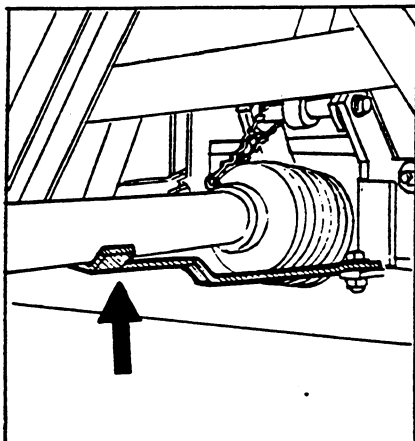
Guadañadura

Grabado 1: ¡CUIDADO! Para evitar daños causados por excentricidad en los elementos de corte se montarán, exclusivamente, cuchillas de la misma longitud. Además, montar siempre el número completo de cuchillas. De ningún modo deberán colgarse dos o más cuchillas en un solo perno.

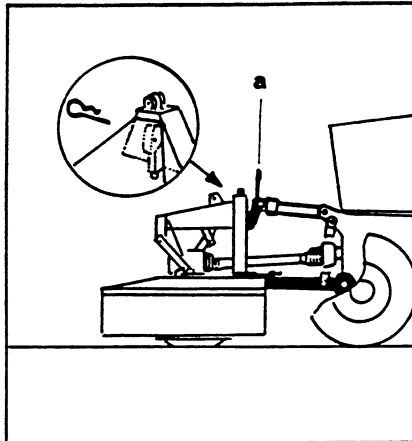
¡IMPORTANTE! Para la guadañadura debe inmovilizarse el brazo superior (enclavar el brazo superior telescópico) y graduarse el aparato de mando del sistema hidráulico frontal a posición flotante. Librar el cerrojo del dispositivo de compensación lateral de los brazos inferiores del tractor.

Grabado 2: Antes de entrar en el forraje a cortar, se bajará la máquina al suelo, se embragará, despacio, el eje toma de fuerza y se acelerarán los discos de corte a su máximo régimen de revoluciones. Ahora entrar en el forraje, adaptando la velocidad de trabajo a las condiciones del terreno y del producto a cortar.
Antes de pasar por encima de hileras, levantar la máquina.

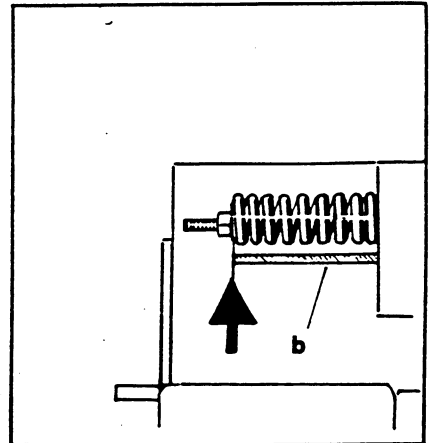
Grabado 3: Alejar a las personas que no participen en el trabajo, de la zona de peligro para evitar accidentes causados por cuerpos extraños proyectados por los elementos de corte. Poner especial cuidado al trabajar en campos pedregosos y cerca de carreteras y caminos.
Debido a que los patines no están equilibrados, no es aconsejable hacer funcionar mucho tiempo los elementos de corte a máquina levantada.



1



2



3

D

Abstellen der Maschine

Bild 1:

1. Gelenkwelle traktorseitig abziehen und auf die Gelenkwellenstütze legen.
2. Schnellkuppler entsichern durch Herausziehen des Federsteckers am Sperrhaken.
3. Sperrhaken durch Ziehen am Hebel (a) entriegeln und den Kreiselmäher durch Senken der Dreipunkthydraulik abkuppeln.

Keilriemen nachspannen

Bild 2:

Kontrollieren Sie die Keilriemen öfters, besonders wenn sie neu sind. Sollte ein Riemen defekt sein, so müssen Sie den ganzen Satz auswechseln.
Zur Überwinterung sollten Sie die Keilriemen entspannen.

Bei richtiger Spannung ist die Vorderkante der Scheibe mit dem Anzegebügel (b) bündig.

F

Stationnement de la machine

Figure 1:

1. Débrancher l'arbre à cardans du tracteur et le faire reposer sur son support.
2. Retirer l'agrafe du verrou de l'attelage rapide trois points.
3. Dégager le verrou en agissant sur le levier (a) et dételer la faucheuse en abaissant le système hydraulique trois points.

Correction de la tension des courroies trapézoïdales

Figure 2:

Aussi longtemps que les courroies trapézoïdales sont neuves, les vérifier fréquemment. Si une seule courroie était défectueuse, remplacer le jeu complet.

Lors des dispositions d'hivernage il y a lieu de détendre les courroies trapézoïdales.

La tension des courroies est correcte lorsque la surface avant de la rondelle se trouve au ras de l'indicateur (b).

GB

Parking the machine

Fig. 1:

1. Detach p.t.o. shaft from tractor and place in support.
2. Unlock the quick-action coupling by removing the R-clip from the catch.
3. Unlock the catch by means of lever (a) and detach the mower from the tractor by lowering the three-point hydraulics.

Tightening V-belts

Fig. 2:

Check V-belts frequently, particularly when new. If one proves faulty, the entire set must be renewed.

Slacken belts for over-wintering.

Tension is correct when the front edge of the washer is flush with indicator bar (b).

NL

Wegzetten van de machine

Afb. 1:

1. De koppelingsas van de trekker aftakas afnemen en op de speciale steun leggen.
2. De driepuntskoppeling ontgrendelen door de veersteker te verwijderen aan de blokkeerhaak.
3. De blokkeerhaak door het trekken aan hendel (a) ontgrendelen en de cirkelmaaier door het laten zakken van de driepuntsbok afkoppelen.

V-snaren naspannen

Afb. 2:

Kontroleer de V-snaren regelmatig, speciaal als deze nieuw zijn. Is een V-snaar kapot, dan moet het gehele pakket worden vervangen (deze bestaat uit een set).

Voor de opslag tijdens de winterperiode moeten de V-snaren ontspannen worden.

Bij een korrekte V-snaar spanning is de voorkant van de ring gelijk met de afstelmaatbeugel (b).

I

Stazionamento della macchina

Fig. 1:

1. Staccare l'albero cardanico dal trattore e posarlo sull'apposito supporto.
2. Togliere la coppiglia dal dispositivo d'arresto dell'attacco rapido.
3. Togliere il fermo per mezzo della leva (a) e sganciare la falciatrice abbassando il sistema idraulico tre punti.

Regolazione della tensione delle cinghie

Fig. 2:

Controllare spesso le cinghie trapezoidali, specie quando sono nuove. Se una sola cinghia fosse difettosa bisogna rinnovare anche tutte le altre.

Prima del rimessaggio invernale allentare tutte le cinghie trapezoidali.

La tensione risulta esatta quando il bordo anteriore delle rondella si trova al livello dell'asticella indicatrice (b).

E

Estacionamiento de la máquina

Grabado 1:

1. Sacar el árbol cardán del tractor y colocarlo sobre el soporte previsto al efecto.
2. Quitar la clavija de resorte del gatillo de parada del acoplamiento rápido.
3. Desenclavar el gatillo de parada por medio de la palanca (a) y desenganchar la guadañadora bajando el sistema hidráulico tripuntal.

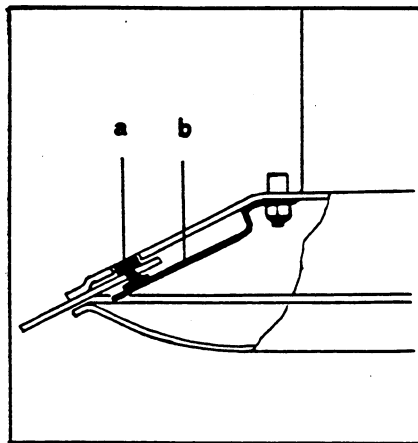
Retensado de las correas trapezoidales

Grabado 2:

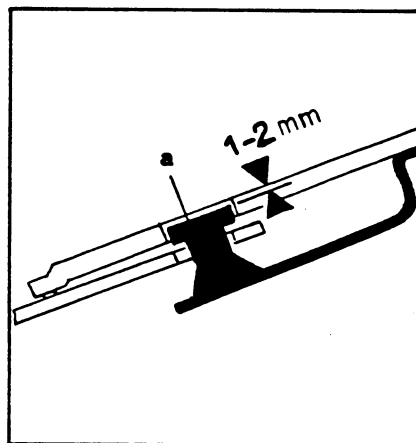
Comprobar las correas trapezoidales con frecuencia, principalmente cuando son nuevas. Al resultar averiada una sola correa, se sustituirá el juego completo de correas.

Con ocasión de la puesta fuera de servicio de la máquina antes del invierno, se aflojarán todas las correas trapezoidales.

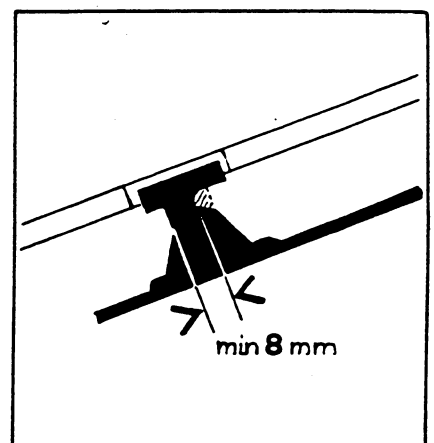
La tensión de las correas será correcta cuando la superficie delantera de la arandela queda alineada con la varilla indicadora (b).



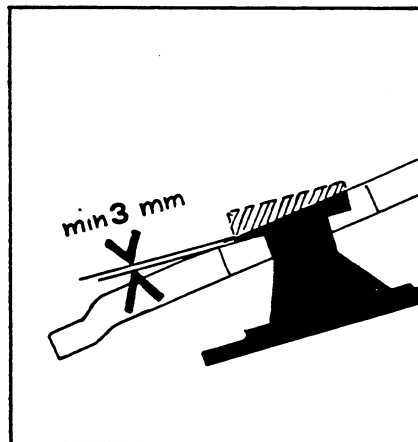
1



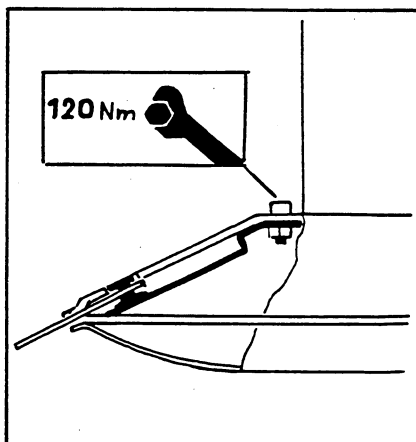
2



3



4



5

D

Kontrollen der Mähklinaufhängung

Sofortige Kontrolle

Nach Auffahren auf ein festes Hindernis.

Normale Kontrolle alle 100 Stunden

Öftere Kontrolle

bei Mähen auf steinigem Gelände.

Kontrolle bei Mähklinaufhängung

Übersicht (Bild 1)

- (a) Bolzenkopf
- (b) Blattfeder

Bild 2

Der Bolzenkopf (a) muß 1 – 2 mm unterhalb der Mähstelleroberfläche enden.

Im Betrieb (bei voller Drehzahl) tritt sonst der Bolzenkopf infolge Fliehkraft über den Mähstellerrand hinaus und wird angenutzt.

Die Blattfeder muß spätestens ausgetauscht werden:

- bei einer Bolzenabnutzung auf 8 mm (Bild 3).
- bei Abschleiß des Bolzenkopfes auf 3 mm in seiner Höhe, z. B. bei verbogener Blattfeder (Bild 4).

Bild 5:

Neue Blattfeder mit einem Anzugsmoment von 120 Nm befestigen.

F

Contrôle de la suspension des couteaux

Contrôle immédiat

après chaque heurt sur un obstacle solide.

Contrôle périodique toutes les 100 heures de service.

Contrôle périodique plus fréquent

lors du travail en terrain pierreux.

Contrôle lors du changement de couteaux.

Pièces de fixation (figure 1)

- (a) Tête de l'axe
- (b) Ressort à lame

Figure 2:

La tête de l'axe (a) doit terminer 1 à 2 mm au-dessous de la surface supérieure du disque de coupe. Autrement elle risquerait de dépasser, par suite de la force centrifuge élevée, le bord du disque ce qui entraînerait son usure.

Le ressort à lame doit être remplacé:

- aussitôt que l'axe est usé à 8 mm (figure 3).
- aussitôt que la tête de l'axe est usée à 3 mm dans son épaisseur, ce qui peut résulter d'une déformation du ressort à lame (figure 4).

Figure 5:

Fixer le nouveau ressort à lame avec un couple de serrage de 120 Nm.

GB

Checking the mower blade mounting

Check immediately

on hitting a solid obstacle.

A normal check must be made every 100 hours.

A more frequent check must be made

when mowing on stony ground.

Check when replacing mower blades.

Parts (fig. 1)

(a) Pin head

(b) Leaf spring

Fig. 2:

The pin head (a) must end 1 to 2 mm below the upper surface of the mower disc. Otherwise, when working at full speed, centrifugal force will cause it to emerge proud of the disc edge and thus get worn away.

It is essential to renew the leaf spring if:

- the pin is worn down to 8 mm (fig. 3).
- the pin head is worn down to 3 mm in its height, e.g. due to a distorted leaf spring (fig. 4).

Fig. 5:

When installing a new leaf spring pull up to 120 Nm tightening torque.

NL

Kontrolleren van de maaimes bevestiging

Direkte controle:

Na het raken van een vreemd voorwerp of een obstakel.

Normale controle alle 100 bedrijfsuren.

Extra controle:

bij het maaien in terreinen met veel stenen.

Kontrolle bij het vervangen van de maaimessen.

Overzicht afb. 1:

(a) = de meshouderkop

(b) = de bladveer

Afb. 2:

De meshouderkop (a) moet minstens 1 – 2 mm onder de bovenkant van de maaischijf staan.

Tijdens het maaien (bij vol toerental) komt de meshouderkop door de middelpunt vliegende kracht buiten de maaischijf en is dan aan slijtage onderhevig.

De bladveer moet minstens vervangen worden als:

- De meshouder tot op 8 mm versleten is (afb. 3).
- De kop van de meshouder tot op 3 mm is afgesleten, dit kan door een verbogen bladveer ontstaan (afb. 4).

Afb. 5:

Een nieuwe bladveer moet met een aanhaalspanning van 120 Nm bevestigd worden.

I

Controlli del fissaggio delle lame

Controllo immediato

all'urto contro un ostacolo.

Controllo normale ogni 100 ore di lavoro.

Controlli frequenti

in caso di falciatura su terreni sassosi.

Controllo in occasione della sostituzione delle lame di taglio

Elementi di fissaggio (fig. 1)

(a) Testa del perno porta-lama

(b) Molla a lamina

Fig. 2:

La testa del perno (a) deve terminare 1 a 2 mm al di sotto della superficie superiore del piatto falciante.

Altrimenti, con la macchina in funzione a pieno regime di giri, il perno uscirebbe dal bordo del piatto falciante in seguito alla forza centrifuga e si logorerebbe.

La molla porta-lama va sostituita al più tardi:

- se il perno porta-lama si è logorato a 8 mm (fig. 3).
- se la testa del perno si è logorata a 3 mm nel suo spessore, ciò che potrebbe risultare da una deformazione della molla a lamina (fig. 4).

Fig. 5:

Il serraggio di una nuova molla a lamina va fatto a 120 Nm.

E

Control de la suspensión de cuchillas

Control inmediato

al encontrar un obstáculo sólido.

Control normal cada 100 horas de servicio.

Controles frecuentes

al guañar en terrenos pedregosos.

Control con ocasión del cambio de cuchillas.

Piezas de fijación (grabado 1)

(a) Cabeza del perno

(b) Resorte de lámina

Grabado 2:

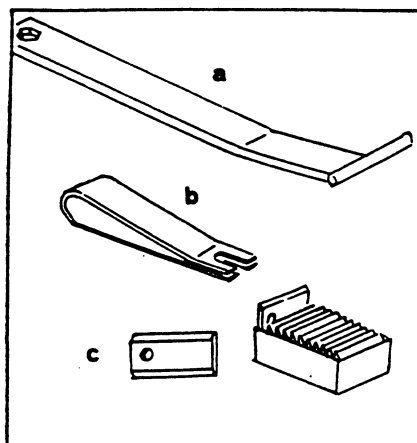
Procurar que la cabeza del perno (a) termine 1 a 2 mm debajo de la superficie superior del disco de corte, ya que, de lo contrario, sobresaldría del borde del disco de corte, debido a la elevada fuerza centrífuga, deteriorándose de este modo.

El resorte de lámina debe sustituirse lo más tarde:

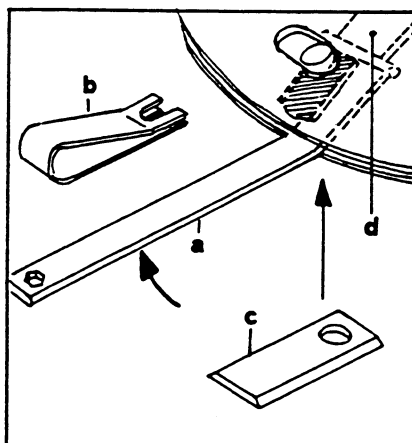
- al estar desgastado el perno a 8 mm (grabado 3).
- al estar desgastada la cabeza del perno a 3 mm en su espesor, por ejemplo debido a una deformación del resorte de lámina (grabado 4).

Grabado 5:

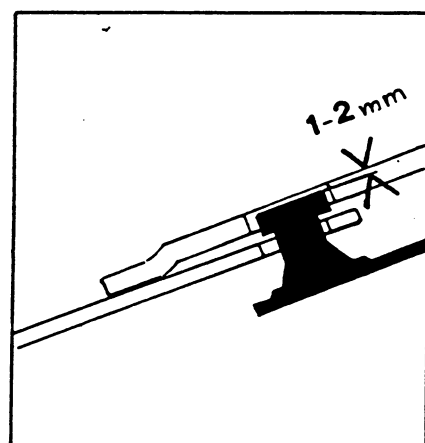
Apretar el nuevo resorte de lámina con un par de aprieto de 120 Nm.



1



2



3

D

Mähklingenwechsel



Abgenutzte, abgebogene oder sonst beschädigte Mähklingen müssen ausgetauscht werden. Achten Sie darauf, daß grundsätzlich alle (je 3 Stück pro Mährteller) und immer gleichlange Original-DEUTZ-FAHR-Mähklingen eingehängt werden.

Bild 1:

- (a) Spezialschlüssel
- (b) Klingenzange
- (c) Mähklinge

Bild 2:

Blattfeder (d) mit dem Spezialschlüssel (a) nach unten drücken, alte Mähklinge herausnehmen und neue Mähklinge (c) mit der Schneide nach unten einhängen. Sind die alten Mähklingenteile mit der Hand nicht zu fassen, können Sie die Klingenzange (b) benutzen.



Alle Mähklingenreste müssen entfernt sein, da sonst Schäden durch Unwucht entstehen.

Bild 3:

Eine Mähklinge ist erst dann richtig eingehängt, wenn der Bolzenkopf die Bohrung im Mährteller bis auf 1 – 2 mm ausfüllt. Der Bolzenkopf darf keinen Abrieb zeigen.

F

Changement de couteaux

Les couteaux usés, déformés ou en quoi que ce soit endommagés doivent être remplacés. Veiller à ce que le nombre complet de couteaux équipent la faucheuse (trois par disque de coupe) et que tous les couteaux soient de même longueur. N'utiliser que des couteaux DEUTZ-FAHR d'origine.

Figure 1:

- (a) Clé spéciale
- (b) Pince pour couteaux
- (c) Couteau

Figure 2:

Pousser en bas le ressort à lame (d) à l'aide de la clé spéciale (a), enlever le couteau usé et monter le nouveau couteau (c) de telle sorte que la partie tranchante se trouve en bas. S'il était impossible d'enlever tous les restes de couteaux à la main, employer la pince (b).

Afin d'éviter tous dommages causés par un défaut d'équilibrage s'assurer que l'axe est complètement libre de restes de couteaux.

Figure 3:

Un couteau ne se trouve correctement mis en place que si la tête de son axe de suspension apparaît, dans son logement du disque de coupe, à 1 ou 2 mm au-dessous de la face supérieure de ce disque. La tête de l'axe de suspension doit pas présenter de traces d'usure.

GB

Replacing mower blades

Worn, bent or otherwise damaged blades must be replaced at once.

It is essential to always install the complete number of mower blades (three at each mower disc). Be sure to use only genuine DEUTZ-FAHR mower blades, all of the same length.

Fig. 1:

- (a) Special lever
- (b) Blade pliers
- (c) DEUTZ-FAHR mower blade

Fig. 2:

Press leaf spring (d) down with special lever (a), remove used blade and attach new blade (c) with the cutting edge at the bottom. If parts of the old blade cannot be reached by hand use blade pliers (b).

To avoid imbalance make sure the pins are totally free from remnants of used blades.

Fig. 3:

The blades are not correctly installed unless the pin head occupies all but the top 1 to 2 mm of the hole in the mower disc. The pin head must not show any visible wear,

NL

Maaïmessen vervangen

Versleten, verbogen of anders beschadigde maaïmessen moeten vervangen worden.

Let U erop dat dan alle (3 stuk per maaïschijf) maaïmessen vervangen worden door ORIGINELE DEUTZ-FAHR maaïmessen van gelijke lengte.

Afb. 1:

- (a) Speciale sleutel
- (b) Mestang
- (c) DEUTZ-FAHR maaïmessen

Afb. 2:

Bladveer (d) met de speciale sleutel naar onderen drukken en het oude maaïmes verwijderen en een nieuw DEUTZ-FAHR maaïmes aanbrengen met de snijkant naar onderen. Kunnen de oude messen met de hand niet gepakt worden, dan kan men de mestang (b) hiervoor gebruiken.

Alle stukken van de maaïmessen moeten verwijderd zijn, anders kan er schade door onbalans ontstaan.

Afb. 3:

Een maaïmes is korrekt gemonteerd, als de kop van de meshouder 1-2 mm onder het oppervlak van de maaïschijf staat. De kop mag geen slijtage vertonen.

I

Sostituzione lame di taglio

Lame di taglio usurate, danneggiate o deformate devono essere sostituite immediatamente. Curare che vengano sempre montate tutte le lame (tre per piatto falciante) e solo lame di taglio originali DEUTZ-FAHR della stessa lunghezza.

Fig. 1:

- (a) Chiave speciale
- (b) Pinza per lame
- (c) Lama di taglio

Fig. 2:

Con l'ausilio della chiave speciale (a) premere in basso la molla a lamina (d), togliere la lama usata ed agganciare la nuova lama (c) con il tagliente in basso. Eventuali residui di lame usate inaccessibili alla mano vanno tolti per mezzo della pinza (b).

Eliminare tutti i residui di lama a fine di evitare qualsiasi squilibrio ed i danni che ne risultano.

Fig. 3:

Il posizionamento della lama di taglio è esatto se la testa del perno occupa il foro previsto nel piatto falciante meno 1 a 2 mm. La testa non deve essere logorata in nessun modo, ved.

E

Cambio de cuchillas

Para evitar accidentes, cambiar inmediatamente las cuchillas desgastadas, deformadas o deterioradas de cualquier otra forma. Montar siempre el número completo de cuchillas (tres por disco de corte) y exclusivamente cuchillas originales DEUTZ-FAHR, todas de la misma longitud.

Grabado 1:

- (a) Llave especial
- (b) Pinza para cuchillas
- (c) Cuchilla

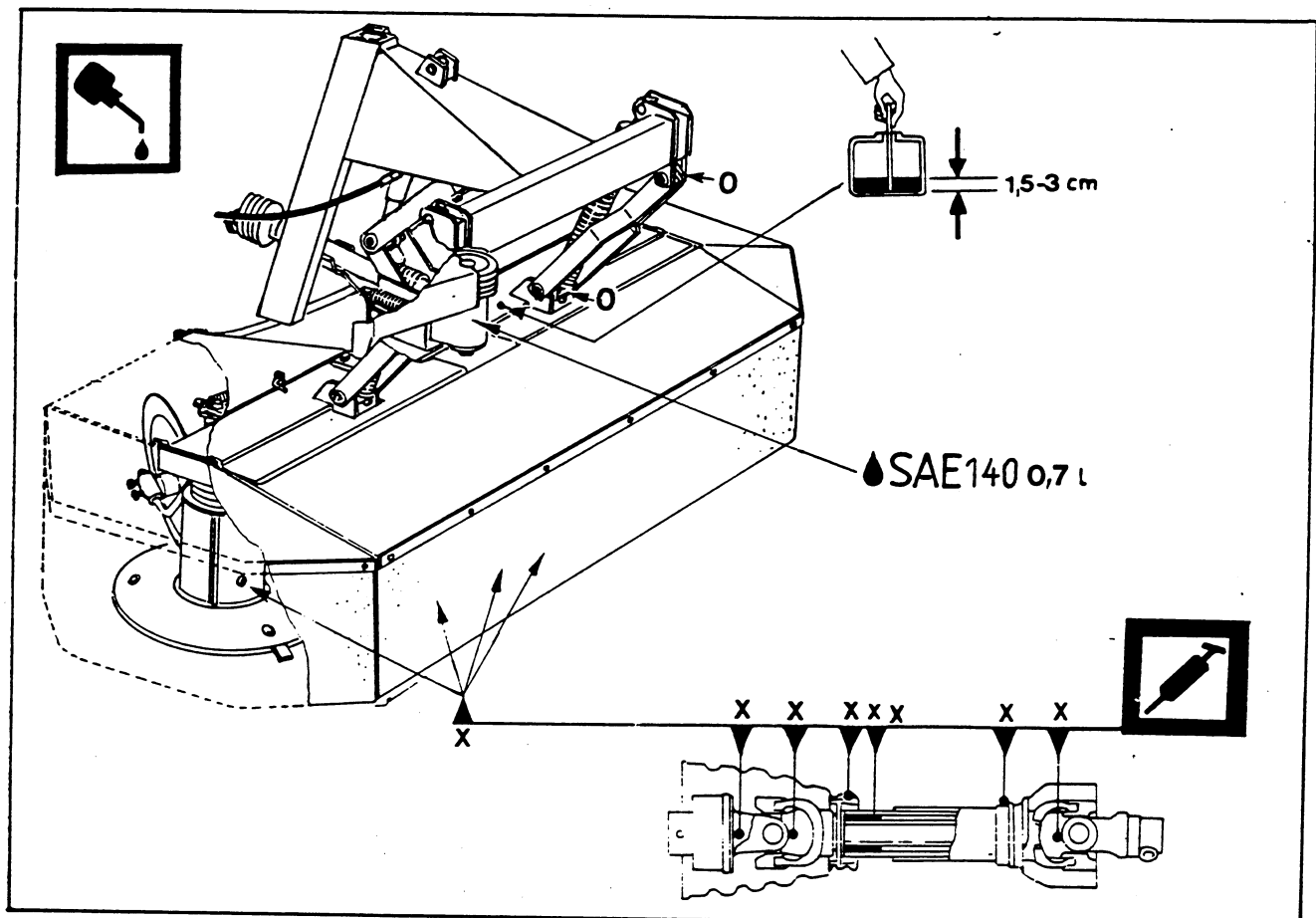
Grabado 2:

Por medio de la llave especial (a) empujar hacia abajo el resorte de lámina (d), quitar la cuchilla desgastada y montar la nueva cuchilla (c) con el filo dirigido hacia abajo. Para eliminar eventuales residuos de cuchillas usadas, emplear la pinza (b).

Para evitar daños causados por excentricidad es ineludible eliminar todos los residuos de cuchillas.

Grabado 3:

Una cuchilla estará montada debidamente al encontrarse la cabeza del perno portacuchilla 1 a 2 mm debajo de la superficie superior del disco de corte. La cabeza no debe mostrar ningún desgaste.



D

Schmierplan

Obiger Schmierplan zeigt die verschiedenen Schmierstellen an der Maschine.

Schmierzeiten:

o = jährlich
x = wöchentlich

Bild 1 oben:

Alle Gelenke und Lager an den gezeigten Stellen ölen. Ölstandshöhe im Mähbalken (1,5 – 3 cm) bei waagrecht stehendem Mähwerk jährlich kontrollieren.

Zum Nachfüllen Öl mit hoher Viskosität (SAE 140) und Korrosionsschutz C-LP 460, z. B. Aral DEGOL TU 460 K verwenden. Spezifikation: MIL-L-2105 A (API – GL 4).

Bild 1 unten:

Hier sind alle Fettschmierstellen gezeigt.

Verwenden Sie Schmierfette K 2 k nach DIN 51825, z. B. Deutzer Öl, HFL 300 W oder Shell Retinax A.

Vor dem Ansetzen der Fettresse müssen die Schmiernippel und der Aufsatznippel der Fettresse gesäubert werden.

Wichtig: Die Spindeln der Schnitthöhenverstellung müssen nach dem Ölen und Abschmieren mindestens 1 x jährlich über den gesamten Bereich verstellt werden.

F

Plan de graissage

Le plan de graissage ci-dessus contient toutes les parties de la machine appelant un graissage.

Intervalle de lubrification

o = une fois par an
x = une fois par semaine

Figure 1, en haut:

Lubrifier les articulations et les points d'appui aux points indiqués. Vérifier une fois par an le niveau d'huile dans la barre de coupe. Niveau d'huile correcte avec machine en position horizontale: 1,5 à 3 cm.

Pour faire le plein d'huile, utiliser une huile de haute viscosité (SAE 140), avec anti-corrosif (C-LP 460), p.ex. Aral DEGOL TU 460 K. Spécification: MIL-L-2105 A (API-GL 4).

Figure 1, en bas:

Ici on trouve tous les points de la machine qui réclament une lubrification à la graisse.

Utiliser des graissés K 2 k répondant à DIN 51825, p.ex. Deutzer Oel, HFL 300 W ou Shell Retinax A.

Avant d'utiliser la pompe à graisse, bien nettoyer les points de graissage ainsi que la sortie de graisse de la pompe.

Important: Après la lubrification, les tiges de réglage de la hauteur de coupe doivent être réglées, au moins une fois par an, d'une position extrême à l'autre.

GB

Lubrication chart

The lubrication chart alongside shows all greasing points on the machine.

Lubrication intervals

0 = annually

x = weekly

Fig. 1 above:

Oil all hinges and bearings at the points shown. Check oil level in mower beam annually. With the mower standing on horizontal ground this should be 1.5 to 3 cm.

To top up use oils with high viscosity (SAE 140) and anti-corrosive properties (C-LP 460), e.g. Aral DEGOL TU 460 K. Specification: MIL-L-2105 A (API-GL 4).

Fig. 1 below:

Here are shown all points requiring grease lubrication.

Use K 2 k grease which satisfies DIN 51825, e.g. Deutzer Oel, HFL 300 W or Shell Retinax A.

Before applying the grease gun, clean both its nozzle and the nipples.

Please note: Once oiled and greased, the spindles for the cutting height adjustment must be adjusted at least once a year over the whole range.

NL

Smeerschema

Bovenstaand smeerschema toont de smeerpunten van de machine.

Smeertijden:

o = jaarlijks

x = wekelijks

Beeld 1 boven:

Alle scharnierpunten en lagers aan de getekende plaatsen inolieën. Het oliepijl in de maaibalk (1,5 tot 3 cm) moet bij een recht geplaatste machine jaarlijks gecontroleerd worden.

Voor het bijvullen van olie, olie met een hoge viscositeit en een antiroestmiddel gebruiken (C-LP 460, specificatie MIL-L-2105 A (API-GL 4)).

Afb. 1 onder:

Hier worden alle smeerpunten getoond.

Gebruik smeervet K 2 k bv. Shell Retinax A.

Voor het doorsmeren moeten eerst de smeernippels en de kop van de vetspuit gereinigd worden.

Belangrijk: De spindels voor de hoogteverstelling moeten na het smeren minstens 1 x per jaar over het hele verstelgebied versteld worden.

I

Schema d'ingrassaggio

Lo schema d'ingrassaggio a lato indica tutti i punti della macchina che richiedono lubrificazione.

Intervalli d'ingrassaggio

0 = una volta all'anno

x = una volta la settimana

Fig. 1 in alto:

Tutti gli snodi e punti di supporto vanno lubrificati con olio nei punti indicati. Verificare annualmente il livello d'olio nella barra falciante. A macchina in posizione orizzontale il livello deve essere di 1,5 a 3 cm.

Per il riempimento usare olio ad alta viscosità (SAE 140) e con anticorrosivo (C-LP 460), p.es. Aral DEGOL TU 460 K. Specificazione: MIL-L-2105 A (API-GL 4).

Fig. 1 in basso:

Qui sono evidenziati tutti i punti della macchina che richiedono un ingrassaggio.

Impiegare grassi del tipo K 2 k conforme a DIN 51825, p.es. olio Deutzer, HFL 300 W o Shell Retinax A.

Prima di applicare la siringa d'ingrassaggio pulire i nippli ed i raccordi dell'ingrassatore.

Importante: Dopo l'ingrassaggio le viti di regolazione dell'altezza di taglio vanno registrate per lo meno una volta all'anno attraverso tutto l'ambito di regolazione.

E

Plan de engrase

En el plan de engrase representado en la página anterior se caracterizan todos los puntos de la máquina que necesitan una lubricación.

Intervalos de engrase

0 = una vez por año

x = una vez por semana

Grabado 1, arriba:

Todos los puntos de articulación y de soporte se lubricarán con aceite en los puntos indicados. Comprobar cada año el nivel de aceite en la barra de corte. Nivel de aceite correcto a máquina en posición horizontal: de 1,5 a 3 cm.

Para rellenar se emplearán aceites de alta viscosidad (SAE 140), con anticorrosivo (C-LP 460), p.ej. Aral DEGOL TU 460 K. Especificación: MIL-L-2105 A (API-GL 4).

Grabado 1, abajo:

Aquí están indicados todos los puntos de la máquina que necesitan lubricación por grasa.

Emplear grasas del tipo K 2 k conforme a DIN 51825, p.ej. Deutzer Oel, HFL 300 W o Shell Retinax A.

Antes de aplicar la prensa de engrase se limpiarán bien los engrasadores y el niple de la prensa de engrase.

Importante: Después de terminado el engrase, los husillos de regulación de la altura de corte se graduarán en su límite total por lo menos una vez por año.

Betriebsstoffvorschrift für PÖTTINGER-Landmaschinen **Specifications for service products for PÖTTINGER farm machines** **Spécifications des lubrifiants pour les machines agricoles PÖTTINGER** **Raccomandazione di lubrificanti per macchine agricole PÖTTINGER** **Ausgabe/Edition/Edizione 1989**

Leistung und Lebensdauer der Maschinen sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffvorschrift erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z. B. „III“) symbolisiert. Anhand der „Betriebsstoffkennzahl“ kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgelegt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct service fluids. Our specification enables an easy selection of selected products. The applicable service products are symbolized (eg. „III“). According to this service product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigné et de l'utilisation de bons lubrifiants. Nos spécifications facilitent le choix correct des lubrifiants. Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex. III) se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

L'efficienza e la durata della macchina dipendono da un servizio accurato e dall'impiego di lubrificanti idonei. Le ns. Istruzioni di lubrificazione agevolano la giusta scelta del lubrificante. Nella tabella, il lubrificante da impiegare viene contrassegnato dal corrispondente codice (ad es. „III“). Tramite il „codice lubrificante“ si possono accertare sia le caratteristiche qualitative richieste che il prodotto della compagnia petrolifera idoneo. La lista delle compagnie petrolifere non pretende di essere completa.

Betriebsstoff-Kennzahl Service product indicator Code du lubrifiant Codice lubrificante	I	II	III	IV	V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristiche della qualità richiesta	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen * ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	LI-Fett (DIN 51 502, KP2H) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebeölfließteil (DIN 51 502, GOH) transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motobulbioni	Komplettfett (DIN 51 502, KP1H) complex grease Graisse complexe grasso a base di sapone complesso API-GL 5	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85W-140 gemäß API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85W-140 according to API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85W-140, niveau API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 5

Bei Viertakt-Motoren das Öl alle 100 Betriebsstunden wechseln. Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung – jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.

Abschmieren nach Betriebsanleitung.

Oil change periods for 4-stroke engine every 100 working hours. Gear oils according to operating instructions; – however at least once a year – lubrication points according to operating instructions.

Vidanger les moteurs 4 temps tous les 100 h de service. Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien – au moins une fois par an –. Pour graissage général consulter le livret d'entretien.

In motori a quattro tempo il cambio d'olio è necessario ogni 100 ore di esercizio. Con l'olio per cambi e differenziali invece, come dalle istruzioni d'uso, una volta all'anno. Lubrificare secondo le istruzioni.

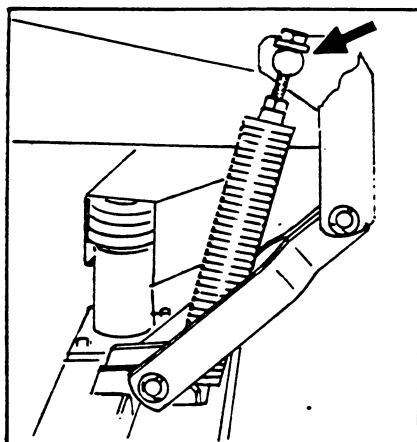
Vor Stilllegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß „A“ in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

Before idling times (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points have to be done. Unprotected, blank metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a product according to group A mentioned at the reverse of this page.

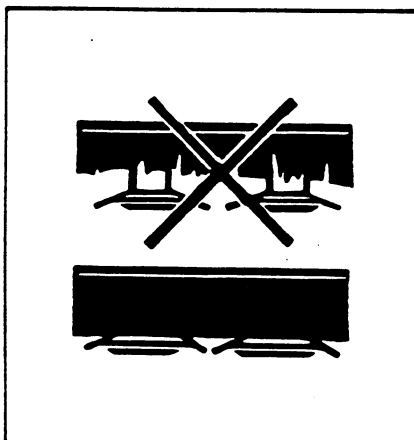
Avant l'arrêt en hiver: vidanger et graisser. Métaux nus à l'extérieur protéger avec un produit type "A" contre la rouille (consulter tableau au verso).

Prima dell'fermo invernale fare il cambio d'olio e lubrificare a grasso tutte le parti della macchina. Proteggere contro la ruggine le parti metalliche esterne con un prodotto del tipo "A" secondo la tabella sul retro.

Firma Company Société	I	II	III	IV	V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 31/44/68 AMICA 32/46	MOTOROIL RD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOR OIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA HP 80W-90/85W-140	GR M2 2	GR SIL GR LPO	-	ROTRA HP 80W-90 ROTRA HP 85W-140	* Bei Verbundarbeit mit Mehrzweck- schleppern ist die internationale Spezifikation J 20 A erforderlich
ARAL	VITAM CP 32/46/68 VITAM HP 32/46	SUPER KOMAL 30 MULTI TURBOMAL SUPER TRACTOR OIL 15W-30	GETRIEBÖL EP 90 GETRIEBÖL HP 85W-90	ARALIN HL 2	ARALIN PDP 00	ARALIN PK 2	GETRIEBÖL RTP 90	** Hydraulische HLP- (D) + BV
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VC 32/46	MOTOROIL RD 30 MULTIGRADE HOC 15W-40 TRACTAVIA HP SUPER 10W-30	GETRIEBÖL K2 90 H MULTI HP 85W-140	AVIA WEHRECKEFT AVIA ABSCHNIEFT	AVIA GETRIEBEFLIESSFT	AVIALUB SPEZIALFT L2	GETRIEBÖL RTP 90 EP MULTI HP 85W-140 EP	*** Hydraulische auf Pflanzölbasis HLP + BV biologisch abbaubar, sehr leicht verarbeitbar
BAYWA	HYDRAULIK HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-HC HYDRAULIK FLUID + HYDRAULIK HC 500 ** PLANTOR 40 ***	SUPER 2000 CD-HC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20W-30 HD SUPERIOR 5W-30	SUPER 80W-90 HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FT 2 SPEZIALFT FLN	GETRIEBEFLIESSFT MGI 0 REMOBIT DURAPLEX EP 00 MGI 00	REMOLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL ENF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL RD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGOL LS-EP 2	FLIESSFT MO ENERGOL HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSTIN AMS 32/46/68 HYSTIN AMS 32/46	RL SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRAX	EPK 80W-90 HYPO C 80W-140	CASTROLGEAR LM	INFERVIA MHO	CASTROLGEAR LAK	EPK 80W-90 HYPO C 80W-140	
CHEVRON	EP HYDRAULIC OIL 32/46/68	DELO 200 E MOTOR OIL SAE 30	MULTISERVICE GEAR 85W-90 UNIVERSAL GEAR 85W-90	DURA LITH GREASE EP 2	GP GREASE 0	MULTI MOTIVE GREASE 1	UNIVERSAL GEAR LUBRICANT E SAE 85W-90	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP N 32/46/68	MOTOR OIL 100 HS SAE 30 MOTOR OIL 104 HS 15W-40 AUSTRORAC 15W-30	GETRIEBÖL HP 85W-90 GETRIEBÖL B 85W-90 GETRIEBÖL C 85W-90	LORENA 44 LITONA 27	MUNOX 34	-	GETRIEBÖL B 85W-90 GETRIEBÖL C 85W-140	
ELF	OLIA 32/46/68 HYDROLIF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSSELF TTP B 90 85W-140 TRANSSELF EP 90 85W-140	EPK 2 BOLEA 2 MULTI 2	CA 0 EP POLY C 0	MULTIMOTIVE 1	TRANSSELF TTP B 90 85W-140 TRANSSELF TTP BLS 80W-90	
ESSO	WITO B 32/46/68 WITO HP 32/46/68	PLUS MOTOR OIL 20W-30 UNITAM 15W-30	GEAR OIL CP 80W-90 GEAR OIL CP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	PITRAX EP 370	NEBULA EP 1 CP GREASE	GEAR OIL CP 80W-90 GEAR OIL CP 85W-140	
EVVA	EXAK HLP 32/46/68 EXAK MULTI 46/68	SUPER EPYAROL RD/SAE 30 UNIVERSAL TRACTOR OIL SUPER	HYPOID CA 90 HYPOID CB 90	MOCKRUCKFT L3/SC 200	GETRIEBEFT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID CB 90	
FINA	HYTRAM 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC HP 85W-90 SUPER UNIVERSAL OIL	MASON EP L 2	MASON 00	MASON AX 2	PONTONIC HP 85W-140	
FUCHS	TITAN HYDRAULIC 1030 HC REMOBIT RTRDA ** HYDRAULIC HP 1025 HC ** PLANTOR 40 ***	TITAN HYDRAULIC 1030 HC TITAN UNIVERSAL HD	REMOGEAR SUPER 80W-90 REMOEP SUPER 80W-90 REMOGEAR HYPOID 85W-140 REMOGEAR HYPOID 90	REMOBIT HP REMOBIT FLN 2 REMOBIT ADHESIV 2	REMOGOD GTO 35	REMOFLIX EP 1	REMOGEAR SUPER 80W-90 REMOEP SUPER 80W-90 REMOGEAR HYPOID 85W-140 REMOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIC HLP 32/46/68 HYDRAULIC 1030 HC HYDRAULIC 520 ** PLANTOR 40 ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAULIC 15W-30 HYDRAULIC 1030 HC	GETRIEBÖL HP 90 HYPOID EP 90, 80W-90 HYPOID 85W-140	WEHRECKEFT SPEZIALFT GLN	GETRIEBEFLIESSFT	REMOFLIX EP 1	HYPOID EP 90, 80W-90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 15/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE CX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGEAR HP	MOBILPLEX 44	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
PHG	RENOLIN 810/15/20 RENOLIN 520/15/40/20	EXTRA HD 30 SUPER HD 20W-30	WEHRECKEFT/GETRIEBÖL SAE 90 HYPOID EP 90	WEHRECKEFT REMOBIT HP DURAPLEX EP	REMOGOD GTO 35	REMOFLIX EP 1	HYPOID EP 90	
SHELL	TELLUS 832/844/848 TELLUS 132/746	AGROMA 15W-30 MOTELLA X 30 RUMULA X 15W-40	SPIDAX 90 EP SPIDAX RD 90 SPIDAX HD 85/140	RETNAX A ALVANIA EP 2	SPEZ GETRIEBEFT N SINWIA GREASE 0	ADRESHILL GREASE 22 DOLUN GREASE R	SPIDAX HD 90 SPIDAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA 25 32, 46, 68 EQUIVIS 25 32, 46, 68	RUBIA M 30 MULTIGRADE 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP 85W-140	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX 32/46/68 VALVOLINE SUPER 10W-30 HC HY ULTRAMAX 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER WFO SAE 30 COFFLITE XBC 15W-40 SUPER TRACTOR OIL UNIVERSAL 15W-30	TRANS GEAR OIL X-18 HP GEAR OIL X-18 HD	MULTILUBE EP 2 VALVOLINE EP 2	REMOBIT LER 000 DURAPLEX EP 00	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL X-18 HD 80W-85W-90 HP GEAR OIL X-18 HD 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE			MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	



1



2

D

Allgemeine Wartung

- Nach einigen Betriebsstunden einer neuen oder überholten Maschine sämtliche Schrauben und Muttern auf Festsitz prüfen. Die Kontrolle regelmäßig wiederholen.
- Mähklingen und Mähklingenaufhängung regelmäßig kontrollieren (siehe Seite 14).
- Zur Schonung der Grasnarbe und zur Verringerung des Gleitellerverschleißes wird das Mähwerk durch zwei Zugfedern entlastet.
Für sehr unebene Böden empfiehlt's sich, die vom Werk eingestellte Entlastung zu vergrößern, siehe Pfeil in Bild 1.

- Schutztücher rechtzeitig erneuern, da sie durch den Mäheinsatz verschleifen (Bild 2).

Überwinterung

Für die Überwinterung empfehlen wir Ihnen folgende Maßnahmen:

- Kreiselmäher äußerlich gründlich reinigen.
- Zur Reinigung und Konservierung der Mähtellerunterseite die Gleiteller abschrauben.
- Maschine entsprechend dem Schmierplan ölen bzw. abschmieren. Danach die Spindeln der Schnitthöhenverstellung einmal über den gesamten Bereich verstellen.
- Keilriemen entspannen.
- Kreiselmäher waagrecht und nach Möglichkeit in witterungsgeschütztem Raum unterstellen oder mit einer Plane abdecken.

F

Entretien général

- Après les premières heures de service d'une machine nouvelle ou révisée il y a lieu de vérifier, et le cas échéant, resserrer tous les boulons et écrous. Répéter ce contrôle à des intervalles réguliers.
- Vérifier à des intervalles réguliers les couteaux et leur fixation (voir page 28).
- La faucheuse est équipée de deux ressorts de traction assurant un traitement plus délicat de la couche végétale ainsi qu'une réduction de l'usure subie par les patins. Avant le travail en terrain extrêmement accidenté, il est recommandé d'augmenter l'effet de compensation des ressorts déterminé à l'usine (voir la flèche en figure 1).
- Les toiles de protection sont des pièces d'usure et doivent être renouvelées en temps utile (figure 2).

Dispositions d'hivernage

Nous recommandons les dispositions d'hivernage suivantes:

- Nettoyer soigneusement l'extérieur de la machine.
- Pour le nettoyage et la conservation de la surface inférieure des disques de coupe il y a lieu de démonter les patins.
- Lubrifier et graisser la machine conformément au plan de graissage. Après la lubrification, les tiges de réglage de la hauteur de coupe doivent être réglées d'une position extrême à l'autre.
- Détendre les courroies trapézoïdales.
- Autant que possible, stationner la machine à l'abri des intempéries ou la recouvrir d'une bâche.

GB

General maintenance

- On new or overhauled machines it is essential to check all bolts and nuts after the first operating hours and to retighten as required. Check bolts and nuts at regular intervals.
- Check mower blades and mower blade mounting at regular intervals (see page 29).
- To save the grass stubble and to reduce wear at the skid plates the mower is equipped with two compensating springs. Before working under extremely uneven ground conditions it is advisable to reduce the ground pressure as adjusted at works (see the arrow in fig. 1).
- Since the guard cloths will wear renew them in time (fig. 2).

Winter storage

For winter storage we recommend the following measures:

- Thoroughly clean mower externally.
- To clean and preserve the underside of the mower plates unscrew the skid plates.
- Oil or grease machine as per lubrication chart. Once oiled and greased, adjust spindles for the cutting height adjustment over the whole adjusting range.
- Slacken V-belts.
- Store machine on level ground, if possible in a weatherproof remise or cover with a tarpaulin.

NL

Algemeen onderhoud

- Na enige bedrijfsuren of een na een reparatie moeten alle bouten en moeren nagetrokken worden. Deze controle moet men regelmatig herhalen.
- De maaimessen en hun bevestiging regelmatig controleren (zie blz. 14).
- Om beschadiging van de graszode te voorkomen en om extra slijtage van de glijshotels te voorkomen kan het gewicht van de cirkelmaaier door twee trekveren verlaagd worden. Bij een zeer vlakke bodem wordt aanbevolen de door de fabriek ingesteld veerspanning te vergroten, zie pijl in afbeelding 1.
- De beschermhoezen tijdelijk vervangen, daar deze tijdens het maaien verslijten (afb. 2).

Opslag tijdens de winter

Voor de opslag tijdens de winter worden de volgende maatregelen aanbevolen:

- De cirkelmaaier uiterlijk grondig reinigen.
- Voor de reiniging en conservering van de onderkant van de maaishijf, de glijshotel verwijderen.
- Alle verfbeschadigingen bijwerken.
- De machine volgens smeerschema doorsmeren en inolieën. Daarna de verstelspindels voor de maaihooft instelling over het gehele verstelbereik draaien van onder naar boven en terug, hierna nog een keer goed inolieën.
- V-snaren ontspannen.
- De cirkelmaaier rechtop en indien mogelijk wegzetten op een plaats waar de cirkelmaaier tegen weersinvloeden is beschermd en met een doek afdekken.

I

Manutenzione generale

- Dopo le prime ore di funzionamento di una macchina nuova o revisionata è indispensabile verificare il serraggio di tutti i dadi e viti. Ripetere tale controllo a intervalli regolari.
- Controllare le lame di taglio ed il loro fissaggio a intervalli regolari (ved. pagina 29).
- A fine di assicurare un trattamento delicato della cotica erbosa e di ridurre il logoramento dei piatti folli la macchina è dotata di due molle di compensazione. Prima del lavoro su terreni estremamente accidentati si raccomanda di aumentare il grado di compensazione determinato dal costruttore (vedere la freccia in fig. 1).
- Le tele protettive sono soggette ad usura e devono essere rinnovate in tempo (fig. 2).

Rimessaggio invernale

Prima del rimessaggio invernale consigliamo di fare quanto segue:

- Pulire accuratamente la macchina.
- Svitare i piatti folli per la pulizia e conservazione della parte inferiore dei piatti falcianti.
- Effettuare le operazioni di lubrificazione secondo le istruzioni di ingrassaggio e di lubrificazione. Poi registrare le viti di regolazione dell'altezza di taglio attraverso tutto l'ambito di regolazione.
- Allentare le cinghie trapezoidali.
- Se possibile ricoverare la falciatrice in una rimessa oppure coprirla con un copertone.

E

Entretenimiento general

- Después de las primeras horas de servicio de una máquina nueva o reparada se comprobará el apriete de todos los tornillos y tuercas. Este control se repetirá periódicamente.
- Comprobar periódicamente las cuchillas y su fijación (véase página 29).
- Su guadañadora está equipada con dos resortes compensadores que aseguran un tratamiento cuidadoso del césped, reduciendo al mismo tiempo el desgaste de los patines. Antes del trabajo en terrenos extremadamente accidentados se recomienda aumentar el efecto de compensación de los resortes determinado en la fábrica (véase la flecha en grabado 1).
- Las lonas protectoras están expuestas al desgaste y deberán sustituirse a tiempo (grabado 2).

Después de la campaña de trabajo

Para almacenar la máquina después de terminada la campaña de trabajo deberán realizarse los trabajos siguientes:

- Limpiar cuidadosamente la máquina.
- Para limpiar y conservar la superficie inferior de los discos de corte se desatornillarán los patines.
- Lubrificar la máquina con aceite y grasa en conformidad con las instrucciones del plan de engrase. Después los husillos de regulación de la altura de corte se graduarán en su límite total.
- Aflojar las correas trapezoidales.
- Estacionar la máquina, en lo posible, en un cobertizo protegido contra la intemperie o cubrirla con un toldo.

D**Technische Daten**

Schnittbreite	2700 mm
Breite in Transportstellung	2650 mm
Breite in Arbeitsstellung	3000 mm
Länge in Transportstellung	1225 mm
Gesamthöhe	1310 mm
Anzahl der Mähklingen	12
Anzahl der Mähteller	4
Gesamtgewicht	550 kg
Zapfwellendrehzahl	540 oder 1000 1/min.
Drehzahl der Mähteller	2470 1/min.

F**Caractéristiques techniques**

Largeur de coupe	2700 mm
Largeur de transport	2650 mm
Largeur de travail	3000 mm
Longueur en position de transport	1225 mm
Hauteur totale	1310 mm
Nombre de couteaux	12
Nombre de disques de coupe	4
Poids total	550 kg
Régime de la prise de force	540 ou 1000 t/min.
Vitesse de rotation des disques de coupe	2470 t/min.

GB**Technical Data**

Cutting width	2700 mm
Transport width	2650 mm
Working width	3000 mm
Transport length	1225 mm
Overall height	1310 mm
No. of mower blades	12
No. of mower discs	4
Total weight	550 kg
P.t.o. speed	540 or 1000 rpm
Rotational speed of mower discs	2470 rpm

NL**Technische gegevens**

Maaibreedte	2700 mm
Breedte tijdens transport	2650 mm
Breedte tijdens het maaien	3000 mm
Lengte tijdens transport	1225 mm
Totale hoogte	1310 mm
Aantal maaimessen	12
Aantal maaischijven	4
Totaal gewicht	550 kg
Aftakstoerental	540 of 1000 omw./min.
Toerental van de maaischijven	2470 omw./min.

I**Dati tecnici**

Larghezza di taglio	2700 mm
Larghezza di trasporto	2650 mm
Larghezza di lavoro	3000 mm
Lunghezza di trasporto	1225 mm
Altezza totale	1310 mm
Numero delle lame di taglio	12
Numero dei piatti falcianti	4
Peso complessivo	550 kg
Regime presa di forza	540 o 1000 g/min.
Velocità di rotazione dei piatti falcianti	2470 g/min.

E**Datos técnicos**

Ancho de corte	2700 mm
Ancho de transporte	2650 mm
Ancho de trabajo	3000 mm
Largo en posición de transporte	1225 mm
Altura total	1310 mm
Número de cuchillas	12
Número de discos de corte	4
Peso total	550 kg
Régimen del eje toma de fuerza	540 o 1000 r.p.m.
Velocidad de rotación de los discos de corte	2470 r.p.m.

Beleuchtungs Vorschriften für Arbeitsgeräte bei Fahrten auf öffentlichen Straßen und Wegen.

Vorgeschriebene Beleuchtung bei verschiedenen Anbauverhältnissen.
(Beleuchtung darf fest installiert oder abnehmbar sein, z. B. nach DIN 11027)

Anbau-Arbeitsgeräte (Leuchtenanbau)		Anhänge-Arbeitsgeräte (Leuchtenanbau)	
Anbau-Arbeitsgerät verdeckt Beleuchtungseinrichtung des Tragerfahrzeuges		Jedes Anhang-Arbeitsgerät	
Anbau-Arbeitsgerät ragt seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Tragerfahrzeuges		Anhang-Arbeitsgerät ragt seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungsleuchten des Zugfahrzeuges.	
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus, verdeckt nicht die Beleuchtungseinrichtung des Tragerfahrzeuges		Anhang-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus	
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und verdeckt die Beleuchtungseinrichtung des Tragerfahrzeuges		Anhang-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungsleuchten	
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungs- oder Schlußleuchten		Blinkleuchten Die freien Sichtwinkelbereiche an Zugfahrzeugen und Arbeitsgeräten müssen eingehalten werden.	
Rückstrahler Die Rückstrahleroberkante darf nicht höher als 90 cm über dem Boden sein. Dies ist besonders beim Transport der Anbau-Arbeitsgeräte zu beachten. Der Rückstrahler-Seitenabstand darf nicht mehr als 40 cm betragen, außer bei mittleren, hinteren Rückstrahlern. An Anhang-Arbeitsgeräten muß immer eine Rückstrahlergarnitur fest montiert sein, Form beliebig.			

Gesetzesvorschriften für Anbaugeräte, die bei Straßenfahrt vom Zugfahrzeug getragen werden wie z. B. Pflüge, Eggen, Frontlader, alle Dreipunktgeräte usw.

Merkblatt für Anbaugeräte

Bonn, den 16. Dezember 1976
StV 7/66.02.80-02

Das zuletzt im Verkehrsblatt 1972 S. 11 veröffentlichte Merkblatt für Anbaugeräte vom 10. Dezember 1971 ist an die geltende Fassung der StVZO angepaßt worden, wobei die seit der letzten Veröffentlichung des Merkblatts erforderlich gewordenen Änderungen mit berücksichtigt wurden. Die neue Fassung wird nachstehend bekanntgegeben.

Der Bundesminister für Verkehr
Im Auftrag
Lampe - Heibig

Merkblatt für Anbaugeräte vom 16. Dezember 1976

In zunehmendem Umfang werden Zugmaschinen mit vorübergehend angebrachten, auswechselbaren Anbaugeräten verwendet. Solche Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Das Merkblatt soll den Benutzern solcher Geräte Hinweise darüber geben, wie Gefährdungen anderer Verkehrsteilnehmer durch Anbaugeräte soweit wie eben möglich vermieden werden können.

1. Anbaugeräte im Sinne dieses Merkblatts sind auswechselbare Zubehöreile - u. a. auch Gitterräder - für Zugmaschinen oder für in der Land- oder Forstwirtschaft verwendete Sonderfahrzeuge (z. B. selbstfahrende Ladewagen). Die Fahrzeuge bleiben auch bei Verwendung von Anbaugeräten Zugmaschinen oder land- oder forstwirtschaftliche Sonderfahrzeuge.
2. Das Merkblatt gilt auch für Anbaugeräte an land- oder forstwirtschaftlichen Anhängern und für Behelfsladeflächen (4.5, 4.12, 4.14 und 4.15.2 sind besonders zu beachten), die nur an land- oder forstwirtschaftlichen Zugmaschinen zulässig sind; es gilt nicht für sogenannte Überkopfbunker.
3. Anbaugeräte sind dazu bestimmt, mit Hilfe des Fahrzeugs Arbeiten auszuführen, wobei ein Austausch der Anbaugeräte für verschiedenartige Arbeiten möglich sein soll. Ihr Gewicht wird während des Transports auf der Straße im wesentlichen von dem Fahrzeug getragen. Anbaugeräte können Front-, Zwischenachs-, Aufbau-, Heck- oder Seitengeräte sein. Heckanbaugeräte dürfen auch mit einer Anhängekupplung ausgerüstet sein.
4. Im einzelnen ist zu beachten:
- 4.1 Zulassung und Betriebserlaubnis (§§ 18 und 19 Abs. 2 StVZO)

Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Da sie auswechselbares Zubehör sind, ist bei ihrem Anbau keine erneute Betriebserlaubnis für das Fahrzeug erforderlich.

- 4.2 Bauartgenehmigung und Prüfzeichen für Fahrzeugteile (§ 22a StVZO)
Für Anbaugeräte besteht keine Bauartgenehmigungspflicht. Das gilt auch für die Verbindungseinrichtungen an Anbaugeräten, die an land- oder forstwirtschaftliche Zugmaschinen angebracht werden. Nichtselbsttätige Anhängekupplungen an Anbaugeräten müssen DIN 11 025, Ausgabe April 1966, entsprechen. Selbsttätige Anhängekupplungen sind nicht erforderlich.
- 4.3 Angaben über das Leergewicht (§ 27 Abs. 1 StVZO)
Eine Änderung der Leergewichts-Angabe ist nur erforderlich, wenn Teile zum ständigen Verbleib am Fahrzeug angebaut werden, die dem leichten An- und Abbau des Geräts dienen (z. B. Anbau-Einrichtung für Frontlader) und dadurch das eingetragene Leergewicht des Fahrzeugs überschritten wird.
- 4.4 Überwachung (§ 29 StVZO)
Anbaugeräte unterliegen nicht der Überwachungspflicht.
- 4.5 Beschaffenheit (§ 30 StVZO)
Anbaugeräte müssen so gebaut, beschaffen und so an den Fahrzeugen angebracht sein, daß ihr verkehrsbetrieblicher Betrieb weder die Fahrzeuginsassen noch andere Verkehrsteilnehmer schädigt oder mehr als unvermeidbar gefährdet, behindert oder belastet und daß bei Unfällen Ausmaß und Folgen von Verletzungen möglichst gering bleiben.
Behelfsladeflächen müssen so gebaut sein, daß sie die vorgesehene Belastung sicher tragen können (s. auch 4.12).
Kippeneinrichtungen sowie Hub- und sonstige Arbeitsgeräte müssen gegen unbeabsichtigtes Ingangsetzen oder Herabfallen bzw. unbeabsichtigte Lageveränderung gesichert sein. Die erforderlichen Maßnahmen sind in einer besonderen VklB-Veröffentlichung enthalten.
- 4.6 Verantwortung für den Betrieb (§ 31 StVZO und § 23 StVO)
Die Vorschriften über die Verantwortung des Fahrzeugführers und des Halters für den Betrieb der Fahrzeuge gelten auch für das Mitführen von Anbaugeräten.
- 4.7 Abmessungen (§ 32 Abs. 1 StVZO)
- 4.7.1 Beim Anbringen von Anbaugeräten ist die Vorschrift über die zulässige Breite zu beachten.

(D) Ersatzteilliste

(F) Liste des pièces de rechange

(GB) Spare parts list

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

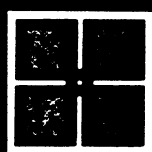
Ihre/Your/Votre
Masch.Nr. / Fgst.Ident.Nr.

TD 49/89

Nr. 00. 325. 99. 900.1

TROMMELMÄHER

CAT 270 F (Type PTM 325 : + . . 01001)



PÖTTINGER

- 4.7.2 Werden die höchstzulässigen Abmessungen überschritten, ist eine Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO durch die nach Landesrecht zuständige Behörde erforderlich. Außerdem ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVZO notwendig. Jedoch kann die zuständige Behörde zugleich mit der Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO eine allgemeine befristete Erlaubnis für die Überschreitung der nach § 32 Abs. 1 Nr. 1 und 3 und § 34 StVZO zulässigen Abmessungen und Gewichte bis zu 10 % erteilen (VwV-StVZO, VII Nr. 6 zu § 29 Abs. 3 StVZO).
- 4.7.3 Die Genehmigung ist meist an Auflagen für eine Kennlichmachung gebunden. Hierfür kommen u. a. in Betracht:
 Warntafeln mit je 100 mm breiten unter 45° nach außen und nach unten verlaufenden, roten und weißen Streifen von mindestens 282 mm Breite und 564 mm Höhe oder quadratische Tafeln von 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen Tafeln von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe.
 Als Farbton sind aus dem RAL-Farbbuch Nr. 840 HR die reflektierenden Aufsichtsfarben für Rot Nr. 3019 und für Weiß Nr. 9015 zu wählen. Empfohlen wird die Verwendung von Warntafeln nach DIN 11 030 Ausgabe Februar 1976.
 Die Warntafeln müssen möglichst mit dem Umriß des Fahrzeugs, der Ladung oder den hinausragenden Teilen abschließen. Statt der Warntafeln sind ein nach Größe und Ausführung entsprechender Warnanstrich oder Folienbelag oder die in § 22 Abs. 4 Satz 3 und 4 StVZO genannten Sicherungsmittel (Beleuchtungseinrichtungen siehe 4.16) zulässig.
- 4.7.4 Ragt das äußerste Ende des Anbaugeräts mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten des Trägerfahrzeugs hinaus, so ist es kenntlich zu machen (siehe 4.16.4).
 Hierfür sind folgende Mittel zulässig, die nicht höher als 1500 mm über der Fahrbahn angebracht werden dürfen (§ 53b StVZO und § 22 StVZO):
- 4.7.4.1 Tafeln, Folien oder Anstriche mit einer Kantenlänge von mindestens 282 mm x 564 mm oder 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe mit unter 45° nach außen und unten verlaufenden, je 100 mm breiten roten und weißen Streifen (siehe 4.7.3);
- 4.7.4.2 eine hellrote, nicht unter 300 mm x 300 mm große, durch eine Querstange auseinandergehaltene Fahne;
- 4.7.4.3 ein gleich großes, hellrotes, quer zur Fahrtrichtung pendelnd aufgehängtes Schild;
- 4.7.4.4 ein senkrecht angebrachter zylindrischer Körper gleicher Farbe und Höhe mit einem Durchmesser von mindestens 350 mm.
- 4.7.4.5 Während der Dämmerung, bei Dunkelheit oder wenn die Sichtverhältnisse es sonst erfordern, ist mindestens eine Leuchte für rotes Licht, deren oberer Rand der Lichtaustrittsfläche nicht mehr als 1550 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, und ein roter Rückstrahler, dessen oberer Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, anzubringen (§§ 22 und 17 StVZO, § 53b StVZO).
- 4.7.5 Der Abstand zwischen den senkrechten Querebenen, die das Vorderende des Frontanbaugeräts und die Mitte des Lenkrahmens – bei Fahrzeugen ohne Lenkrad die Mitte des in der Mittelstellung befindlichen Führersitzes – berühren, darf nicht mehr als 3,5 m betragen.
- 4.8 Verkehrsgefährdende Fahrzeugteile (§ 32 Abs. 3 StVZO)
 Kein Teil darf so über das Fahrzeug hinausragen, daß es den Verkehr mehr als unvermeidbar gefährdet; besonders dürfen Teile bei Unfällen den Schaden nicht vergrößern. Soweit sich das Hinausragen der Teile nicht vermeiden läßt, sind sie abzudecken. Ist dies mit vertretbarem Aufwand nicht möglich, so sind sie durch Tafeln oder Folien nach 4.7.3 kenntlich zu machen. Teile, die in einer Höhe von mehr als 2 m über der Fahrbahn angebracht sind, gelten als nicht verkehrsgefährdend.
- 4.9 Achslast und Gesamtgewicht (§ 34 Abs. 3 StVZO)
- 4.9.1 Durch den Anbau von Geräten dürfen die zulässigen Achslasten und das zulässige Gesamtgewicht nicht überschritten werden.
- 4.9.2 Bei Überschreitungen der zulässigen Achslast oder des zulässigen Gesamtgewichts gilt 4.7.2 entsprechend.
- 4.10 Beifahrersitz (§ 35a StVZO)
 Wird die sichere Unterbringung des Beifahrers auf dem Sitz durch Anbaugeräte in Transportstellung beeinträchtigt, so darf beim Fahren mit Arbeitsgeräten dieser Sitz nicht besetzt werden.
- 4.11 Einrichtungen zum sicheren Fahren von Kraftfahrzeugen (§ 35b StVZO)
 Anbaugeräte dürfen die sichere Führung des Fahrzeugs nicht beeinträchtigen.
 Für den Fahrzeugführer muß ein ausreichendes Sichtfeld vorhanden sein; ggf. ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVZO erforderlich. Wird das Sichtfeld durch Anbaugeräte beeinträchtigt, muß ggf. eine Begleitperson besonders an Kreuzungen und Straßeneinmündungen dem Fahrzeugführer die für das sichere Fahren erforderlichen Hinweise geben.
- 4.12 Lenkeinrichtung (§ 38 StVZO)
 Auch bei Verwendung von Anbaugeräten muß eine leichte und sichere Lenkbarkeit gewährleistet bleiben. Dabei hat der Fahrzeugführer zu beachten, daß je nach Beschaffenheit und Steigung der Fahrbahn die zum sicheren Lenken erforderliche Belastung der gelenkten Achse vorhanden ist; das gilt besonders, wenn an der Rückseite eine Behelfsladefläche angebracht ist. Bei eingebautem Gerät oder voll ausgestatteter Behelfsladefläche gilt die gelenkte Achse als ausreichend belastet, wenn die von ihr übertragene Last noch mindestens 20 % des Fahrzeugleergewichts beträgt.
- 4.13 Bremsen (§ 41 StVZO)
 Beim Betrieb von Fahrzeugen mit Anbaugeräten ist unter allen Fahrbahnverhältnissen auf eine genügende Belastung der gebremsten Achse zu achten. Die für diese Fahrzeuge vorgeschriebenen Bremswirkungen müssen auch mit Anbaugerät erreicht werden.
- 4.14 Anhangelaß hinter Heckanbaugeräten (§ 42 StVZO)
 Das Mitführen von Anhängern hinter einer mit einer Behelfsladefläche versehenen Zugmaschine ist nicht zulässig.
 Das Mitführen von Anhängern hinter Anbaugeräten ist nur vertretbar unter nachstehenden Voraussetzungen, die auf einem vom Gerätehersteller am Anbaugerät anzubringenden Schild wie folgt angegeben sein müssen:
 "Zur Beachtung
 a) Die Fahrgeschwindigkeit darf 25 km/h nicht überschreiten.
 b) Der Anhänger muß eine Auflaufbremse oder eine Bremsanlage haben, die vom Führer des ziehenden Fahrzeugs betätigt werden kann.
 c) Das Mitführen eines einachsigen Anhängers am Anbaugerät ist nur zulässig, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers das Gesamtgewicht des ziehenden Fahrzeugs nicht übersteigt und die Stützlast des Anhängers vom Anbaugerät mit einem oder mehreren Stützrädern so auf die Fahrbahn übertragen wird, daß sich das Zugfahrzeug leicht lenken und sicher bremsen läßt.
 d) Ein zweiaxsiges Anhänger darf am Anbaugerät mitgeführt werden, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers nicht mehr als das 1,25fache des zulässigen Gesamtgewichts des Zugfahrzeugs, jedoch höchstens 5 t, beträgt."
- 4.15 Einrichtungen zur Verbindung von Fahrzeugen (§ 43 StVZO)
- 4.15.1 Bei der Anhängerkupplung eines Heckanbaugeräts ist zu beachten:
- 4.15.1.1 Der vom ziehenden Fahrzeug zu übernehmende Anteil der Stützlast des Anhängers darf höchstens 400 kg betragen. Der Schwerpunkt des Anbaugeräts darf nicht weiter als 600 mm von den Enden der unteren Lenker des Dreipunktanbaus (DIN 9674, Ausgabe November 1975) oder von der Ackerschne entfernt sein.
- 4.15.1.2 In der Transportstellung muß die Anhängerkupplung in der Mittellinie der Fahrspur so hoch über der Fahrbahn angeordnet sein, daß die Zugöse des Anhängers etwa parallel zur Fahrbahn liegt.
- 4.15.1.3 Die Höhen- und Seitenbeweglichkeit der Anhängerkupplung des Anbaugeräts darf in Transportstellung nicht mehr als 10 mm in jeder Richtung betragen.
- 4.15.2 An Behelfsladeflächen darf eine Anhängerkupplung nicht angebracht werden. Die Anhängerkupplung der Zugmaschine muß nach dem Heckanbau einer Behelfsladefläche unbenutzbar sein, damit das Ankuppeln von Anhängern unmöglich ist.
- 4.16 Lichttechnische Einrichtungen (§§ 49a bis 54 StVZO)
- 4.16.1 Die für das Fahrzeug vorgeschriebenen lichttechnischen Einrichtungen dürfen durch Anbaugeräte nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu wiederholen. Die zu wiederholenden Einrichtungen dürfen auf Leuchenträgern entsprechend Nummer 4.16.3.4 angebracht sein. Beim Verkehr auf öffentlichen Straßen müssen alle Einrichtungen ständig betriebsbereit sein.
- 4.16.2 Werden Scheinwerfer durch Frontanbaugeräte verdeckt und deshalb wiederholt, so darf jeweils nur ein Scheinwerferpaar eingeschaltet sein. Für die Anbringung des zweiten Scheinwerferpaars ist eine Ausnahmegenehmigung von § 49a StVZO durch die zuständige Landesbehörde erforderlich.
- 4.16.3 Anbaugeräte die seitlich mehr als 400 mm über den äußeren Rand der Lichtaustrittsflächen der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Fahrzeugs hinausragen, müssen mit Begrenzungsleuchten, Schlußleuchten und Rückstrahlern ausgerüstet sein. Diese Leuchten und die Rückstrahler dürfen mit ihrem äußeren Rand nicht mehr als 400 mm von der äußeren Begrenzung des Anbaugeräts entfernt sein.
- 4.16.3.1 bei Leuchten mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 1550 mm, bei Rückstrahlern mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Ist wegen der Bauart des Anbaugeräts eine solche Anbringung der Rückstrahler nicht möglich, sind 2 zusätzliche Rückstrahler erforderlich, wobei ein Paar Rückstrahler so niedrig wie möglich und nicht mehr als 400 mm von der breitesten Stelle des Fahrzeugumrisses entfernt und das andere Paar möglichst weit auseinander und höchstens 900 mm über der Fahrbahn angebracht sein müssen.
- 4.16.3.2 – soweit notwendig – rechts und links unterschiedliche Abstände zum Geräteheck haben.
- 4.16.3.3 auf Leuchenträgern angebracht sein. Die Leuchenträger dürfen aus 2 oder – wenn die Bauart des Gerätes es erfordert – aus 3 Einheiten bestehen, wenn diese Einheiten und die Halterungen an den Fahrzeugen (z. B. nach DIN 11 027, Ausgabe Dezember 1974) so beschaffen sind, daß eine unsachgemäße Anbringung nicht möglich ist.
- 4.16.3.4 außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung notwendig ist, abgenommen sein.
- 4.16.3.5 Anbaugeräte, deren äußerstes Ende mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten hinausragt, müssen mit einer Schlußleuchte und einem Rückstrahler, möglichst am äußersten Ende des Anbaugeräts und möglichst in der Mittellinie der Fahrspur, ausgerüstet sein. Der obere Rand der Lichtaustrittsfläche der Schlußleuchte darf nicht mehr als 1550 mm, der obere Rand des Rückstrahlers nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Leuchte und Rückstrahler dürfen außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung nötig ist, abgenommen sein (wegen der Kennlichmachung am Tage siehe 4.7.4).
- 4.17 Amtliche Kennzeichen (§ 60 StVZO)
 Durch Anbaugeräte dürfen die amtlichen Kennzeichen des Fahrzeugs nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu wiederholen.

(VkB I 1977 S 21)

BEDEUTUNG DER SYMBOLE

-	bis Masch. Nr. oder Fahrgestell-Nr.
+	ab Masch. Nr. oder Fahrgestell-Nr.
(	(kpl.) bestehend aus
)	Diese Zeichnungsnummer kennzeichnet eine Baugruppe, welche aus technischen Gründen nicht immer vormontiert wird.
*	kein Ersatzteil
.	siehe Bildtafel Nr.
=	nach Bedarf
#	auf Wunsch
&	nur gemeinsam lieferbar
Ø	Abmessung mm (Spur)
242	Loctite 242 (00 543 004)
245	Loctite 245 (00 543 005)
275	Loctite 275 (00 543 008)
495	Loctite IS 495 (00 543 103)
504	Loctite 504 (00 543 201)
542	Loctite 542 (00 543 010)
648	Loctite 648 (00 543 014)
601	Dichtungsmesse DDL 601
DA	Durchmesser außen
DI	Durchmesser innen
EK	eingelegt mit
FU	siehe Fußnote
K	nur für Kabinenbedienung
L	links
M:	nicht für
N	geräteseitig
NT	nicht für Tandembereifung
P:	nur für
PE	nur für Einzelachse
PS	nur für Schlepper
PT	nur für Tandemachse
Q	schlepperseitig
R	rechts
RA	nur für Rollenumlenkung und Ausschwenkdeichsel
RO	nur für Rollenumlenkung
R/S	Rohrlänge und Schutztrichter-Bestell-Nr. angeben
U	Meterware
V	Variante
W	wahlweise
X	nur für Export
Y	nur für Heckanbau
Z	Zähnezahl
BILDTAFEL	
PNR	Positions-Nr.
TEILENUMMER	
MENGE	
BEMERKUNG	

Achtung! Bei jeder Bestellung die vollständige Bestellnummer angeben, z.B. 10/ 1/ 00 121 20 044 1
Attention! A toute commande, indiquez la référence complète, par ex 10/ 1/ 00 121 20 044 1.
Attention! Please give us always the full part no. on every order i. e. 10/ 1/ 00 121 20 044 1

SIGNIFICATION DES SYMBOLES

-	jusqu' à machinenº ou chassis no.
+	à partir de la machine no. ou chassis no.
(	se composant de
)	ce No de dessin signifie des éléments de construction qui ne sont pas toujours presssemblés lors de l'expédition
*	pas de pièce de rechange
.	voir planche no.
=	se besoin est
#	sur demande
&	ne livrable qu'ensemble
Ø	dimension mm
242	Loctite 242 (00 543 004)
245	Loctite 245 (00 543 005)
275	Loctite 275 (00 543 008)
495	Loctite IS 495 (00 543 103)
504	Loctite 504 (00 543 201)
542	Loctite 542 (00 543 010)
648	Loctite 648 (00 543 014)
601	pate d'étanchéité DDL 601
DA	calibre extér.
DI	calibre intér.
EK	afficher avec
FU	voir annotation
K	seulement pour manèment a partir de la cabine
L	a gauche
M:	ne pas pour
N	du cote de la machine
NT	ne pas pour arriere à 2 essieux
P:	seulement pour
PE	seulement pour essieu individuel
PS	seulement pour tracteur
PT	seulement pour arriere à 2 essieux
Q	du cote du tracteur
R	a droite
RA	uniquement pour renvoi par galets et timon oscilant
RO	uniquement en cas de renvoi par galets
R/S	Indiquer la longueur du tube et la référence de la trompe
U	protectrics
V	par metres
W	variante
X	au choix
Y	seulement pour l'exportation
Z	seulement pour le montage arriere
PLANCHE	nombre de dents
PNR	No de position
NO DE PIECE	
NOMBRE	
REMARQUE	

EXPLANATION OF SYMBOLS

-	up to machine number or chassis number
+	from machine number or chassis number
(	consisting of
)	This drawing number is for an assembly which cannot always be delivered pre-assembled
*	no spare part
.	see list no.
=	when required
#	on request
&	only deliverable together
Ø	measurement mm
242	Loctite 242 (00 543 004)
245	Loctite 245 (00 543 005)
275	Loctite 275 (00 543 008)
495	Loctite IS 495 (00 543 103)
504	Loctite 504 (00 543 201)
542	Loctite 542 (00 543 010)
648	Loctite 648 (00 543 014)
601	sealing compound DDL 601
DA	outer diameter
DI	inner diameter
EK	pasted with
FU	see foot-note
K	only for cab control
L	left-hand
M:	not for
N	machine-side
NT	not for tandem axle
P:	only for
PE	only for single axle
PS	only for tractors
PT	only for tandem axle
Q	tractor-side
R	right-hand
RA	only where cable passes round pulleys and offset drawbar is used
RO	only where cable passes round pulleys
R/S	State length and the order no. of the guard cape
U	meterware
V	variant
W	at will
X	only for export
Y	only for rear mounting
Z	number of teeth
PLATE	
PNR	position no.
PART NO.	
NUMBER OF PIECES	
NOTE	



BESONDERS ZU BEACHTEN

1. Verwenden Sie nur Original-Pöttinger-Ersatzteile.
2. Machen Sie genaue Angaben über Anschrift, Postamt und Zielbahnhof. Deutlich schreiben!
3. Type, Baujahr und Fabrikationsnummer der Maschine (am Typenschild eingeschlagen) angeben. Den zu bestellenden Teil mit Teil-Nr., Benennung und benötigter Stückzahl anführen.
4. Für eventuelle Fehllieferungen, die aus unvollständigen Angaben resultieren, ist der Auftraggeber verantwortlich. Bereiten Sie daher besonders telefonische Bestellungen sorgfältig vor.
5. Lassen Sie allfällige Reparaturen an Ihrer Maschine möglichst in den Wintermonaten durchführen. Sie ersparen sich dadurch Kosten und sichern sich für die Ernte ein einsatzbereites Gerät.

Sie erreichen uns in Österreich:

Alois Pöttinger GmbH
Maschinenfabrik-Eisengießerei
A-4710 Grieskirchen

Telefon (0 72 48) 32 31

FS 025 543

Telefax: Ersatzteillager (0 72 48) 32 31 / 318
Kundendienst

Sie erreichen uns in der BRD:

Alois Pöttinger
Landmaschinen GmbH
D-8900 Augsburg 22

Telefon (08 21) 57 40 35-37

FS 53 34 09

Telefax (08 21) 59 10 49

Stützpunkt Nord
D-4402 Greven
Wentruper Mark 10

Telefon (0 25 71) 60 27

FS 892 264

Telefax (0 25 71) 40 501



A REMARQUER SPECIALEMENT

1. N'utiliser que des pièces originales Pöttinger.
2. Veuillez indiquer exactement votre adresse, le bureau postal et la gare destinataire. Prière d'écrire lisiblement!
3. Veuillez mentionner le type, l'année de construction et le numéro de fabrication de la machine (gravés sur la plaque). Indiquez la pièce à commander par son numéro, sa désignation et le nombre désiré.
4. Le donneur d'ordre est responsable d'éventuelles fausses livraisons résultant d'indications incomplètes. Préparez donc soigneusement surtout les ordres téléphoniques.
5. Faites exécuter si possible en hiver les réparations éventuellement nécessaires. Vous épargnez ainsi des frais et votre machine sera prête au moment de la récolte.

Voici notre adresse en Autriche:

Alois Pöttinger GmbH
Maschinenfabrik-Eisengießerei
A-4710 Grieskirchen

Telephone (07248) 3231

Telex 025 543 Telefax 072 48/3231 318



POINTS TO NOTE

1. Use only originale Pöttinger spares.
2. Give exact details of address/nearest post office/railway station. Write legibly.
3. Quote machine type, year of manufacture and serial no. (Punched in data plate). Quote order code, description and quantity required for each item ordered.
4. The customer is responsible for any mistakes in filling orders that may result providing insufficient information. Particularly when ordering by phone, prepare data carefully beforehand.
5. If possible, have your machine repaired (should this be necessary) during the winter. This will save you money and ensure that your machine is fully operational for the harvesting season.

Manufactured by:

Alois Pöttinger GmbH
Maschinenfabrik-Eisengießerei
A-4710 Grieskirchen

Telephon (072 48) 3231

Telex 025 543 Telefax 072 48/3231 318



FARE SPECIALE ATTENZIONE

1. Utilizzate esclusivamente pezzi ricambio Pöttinger originale.
2. Evidenziate esattamente il Vs. indirizzo, l'ufficio postale e la stazione meta. Scrivete chiaramente!
3. Evidenziate il tipo, l'anno di costruzione nonché il no. di fabbricazione dell'attrezzo (evidenziato sull'etichetta). Evidenziare l'articolo desiderato col no. del pezzo la denominazione e la quantità desiderata.
4. L'acquirente sarà responsabile di eventuali errori nel fornimento, qualora dovesse risultare da indicazioni non complete. E' perciò consigliabile organizzare accuratamente ogni ordinazione, specialmente se fatta per telefono.
5. Possibilmente fate riparare il Vs. attrezzo durante i mesi invernali. In questo modo risparmierete delle spese e Vi assicurerete un attrezzo pronto all'uso per il raccolto.

In Austria potete mettervi in contatto con noi:

Alois Pöttinger GmbH
Maschinenfabrik-Eisengießerei
A-4710 Grieskirchen

Telefono (072 48) 3231

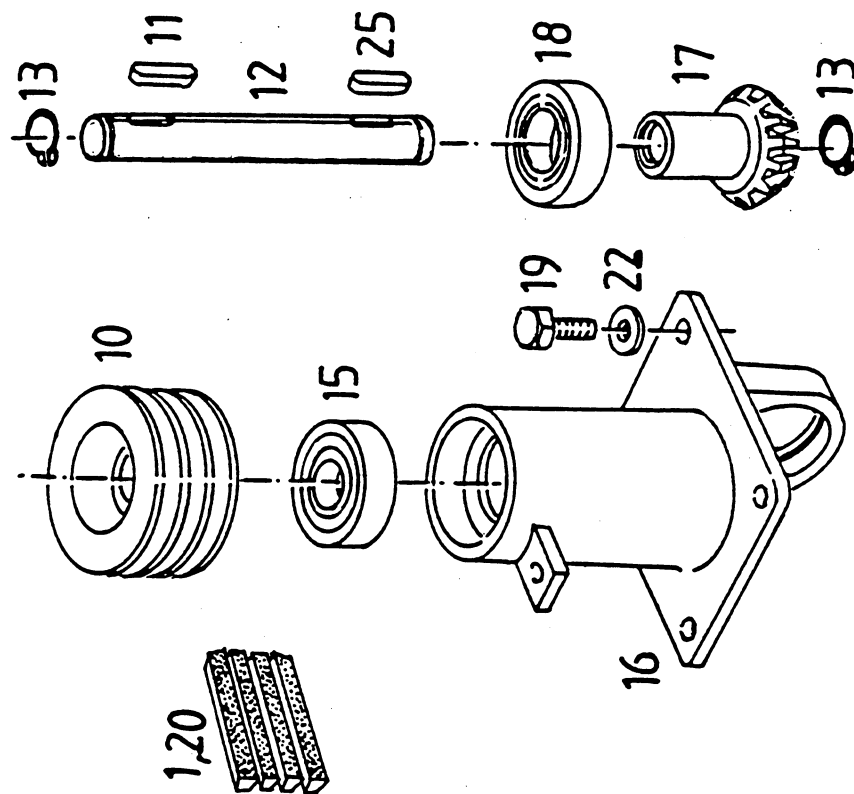
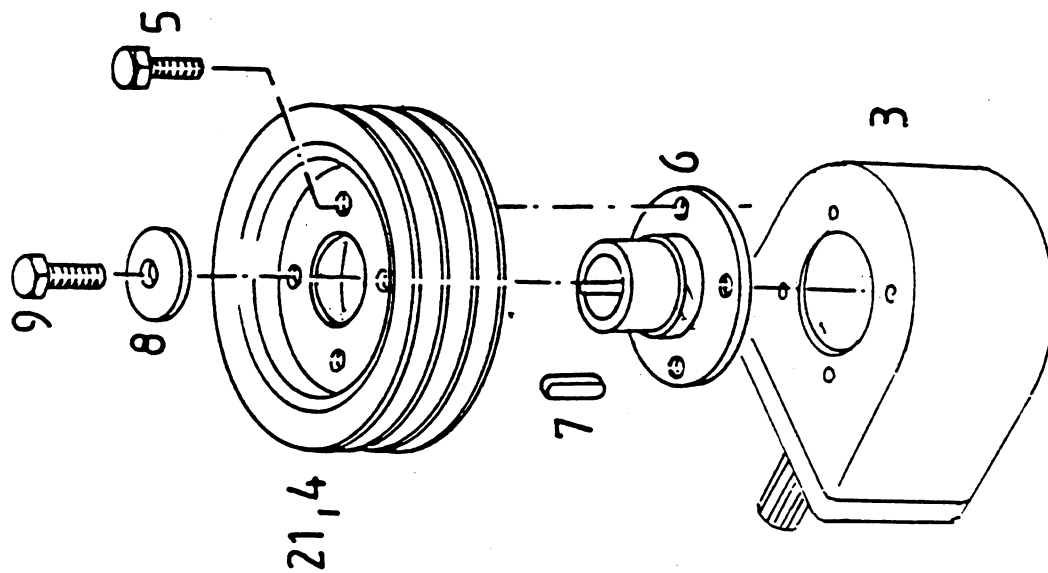
Telex 025 543 Telefax 072 48/3231 318

BILDTAFEL	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESIGNATION
10	ANTRIEBSKOPF	HEAD PIECE	PIECE DE TETE
20	SPANNROLLE MIT SCHUTZ	IDLER PULLEY WITH PROTECTION	GALET TENDEUR AVEC PROTECTION
30	ANTRIEBSWELLE M.KEGELRAEDER	DRIVING SHAFT WITH PINIONS	ARBRE DE COMMANDE AVEC PIGNONS
40	SCHNEIDBALKEN	CUTTER BAR	BARRE COUPEUSE
50	TROMMELLAGERUNG MIT SCHNITTHOEHNENVERST.	DRUM BEARING WITH CUTTING HEIGHT ADJUSTMENT	LOGEMENT DU TAMBOUR AVEC AJUSTAGE DE HAUTEUR DE COUPE
60	WINKELGETRIEBE	ANGULAR GEAR	ENGREN.ANGULAIRE
70	GELENKWELLE 1000 U/MIN	UNIV.-JOINT DRIVE SHAFT 1000 U/MIN	ARBRE A CARDANS 1000 U/MIN
80	GELENKWELLE 540 U/MIN	UNIV.-JOINT DRIVE SHAFT 540 U/MIN	ARBRE A CARDANS 540 U/MIN
90	SPERRKEILFREILAUF	KEY-TYPE OVERRUNNING CLUTCH	ROUE LIBRE A ROCHETS COMPLETE
100	HYDR.HEBEVORRICHTUNG	HYDR-LIFTING DEVICE	DISP RELEVAGE HYDR.
110	ANBAUDREIECK	SUPPORT	SUPPORT
120	SCHWADFORMER	WINDROW FORMING DEVICE	FORME ANDAINS
130	SCHUTZVORRICHTUNG	PROTECTION	PROTECTION
140	SCHUTZVORRICHTUNG	PROTECTION	PROTECTION
150	MAEHTROMMEL MIT HOEHNENVERSTELLUNG	MOWER DRUM WITH CUTTING HEIGHT ADJUSTMENT	TAMBOUR DE COUPE AVEC AJUSTAGE DE HAUTEUR
160	VERSTELLEINRICHTUNG	ADJUSTING EQUIPM.	DISP.D'AJUSTAGE
170	TIEFENBEGRENZUNG	SETTING GAUGE	LIMITEUR

BILDTAFEL
PLANCHE
PLATE

10 ANTRIEBSKOPF
10 PIECE DE TETE
10 HEAD PIECE

CAT 270 F (TYPE 325)



PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 0114 2912	4	SCHMALKEILRIEMEN	COURROIE ETROITE	V-BELT	N-1000 U/MIN
2	00 103.087	4	SK-SCHR. M 12X35 DIN 933-8.8	VIS HEXAGONAL	SCREW, HEX.HD.	
3	70 1650 0071	1	WINKELGETRIEBE	RENVOL D'ANGLE	GEAR	SIEHE BT60
4	70 1650 2472	1	KEILRIEMENSCHLEIBE	POULIE A GORGE	PULLEY, LARGE	N-1000 U/MIN
5	00 103.085		SK-SCHR. M12X25 DIN 933-8.8	VIS HEXAGONAL	SCREW, HEX.HD.	
6	70 1650 2479	1	NABE	MOYEU	HUB	
7	00 150.112	1	PASSFEDER A 8X7X56 DIN6885	CLAVETTE	KEY	
8	70 0621 4265	1	SCHLEIBE 11X45X5	RONDELLE	RING, SPACING	
9	00 103.064	1	SK-SCHRAUBE M10X25 DIN 933-8.8	VIS A TET 6 PANS	SCREW, HEX.HD.	
10	70 1650 1936	1	RIEMENSCHLEIBE	POULIE A COURROIE	BELT PULLEY	
11	00 150.110	1	PASSFEDER A8X7X45 DIN6885	CLAVETTE	KEY	
12	70 1650 2030	1	ANTRIEBSWELLE	ARBRE D'ENTRAINEMENT	SHAFT	
13	00 155.026	2	SICHERUNGSRING 30X1,5 DIN471	CIRCLIP	CIRCLIP	
14	00 150.109	1	PASSFEDER A 8X7X40 DIN 6885	CLAVETTE	KEY	
15	00 400.373	1	RILLKLAG. 6306-2RS DIN 625	ROULEMENT A ROULEAUX	BEARING, BALL	
16	70 1650 1681	1	FLANSCHROHR	TUYAU A BRIDE	FLANGE PIPE	
17	70 1650 1266	1	KEGELRAD Z-22	ENGRENAGE CONIQUE	BEVEL GEAR	
18	00 400.132	1	RILLENKUGELLAGER 6010 Z DIN625	ROULEM.DE BUTEE	BEARING	
19	00 103.045	4	SK-SCHRAUBE M8X30 DIN 933-8.8	VIS A TET 6 PANS	SCREW, HEX.HD.	
20	70 0114 2913	4	SCHMALKEILRIEMEN	COURROIE ETROITE	V-BELT	N 540 U/MIN
21	70 1650 2506	1	KEILRIEMENSCHLEIBE	POULIE A GORGE	PULLEY, LARGE	N 540 U/MIN
22	70 1650 2384	1	DICHTUNGSTUECK	GARNITURE	GASKET	

BILDTAFEL	20	SPANNROLLE MIT SCHUTZ
PLANCHE	20	GALET TENDEUR AVEC PROTECTION
PLATE	20	IDLER PULLEY WITH PROTECTION

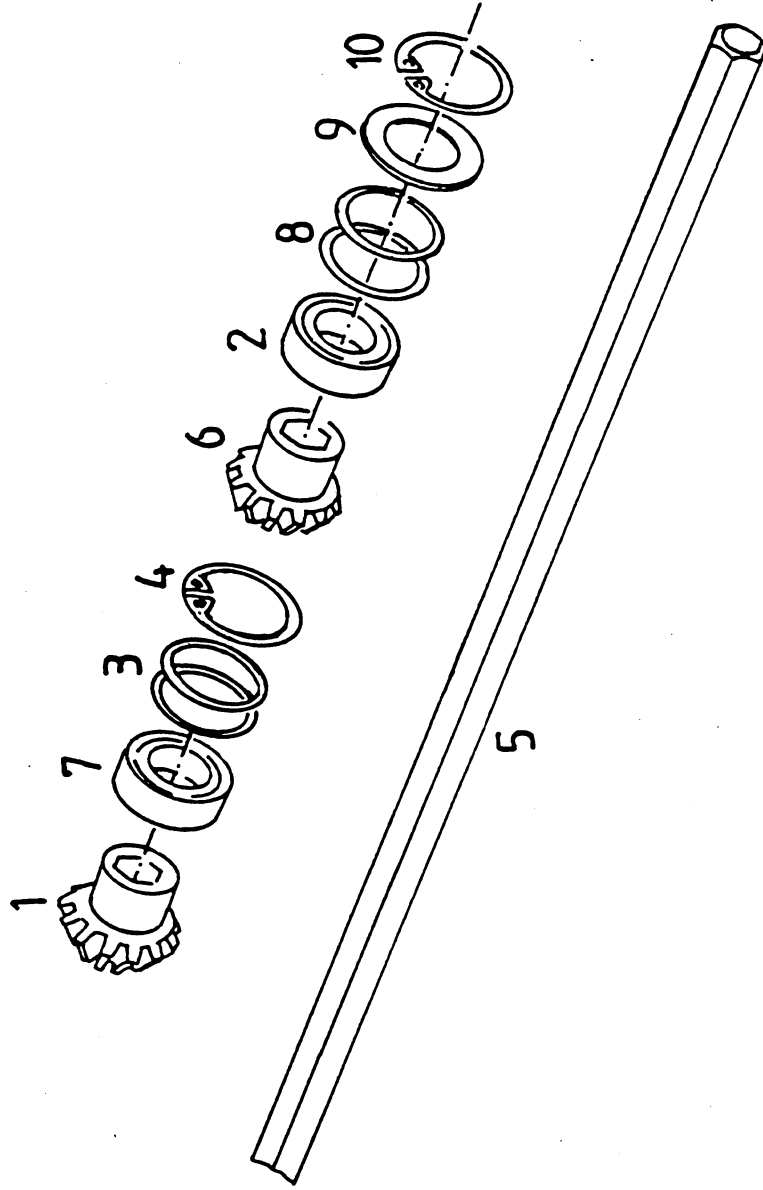


100201800

PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	00	155.032	1 SICHERUNGSRING 40X1,75 DIN471	CIRCLIP	CIRCLIP	
2	70	0113 7379	STUETZSCHEIBE 40X50X2,5	RONDELLE D'APPUI	SUPPORTING WASHER	
2.01	70	0621 4491	PASSSCHEIBE 40X50X0,3	BAGUE	RING, SPACING	
3	70	1650 2199	1 PLATTE	PLAQUE	BRACKET	
4	70	0621 4490	1 PASSSCHEIBE 40X50X0,1	BAGUE	RING, SPACING	
5	00	400.276	2 RILLENKUGELLAGER 6208 RS	ROULEM.DE BUTEE	BEARING	
6	00	155.150	2 SICHERUNGSRING 80X2,5 DIN472	CIRCLIP	CIRCLIP	
7	70	1650 2233	1 SPANNROLLE	GALET DE TENSION	TENSIONING PULLEY	
8	70	1650 2234	1 LAGERBOLZEN	AXE SUPPORT	BOLT	
9	70	1650 2235	1 ROHR	TUBE	RING	
10	00	122.009	2 SK-MUTTER M 16 DIN 985-8 ZN	ECROU HEXAGONAL	NUT, HEX.	
11	70	1650 2716	1 WINKEL	EQUERRE	BRACKET	N 1000 U/MIN
11.01	70	1650 2708	1 WINKEL	EQUERRE	BRACKET	N 540 U/MIN
12	00	162.407	2 SCHEIBE 18X8,5X2	RONDELLE	RING, SPACING	
13	00	103.043	4 SK-SCHRAUBE M8X20DIN933-8.8 ZN	VIS A TET 6 PANS	SCREW, HEX.HD.	
14	00	122.005	4 SK-MUTTER M 8 DIN 985-8	ECROU HEXAGONAL	NUT, HEX.	
15	00	410.820	2 DU-BUECHSE 20X23X15	COUSSINET SEC	DRY BUSH	
16	70	0621 4587	1 STUETZSCHEIBE 20X28X2,0	RONDELLE D'APPUI	SUPPORTING WASHER	
17	00	155.018	1 SICHERUNGSRING 20X1,2 DIN 471	CIRCLIP	CIRCLIP	
18	70	0658 8830	1 BUNDBOLZEN	BOULON A COLLET	SHOULDER STUD	
19	70	0621 4197	1 SCHEIBE 10,5X30X3 ZN	RONDELLE	RING, SPACING	
20	00	122.006	2 SK-MUTTER M 10 DIN 985-8	ECROU HEXAGONAL	NUT, HEX.	
21	70	1650 2719	1 SCHUTZBLECH GESCHW.	TOLE DE PROTECTION	COVER, DIVIDER POINT	N 1000 U/MIN
22	70	1650 2710	1 SCHUTZBLECH GESCHW.	TOLE DE PROTECTION	COVER, DIVIDER POINT	N 540 U/MIN
23	70	1650 2033	1 WINKEL	EQUERRE	BRACKET	
24	70	0621 5418	1 DRUCKFEDER	RESSORT DE PRESSION	SPRING	
25	70	1650 2035	1 ZUGSTANGE	TIRANT	PULLROD	
26	00	175.264	1 SPLINT 5X32 DIN 94	GOUPILLE FENDUE	COTTERPIN	
27	00	162.413	1 SCHEIBE 32X18,2X1,5	RONDELLE	RING, SPACING	
28	70	1650 2034	1 FUEHRUNG	GUIDE/CONDUITE	GUIDE	
29	70	0621 4219	1 SCHEIBE 17X36X7	RONDELLE	RING, SPACING	

CAT 270 F (TYPE 325)

BILDTAFEL 30 ANTRIEBSWELLE
PLANCHE 30 ARBRE DE COMMANDE
PLATE 30 DRIVING SHAFT

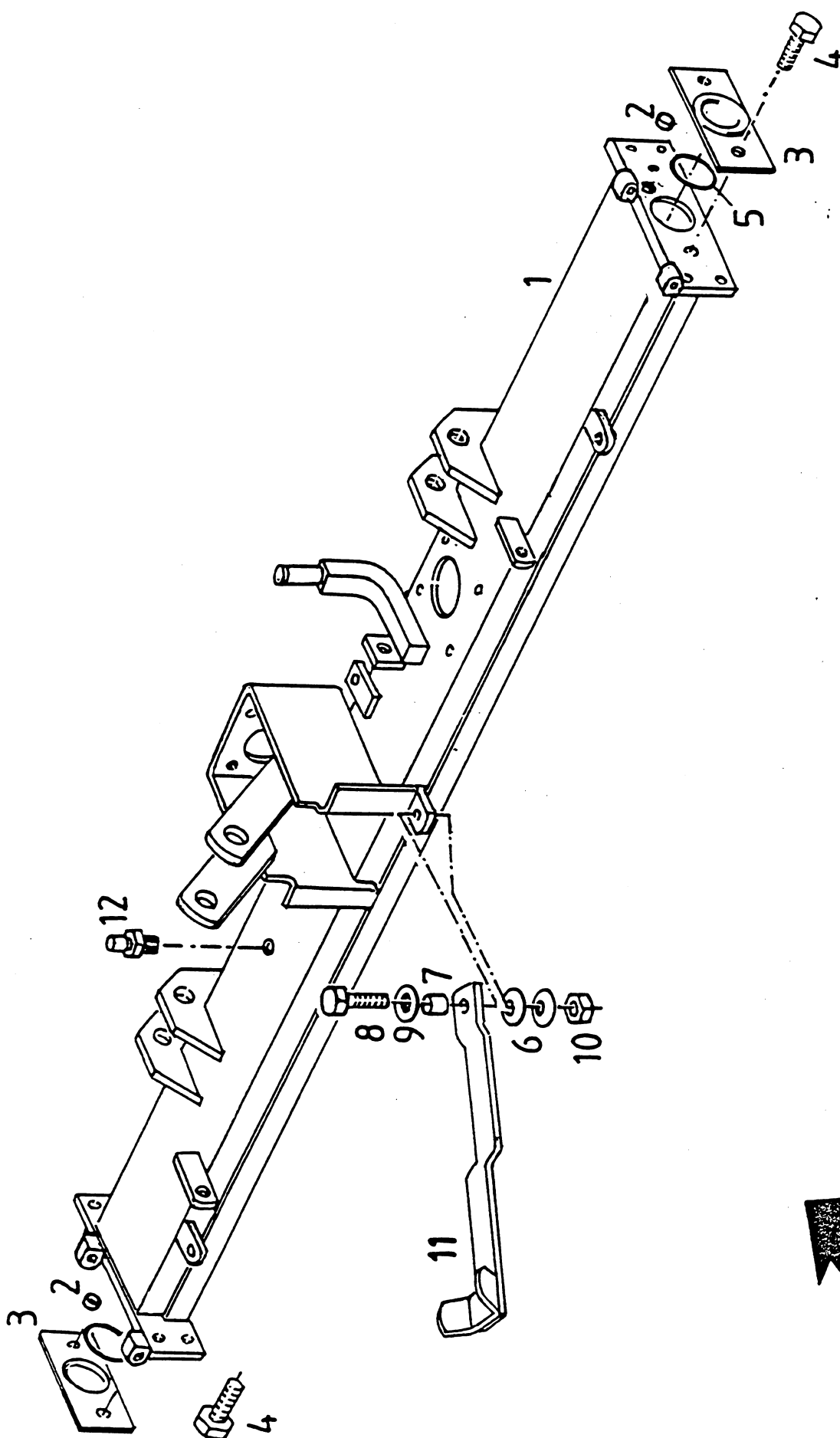


1002019 00

PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 0656	5690	4 RITZEL Z-21	PIGNON	PINION	
2	00	400.128	1 RILLENKUGELLAGER 6009	DIN625 ROULEM.DE BUTEE	BEARING	
3	00	166.053	SCHEIBE 75X60X0,2	RONDELLE	RING, SPACING	
3.01	70 0113	7989	PASSSCHEIBE	BAGUE	RING, SPACING	
3.02	00	166.225	SCHEIBE 75X60X0,5	RONDELLE	RING, SPACING	
3.03	00	166.435	SCHEIBE 75X60,2X1	RONDELLE	RING, SPACING	
4	00	155.148	1 SICHERUNGSRING 75 DIN 472	CIRCLIP	CIRCLIP	
5	70 1650	2254	1 SECHSKANTSTANGE	BARRE/TIGE/TRINGLE	ROD/BAR	
6	70 1650	1863	1 RITZEL Z-21	PIGNON	PINION	
7	00	400.905	4 RILLENKUGELLAGER 6008 C3	ROULEM.DE BUTEE	BEARING	
8	70 0621	4505	PASSSCHEIBE 55X68X0,1	BAGUE	RING, SPACING	
8.01	70 0621	4506	PASSSCHEIBE 55X68X0,3	BAGUE	RING, SPACING	
8.02	00	166.227	PASSSCHEIBE 68X55X0,50	BAGUE	RING, SPACING	
9	00	166.438	4 SCHEIBE 68X55,5X1 DIN 988	RONDELLE	RING, SPACING	
10	00	155.145	4 SICHERUNGSRING 68X2,5 DIN 472	CIRCLIP	CIRCLIP	

CAT 270 F (TYPE 325)

BILDTAFEL 40 SCHNEIDBALKEN
 PLANCHE 40 BARRE COUPEUSE
 PLATE 40 CUTTER BAR



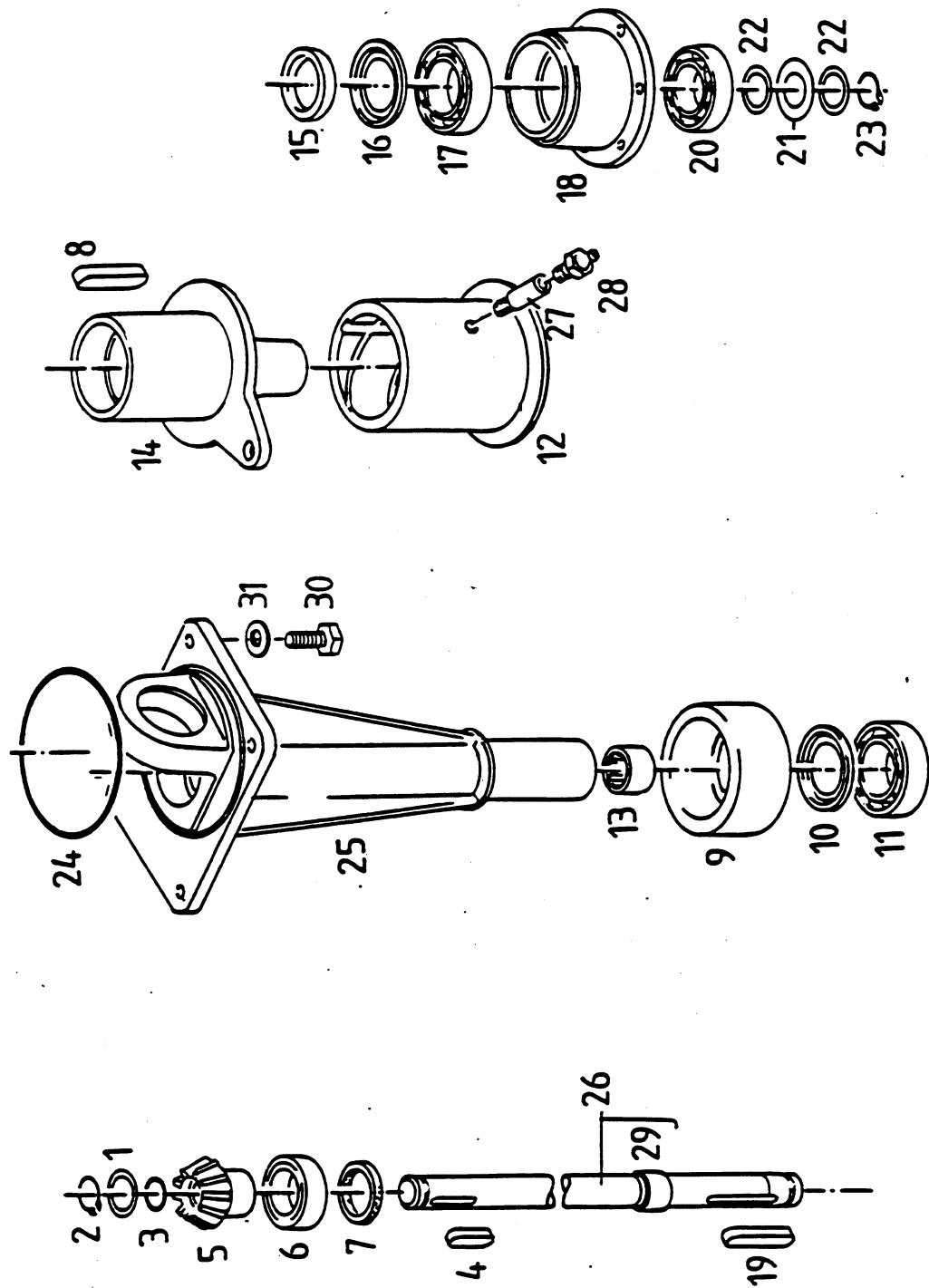
1002020 00

PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 1650 2369	1	MAEHBALKEN	BARRE DE COUPE	CUTTER BAR	
2	70 0114 2706	2	VERSCHLUSS-STOPFEN VK 19X6	BOUCHON	PLUG	
3	00 330.60.128.0	2	DECKEL	CHAPEAU	COVER	
4	00 100.919	4	SK-SCHR. M10X20 DIN 933-8.8	VIS HEXAGONAL	SCREW, HEX.HD.	
5	00 415.423	2	O-RING OR 60X5	JOINT TORIQUE	O-RING	
6	00 435.619	2	TELLERFEDER 34X16,3X1,5	RONDELLE BELLEVILLE	DISC SPRING	
7	70 0658 0245	1	BUCHSE	DOUILLE	BUSH	
8	00 103.066	8	SK-SCHR. M 10X35 DIN 933-8.8	VIS HEXAGONAL	SCREW, HEX.HD.	
9	00 162.602	1	SCHEIBE 21X10,5X2 DIN 125	RONDELLE	RING, SPACING	
10	00 122.006	1	SK-MUTTER M 10 DIN 985-8	ECROU HEXAGONAL	NUT, HEX.	
11	70 0656 8920	1	STUETZE	SUPPORT	SUPPORT	
12	00 190.112	1	ENTLUEFTUNGSSCHRAUBE M18X1,5	VIS D'AERATION	VENT SCREW	

BILDTAFEL
PLANCHE
PLATE

50 TROMMELLAGERUNG MIT SCHNITTHÖHENVERSTELLUNG
50 LOGEMENT DU TAMBOUR AVEC AJUSTAGE DE HAUTEUR DE COUPE
50 DRUM BEARING WITH CUTTING HEIGHT ADJUSTMENT

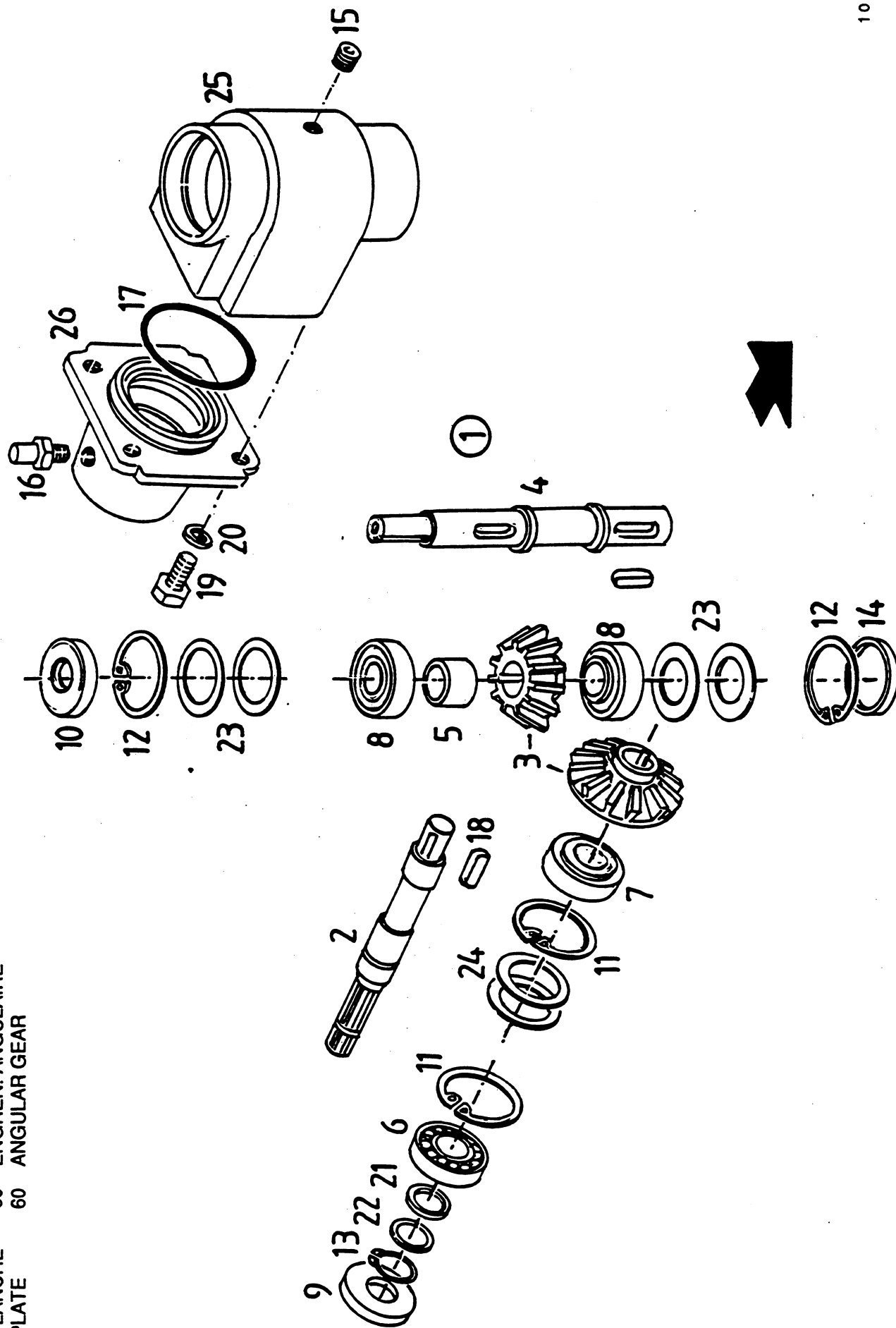
CAT 270 F (TYPE 325)



PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 0656	5719	2 SCHEIBE 25X38X3	RONDELLE	RING, SPACING	
2	00	155.022	2 SICHERUNGSRING 25X1,2 DIN 471	CIRCLIP	CIRCLIP	
3	70 0117	6476	2 RDR. 25,0X5,0	ANNEAU TORIQUE	O-SEAL	
3.01	70 0621	4208	16 SCHEIBE 13X24X4 ZN	RONDELLE	RING, SPACING	
4	70 0622	8187	2 PASSFEDER 8X7X36 NITR.	CLAVETTE	KEY	
5	70 0656	5692	2 KEGELRAD 7-22	ENGRENAGE CONIQUE	BEVEL GEAR	
6	00	400.903	2 RILLENKUGELL.6009 C3	ROUL. RAINURE BILLE	BALL BEARING	
7	70 0116	7503	2 W-DICHTRING 45X60X7	JOINT D'ARBRE	SHAFT SEAL	
8	00	150.127	2 PASSFEDER A 10X8X70 DIN 6885	CLAVETTE	KEY	
9	70 0658	8871	2 SCHUTZKAPPE	TOLE DE PROTECTION	GUARD	
10	00	418.132	2 NILOS-RING 22210 AV,6210 ZAV	ANNEAU NILOS	NILOS-RING	
11	00	400.725	2 RILLENKUGELLAGER 6210 2 Z C3	ROULEM.DE BUTEE	BEARING	
12	70 0658	8878	2 NABE	MOYEU	HUB	
13	00	408.841	2 NADELHUELSE HK 3026	DOUILLE A AIGUILLES	NEEDLE SLEEVE	
14	70 0658	8880	2 NABE	MOYEU	HUB	
15	70 0658	8690	2 STUETZRING	BAGUE DE SUPPORT	RING	
16	00	418.132	2 NILOS-RING 22210 AV,6210 ZAV	ANNEAU NILOS	NILOS-RING	
17	00	400.560	2 RILLENKUGELLAGER 6210 2Z C4	ROULEM.DE BUTEE	BEARING	
18	70 0658	6921	2 NABE	MOYEU	HUB	
19	00	150.113	2 PASSFEDER A 8X7X63DIN6885 ST60	CLAVETTE	KEY	
20	00	400.724	2 RILLENKUGELL. 6209 Z C3	ROUL. RAINURE A BIL.	BEARING	
21	70 0656	5710	2 SCHEIBE 25X52X4	RONDELLE	RING, SPACING	
22	00	166.527	SCHEIBE 25X35X0,1 DIN 988	RONDELLE	RING, SPACING	
22.01	00	166.528	SCHEIBE 25X35X0,3 DIN 988	RONDELLE	RING, SPACING	
22.02	00	166.216	PASSSCHEIBE 35X25X0,5	BAGUE	RING, SPACING	
22.03	00	166.420	PASSSCHEIBE 35X25X1	BAGUE	RING, SPACING	
23	00	155.097	2 SICHERUNGSRING 25X2DIN 471	CIRCLIP	CIRCLIP	
24	70 0117	7989	2 R-DICHTRING 136X4	ANNEAU TORIQUE	O-SEAL	
25	70 1650	0200	2 FLANSCHROHR	TUYAU A BRIDE	FLANGE PIPE	
26	70 1650	0261	2 WELLE M. INNENRING	ARBRE	SHAFT	
27	70 0658	6127	2 SCHMIERROHR	TUYAU	TUBE	
28	00	191.001	2 SCHMIERNIPPEL SFG AM6 DIN71412	RACCORD DE GRAISSEUR	GREASING NIPPLE	
29	70 0621	5125	2 INNENRING LR 25X30X26,5	BAGUE INT.	RING, INSIDE	
30	00	103.088	16 SK-SCHR. M 12X40 DIN 933-8.8	VIS HEXAGONAL	SCREW, HEX.HD.	
31	70 0621	4208	16 SCHEIBE 13X24X4 ZN	RONDELLE	RING, SPACING	

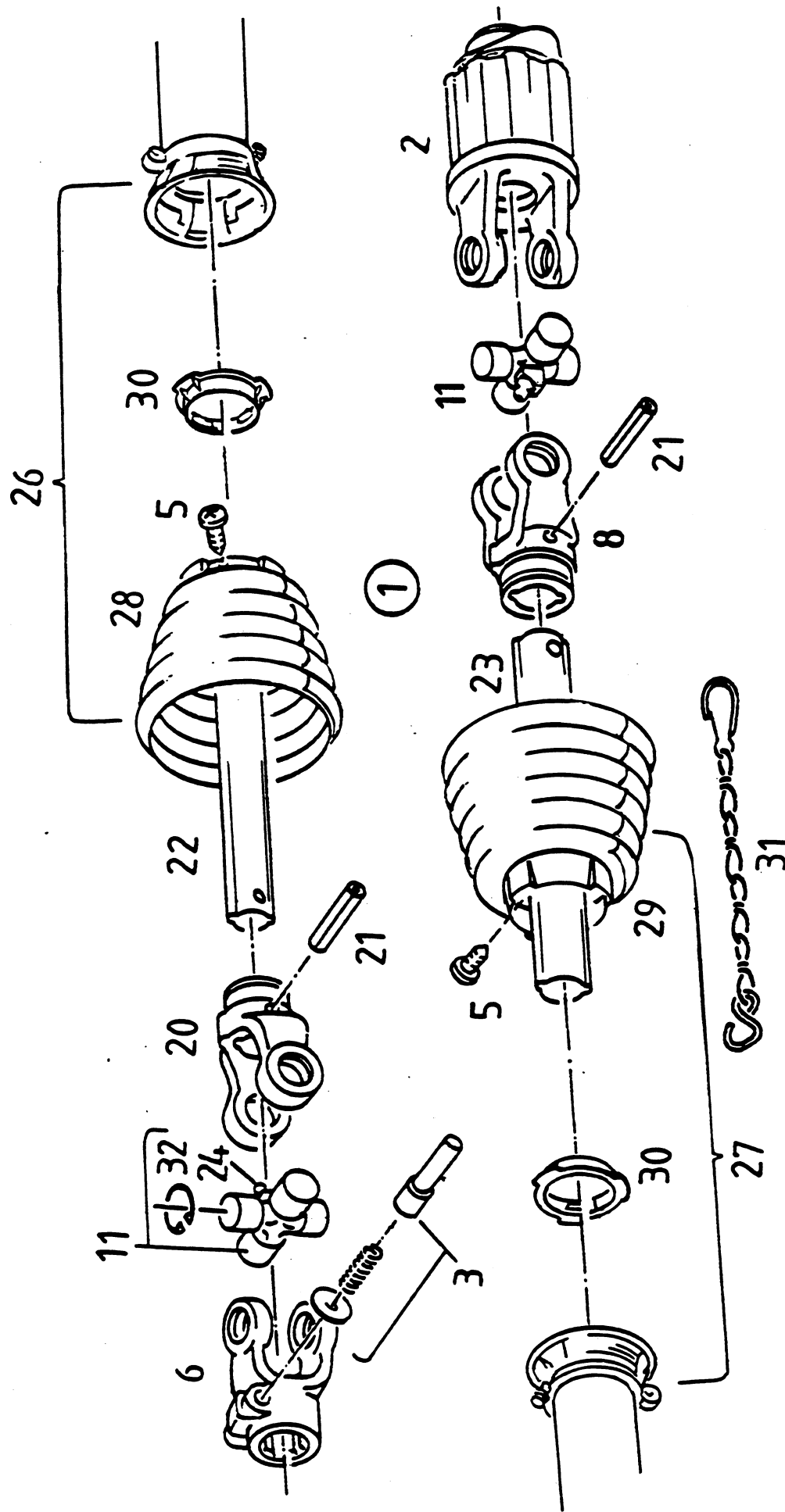
BILDTAFEL 60 WINKELGETRIEBE
 PLANCHE 60 ENGREN. ANGULAIRE
 PLATE 60 ANGULAR GEAR

CAT 270 F (TYPE 325)



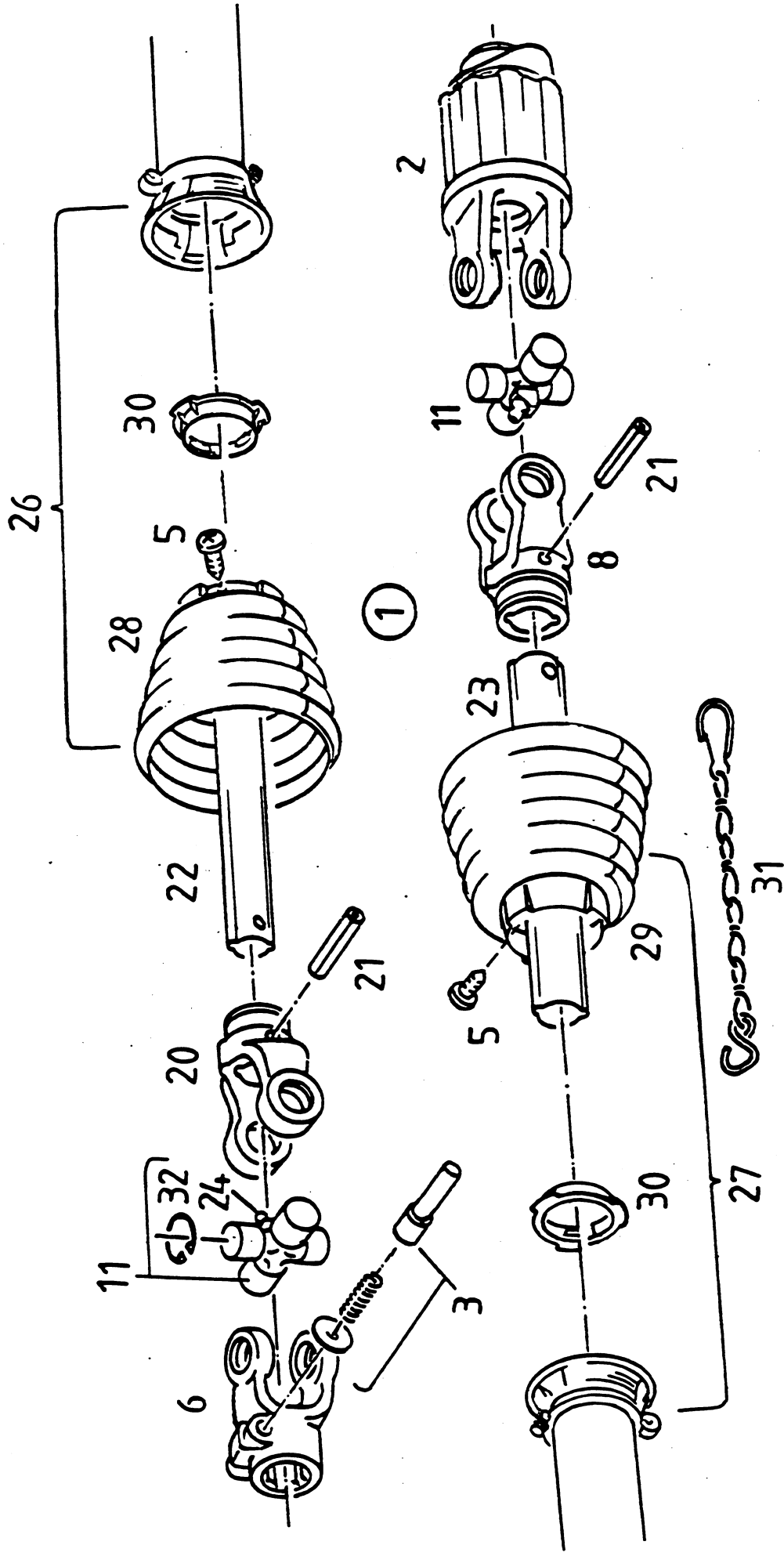
1002030 00

PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 1650 0071	1	WINKELGETRIEBE	RENOI D'ANGLE	GEAR	SIEHE BT10
2	70 1650 2631	1	PROFILWELLE	ARBRE PROFILE	PROFILE SHAFT	
3	70 0624 6147	1	KEGELRADSATZ Z=16/24	COUPLE CONIQUE	BEVEL GEAR SET	
4	70 1650 2629	1	WELLEN	ARBRE	SHAFT	
5	70 1650 2630	1	BUCHSE	DOUILLE	BUSH	
6	00 400.225	1	RILLENKUGELLAGER 6208 DIN625	ROULEM.DE BUTEE	BEARING	
7	00 404.508	1	KEGELROLLENLAGER 30208 DIN 720	ROULM. A ROUL. CONI.	TAPER ROLLER BEARING	
8	00 404.507	2	KEGELROLLENLAGER 30207 DIN720	ROULEMENT A ROUL.CON	TAPER ROLLER BEARING	
9	00 415.122	1	WELLENDICHTRING A 40X80X10	BAGNE D ETANCHEITE	OIL SEAL	
10	00 415.091	1	WELLENDICHTRING 72X35X10 BA	BAGNE D ETANCHEITE	OIL SEAL	
11	00 155.150	2	SICHERUNGSRING 80X2,5 DIN472	CIRCLIP	CIRCLIP	
12	00 155.147	2	SICHERUNGSRING 72X2,5 DIN472	CIRCLIP	CIRCLIP	
13	00 155.827	1	SICHERUNGSRING 40X2,5 DIN 471	CIRCLIP	CIRCLIP	
14	00 417.433	1	VERSCHLUSSKAPPE VK 72X9	CAPUCHON DE FERMET.	SEALING-CAP	
15	00 107.072	1	VERSCHLUSSSCHRAUBE M16X1,5	VIS DE FERMETURE	PLUG, DRAIN	
16	70 0658 5321	1	ENTLUEFTUNGSSCHR. M16X1,5	VIS DEGAGEMENT D'AIR	VENTING SCREW	
17	70 1650 2627	1	O-RING	JOINT TORIQUE	O-RING	
18	00 150.120	2	PASSFEDER A 10X8X32 DIN 6885	CLAVETTE	KEY	
19	00 103.066	4	SK-SCHR. M 10X35 DIN 933-8.8	VIS HEXAGONAL	SCREW, HEX.HD.	
20	00 165.311	4	FEDERRING 10 DIN 128 ZN	RONDELLE GROWER	WASHER, SPRING	
21	70 0113 7379	1	STUETZSCHEIBE 40X50X2,5	RONDELLE D'APPUI	SUPPORTING WASHER	
22	70 0621 4490	2	PASSSCHEIBE 40X50X0,1	BAGUE	RING, SPACING	
22.01	00 166.546		PASS-SCHEIBE 40/50X0,3 DIN 988	RONDELLE D'EPAISSEUR	SPACER	
22.02	00 166.241		PASS-SCHEIBE 40X50X0,5	RONDELLE D'EPAISSEUR	SPACER	
23	00 166.561	4	PASSSCHEIBE 72X56X0,1 DIN 988	BAGUE	RING, SPACING	
23.01	00 166.562		PASSSCHEIBE 72X56X0,3 DIN 988	BAGUE	RING, SPACING	
23.02	70 0621 4511		PASSSCHEIBE 56X72X0,5	BAGUE	RING, SPACING	
24	00 166.565	2	PASSSCHEIBE 63X80X0,1 DIN 988	BAGUE	RING, SPACING	
24.01	00 166.566		PASS-SCHEIBE 63/80X0,3 DIN 988	RONDELLE	WASHER	
24.02	00 166.234		SCHIEBE 63X80X0,5	RONDELLE	RING, SPACING	
25	70 0658 9189	1	GETRIEBEGEHAUSE	CARTER B. A VITESSE	GEAR HOUSING	
26	70 0658 9183	1	LAGERFLANSCH	FLASQUE	FLANGE	



PNR	TEILE-NR	MENGE BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	45 11822	1 GELENKWELLE L-710	ARBRE A CARDANS	P.T.O.DRIVE SHAFT	
2	00	-	-	-	±90
3	45 339107	1 SCHIEBESTIFT KPL.	CHEVILLE COULISSANTE	PIN, QUICK RELEASE	
5	00 116.431	2 BLECHSCHRAUBE 4,2X9,5 DIN 7981	VIS A TOLE	SHEET METAL SCREW	
6	45 21.10.00	1 AUFSTECKGABEL KPL.1 3/8" 6TLG.	MACHOIRE A VERROUILL	YOKE, OUTER	
8	45 21.12.00	1 INNENGABEL F. PROF. 1	FOURCHE INTER. PR.1	INNER FORK F. PROF.1	
11	45 21.00.00	2 KREUZGARNITUR KPL.	CROISILLON	CROSS	
20	45 21.11.00	1 RILLEGABEL F. PROF. OV	MACHOIRE A GORGE	YOKE INNER	
21	00 172.202	2 SPANNSTIFT 10X65 DIN 1481	GOUPILLE MECANINDUS	ROLLPIN	
22	45 75.11.96	1 PROFILROHR BESCHICHTET OV	TUBE PROFILE	PROFILE TUBE	
23	45 75.16.16	1 PROFILROHR 1G	TUBE PROFILE	PROFILE TUBE	
24	45 63.27.00	2 KEGELSCHMIERNIPPEL M8X1	GRAISSEUR	GREASE NIPPLE	
26	45 85.102	1 SCHUTZHAELFTE AUSSEN	DEMI-PROTECTION	SHIELD	
27	45 85.101	1 INNERE SCHUTZHAELFTE	INTERIEUR	INNERGUARD HALF	
28	45 85.15.08	1 SCHUTZTRICHTER MIT SCHRAUBE	CONE PROTECTEUR	GUARD CONE	
29	45 85.15.12	1 SCHUTZTRICHTER	CONE PROTECTEUR	GUARD CONE	
30	45 82.83.06	2 GLEITRING	BAGUE DE GLISSEMENT	BEARING	
31	45 82.36.03	1 HALTEKETTE	CHAINETTE	CHAIN	
32	45 62.23.00	1 SICHERUNGSRING	CIRCLIP	CIRCLIP	

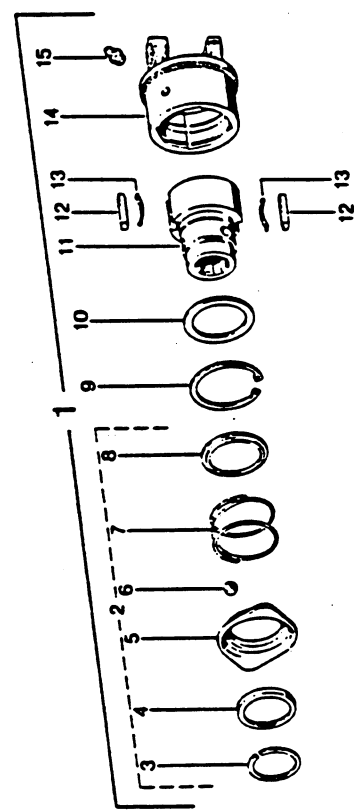
BILDTAFEL 80 GELENKWELLE 540 U/MIN
 PLANCHE 80 ARBRE A CARDANS 540 U/MIN
 PLATE 80 UNIV.- JOINT DRIVE SHAFT 540 U/MIN



PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	45 11823	1	GELENKWELLE L-860	ARBRE A CARDANS	P.T.O.DRIVE SHAFT	
2	00	1	-	-	-	
3	45 339107	1	SCHIEBESTIFT KPL.	CHEVILLE COULISSANTE	PIN, QUICK RELEASE	+95
5	00 116.431	2	BLECHSCHRAUBE 4,2X9,5 DIN 7981	VIS A TOLE	SHEET METAL SCREW	
6	45 056699	1	AUFSTECKGABEL	MACHOIRE A VERROUILL	YOKE, OUTER	
8	45 35.14.00	1	RILLENGABEL F. PROF. 2SG	MACHOIRE A GORGE	YOKE INNER	
11	45 35.00.00	2	KREUZGARNITUR KPL.	CROISILLON	CROSS	
20	45 35.13.00	1	RILLENGABEL F. PROF. 1SGA	MACHOIRE A GORGE	YOKE INNER	
21	00 172.205	2	SPANNSTIFT 10X80 DIN 1481	GOUPILLE MECANINBUS	ROLLPIN	
22	45 75.25.95	1	PROFILROHR 18GA	TUBE PROFILE	PROFILE TUBE	
23	45 75.36.15	1	PROFILROHR 2AG	TUBE PROFILE	PROFILE TUBE	
24	45 63.27.00	2	KEGELSCHMIERNIPPEL M8X1	GRAISSEUR	GREASE NIPPLE	
26	45 85.202	1	SCHUTZHAELFTE AUSSEN	DEMI-PROTECTION	SHIELD	
27	45 85.201	1	SCHUTZHAELFTE INNEN	DEMI-PROTECTION	SHIELD	
28	45 85.25.06	1	SCHUTZTRICHTER	CONE PROTECTEUR	GUARD CONE	
29	45 85.25.08	1	SCHUTZTRICHTER	CONE PROTECTEUR	GUARD CONE	
30	45 82.83.04	2	GLEITRING	BAGUE DE GLISSEMENT	BEARING	
31	45 82.36.03	1	HALTEKETTE	CHAINETTE	CHAIN	
32	45 62.23.00	1	SICHERUNGSRING	CIRCLIP	CIRCLIP	

BILDTAFEL 90 FREILAUF F5/1L - 2300
PLANCHE 90 ROUE LIBRE
PLATE 90 FREE WHEEL

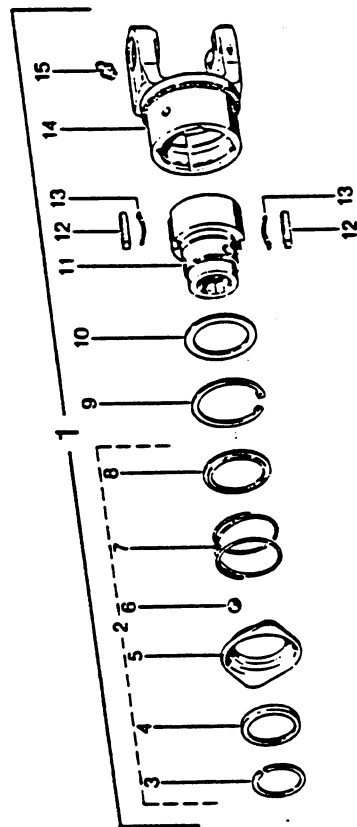
CAT 270 F (TYPE 325)



PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	45 56.143.40	1	SPERRKEILFREILAUF KPL.	ROUE LIBRE A ROCHETS	KEY-TYPE OVERR.CL.	
2	45 108	1	ZIEHVERSCHLUSS KPL. 1 3/8"	VERROU	DRAW SEAL	
3	45 62.10.02	1	SPRENGRING SP 50 DIN 5417	AGRAFE CIRCULAIRE	RING, SNAP	
4	45 16.20.52	1	WINKELRING	CORNIERE ANNULAIRE	ANGLE RING	
5	45 65.03.05	1	SPERRHUELSE	VERROU	LOCK COLLAR	
6	45 64.01.02	3	KUGEL 1/2" V DIN 5401	BILLE	BALL	
7	45 66.01.46	1	DRUCKFEDER	RESSORT DE PRESSION	SPRING	
8	45 16.20.16	1	STUETZRING	BAGUE DE SUPPORT	RING	
9	45 62.14.01	1	SICHERUNGSRING 72X2,5 DIN 472	CIRCLIP	CIRCLIP	
10	45 16.20.67	1	STUETZSCHEIBE	RONDELLE D'APPUI	SUPPORTING WASHER	
11	45 56.19.12	1	NABE	NOYEU	HUB	
12	45 16.50.35	2	PROFILKEIL	CLAVETTE PROFILEE	KEY	
13	45 66.19.01	2	BLATTFEDER	RESSORT PLAT	LEAF SPRING	
14	45 21.31.60	1	KUPPLUNGSGEHAUEUSE	BOITIER	HOUSING	
15	00 190.002	1	SCHNIERNIPPEL A M8X1 DIN 71412	RACCORD DE GRAISSEUR	GREASING NIPPLE	

BILDTAFEL 95 FREILAUF F5/1L
PLANCHE 95 ROUE LIBRE
PLATE 95 FREE WHEEL

CAT 270 F (TYPE 325)

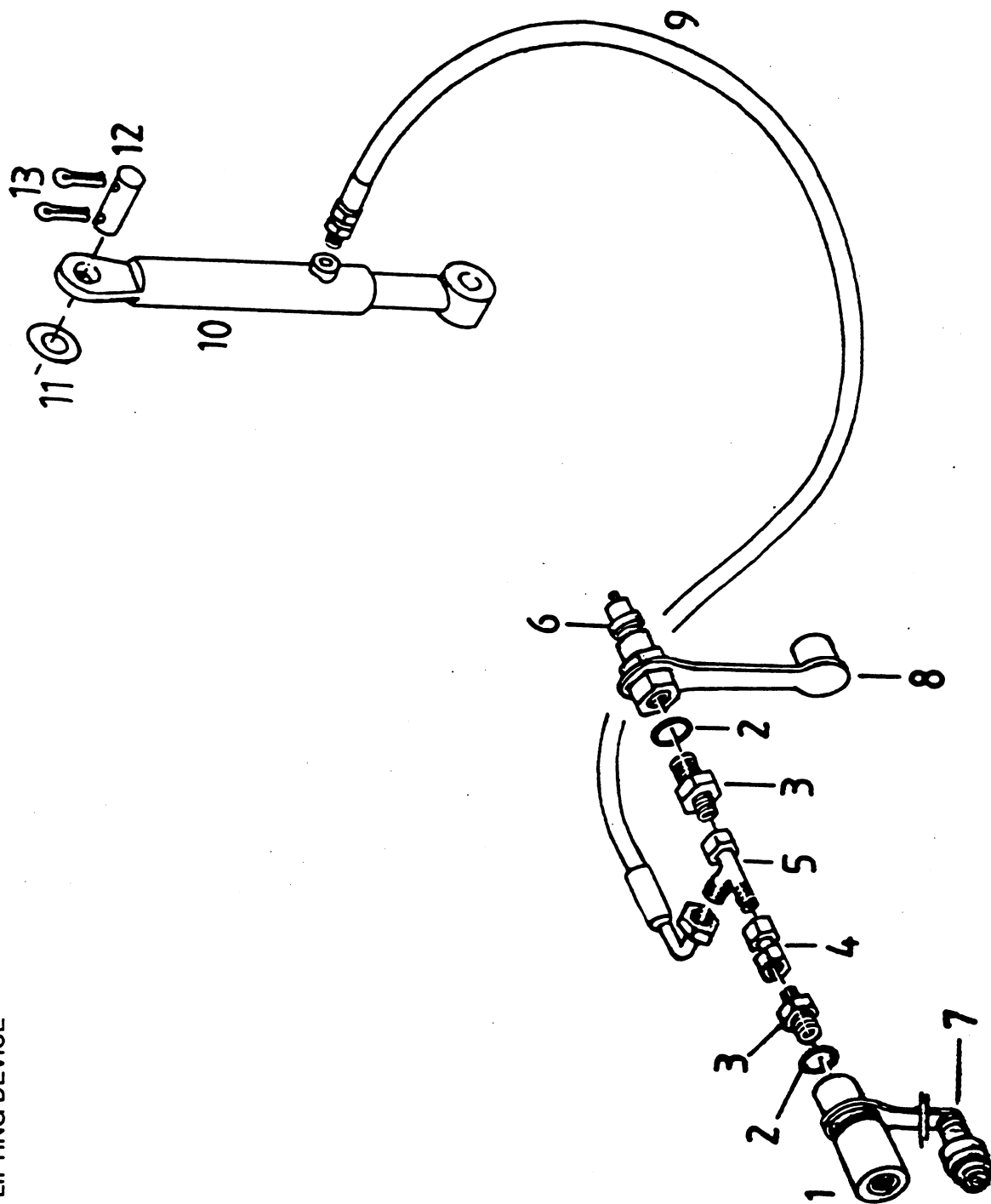


PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	45 56.137.40	1	SPERRKEILFREILAUF KPL.	ROUE LIBRE A ROCHETS	KEY-TYPE OVERR.CL.	
2	45 108	1	ZIEHVERSCHLUSS KPL. 1 3/8"	VERROU	DRAW SEAL	
3	45 62.10.02	1	SPRENGRING SP 50 DIN 5417	AGRAFE CIRCULAIRE	RING, SNAP	
4	45 16.20.52	1	WINKELRING	CORNIERE ANNULAIRE	ANGLE RING	
5	45 65.03.05	1	SPERRHUELSE	VERROU	LOCK COLLAR	
6	45 64.01.02	3	KUGEL 1/2" V DIN 5401	BILLE	BALL	
7	45 66.01.46	1	DRUCKFEDER	RESSORT DE PRESSION	SPRING	
8	45 16.20.16	1	STUETZRING	BAGUE DE SUPPORT	RING	
9	45 62.14.01	1	SICHERUNGSRING 72X2,5 DIN 472	CIRCLIP	CIRCLIP	
10	45 16.20.67	1	STUETZSCHEIBE	RONDELLE D'APPUI	SUPPORTING WASHER	
11	45 56.19.12	1	NABE	MOYEU	HUB	
12	45 16.50.35	2	PROFILKEIL	CLAVETTE PROFILEE	KEY	
13	45 66.19.01	2	BLATTFEDER	RESSORT PLAT	LEAF SPRING	
14	45 35.31.54	1	KUPPLUNGSGEHAUSE	BOITIER	HOUSING	
15	00 190.002	1	SCHMIERNIPPEL A M8X1 DIN 71412	RACCORD DE GRAISSEUR	GREASING NIPPLE	

BILDTAFEL
PLANCHE
PLATE

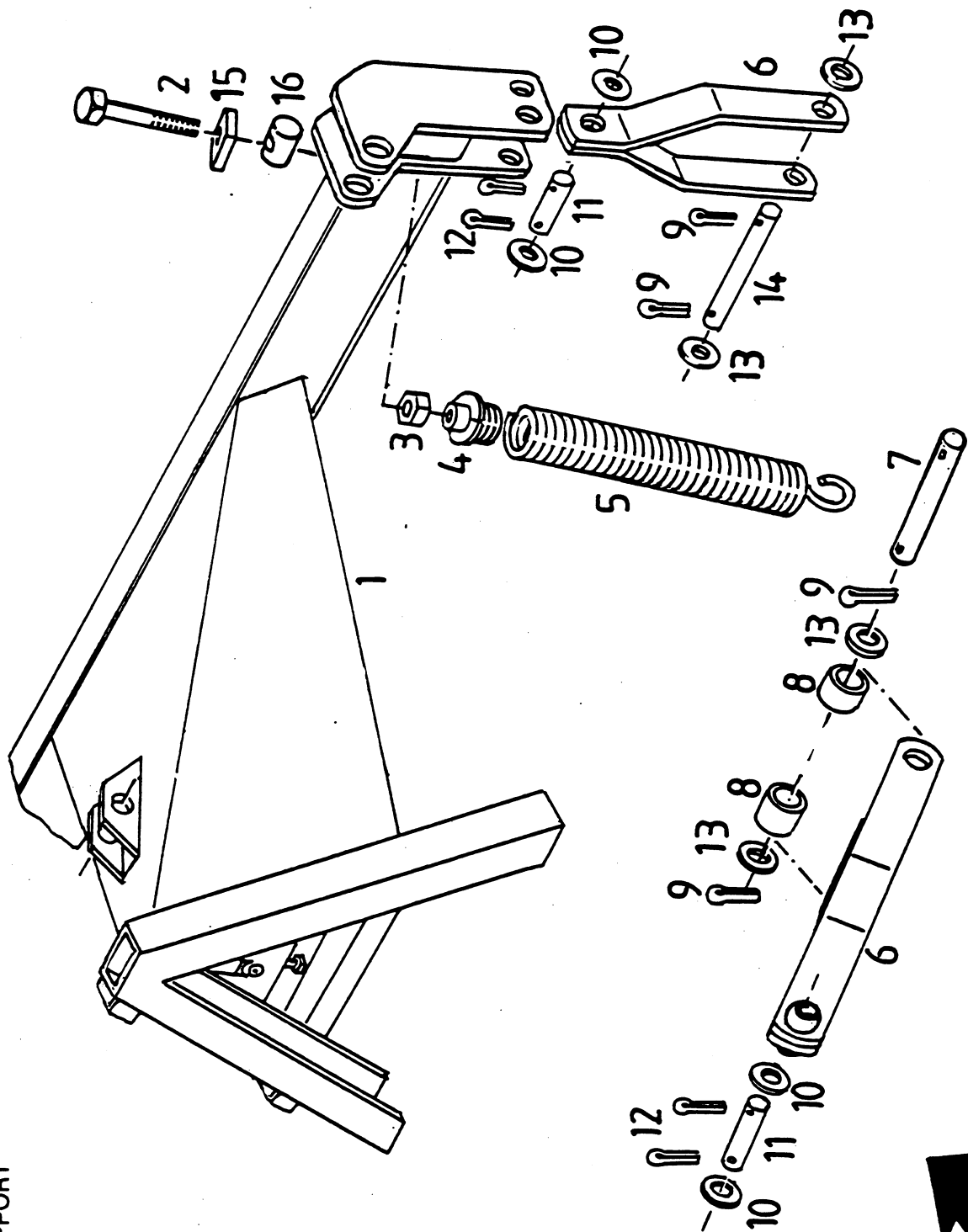
CAT 270 F (TYPE 325)

100 HYDR. HEBEVORRICHTUNG
100 DISP RELEVAGE HYDR.
100 HYDR. LIFTING DEVICE



PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 0658 2527	1	KUPPLUNGSMUFFE NW 10	MANCHON COUPLEUR	CLUTCH SLEEVE	
2	70 0621 4809	2	RUNDDICHTRING 18X2,5	BAGUE TORIQUE	O-SEAL	
3	70 0657 1318	2	EINSCHRAUBSTUTZEN	TUBULURE FILETEE	THREADED SLEEVE	
4	70 325.10.010.0	1	DRUCKLEITUNG	CONDUITE DE PRESSION	DELIVERY LINE	
5	70 0114 1654	1	STUTZEN XEVL 8-L	TUBULURE/RACCORD	SOCKET/ADAPTER	
6	70 0657 1330	1	KUPPLUNGSSTECKER	BROCHE	PLUG	
7	70 0658 7414	1	STAUBSTECKER	CACHE-POUSSIÈRE	DUST CAP	
8	70 0114 2006	1	STAUBKAPPE ROT	CAPUCHON	STUFFED CAP	
9	70 0657 0588	1	HYDRAULIKSCHLAUCH	CAN.HYDRAULIQUE	HYDRAULIC TUBE	
10	70 1650 3230	1	ZUGZYLINDER	VERIN DE TRACTION	TRACTION CYLINDER	
10.01	70 1650 3331	1	DICHTUNGSSATZ M.SPRENGER	GARNITURE DE JOINTS	SET OF GASKETS	
11	70 0116 4487	2	SCHEIBE	RONDELLE	RING, SPACING	F.ZYL.3230
12	70 0620 9954	1	BOLZEN 20H11X67X54 D1433	AXE	PIN	
13	00 175.265	2	SPLINT 5X36 DIN 94	GOUPILLE FENDUE	COTTERPIN	

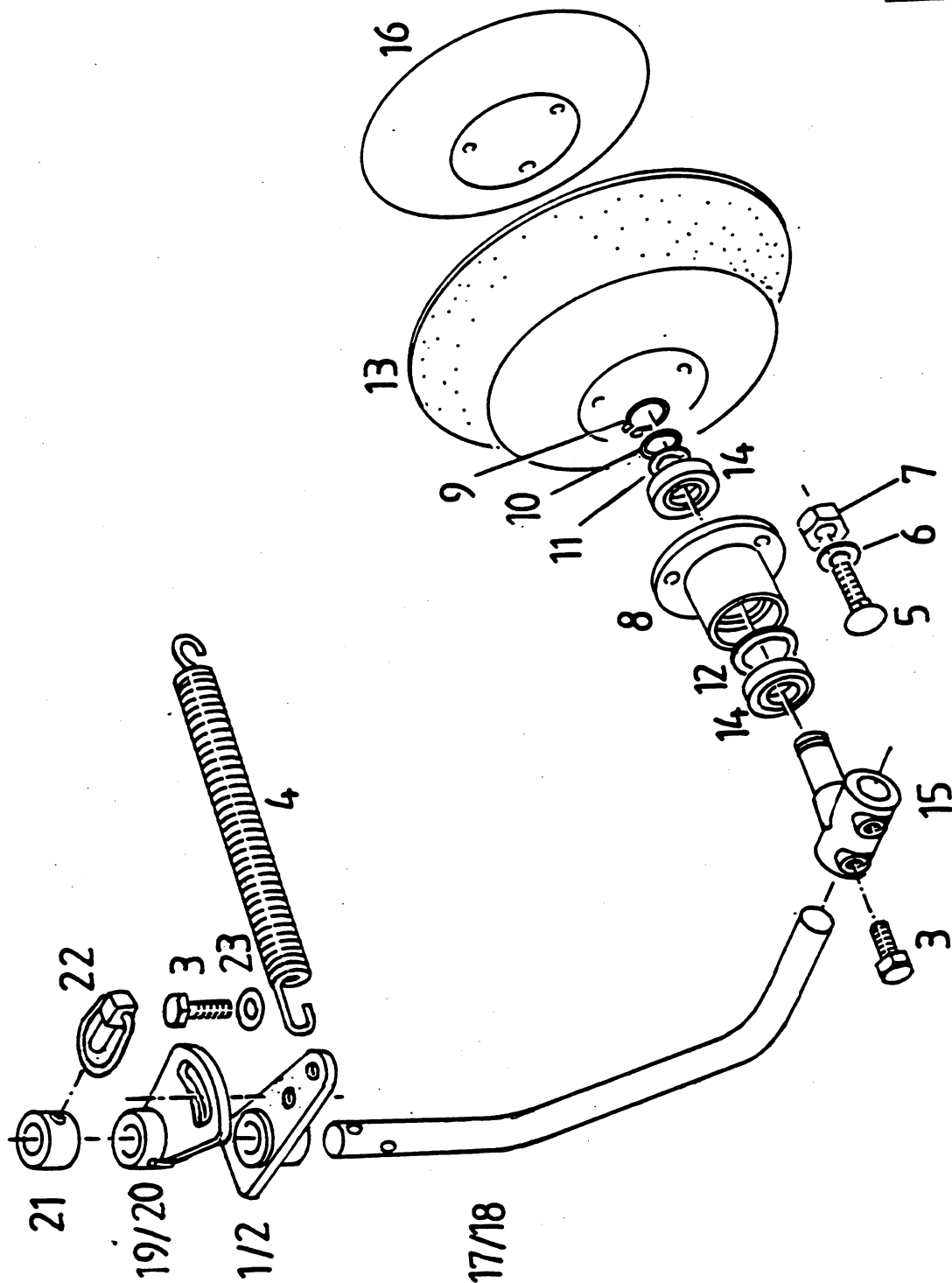
BILDTAFEL
 110 ANBAUDREIECK
 110 SUPPORT
 110 SUPPORT
 PLATE



PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 1650 2182	1	ANBAURAHMEN	CHASSIS D'ACCOUPLEM.	HEADSTOCK AND FRAME	
2	70 0114 3144	2	SHR.M16X180 D933 88A4C	VIS 6 PANS	HEX.BOLT	
3	00 120.163	2	SK-MUTTER M16 DIN 934-8 ZN	ECROU HEXAGONAL	NUT, HEX.	
4	70 1650 1889	2	SPINDELMUTTER	ECROU	SPINDLE NUT	
5	70 0114 2891	2	FEDER	RESSORT	SPRING	
6	70 1650 1815	6	SCHWINGARM	BRAS OSCILLANT	ROCKER ARM	
7	70 1650 1811	1	BOLZEN	AXE	PIN	
8	70 1650 1812	2	ROHR	TUBE	RING	
9	00 175.276	6	SPLINT 6,3X40 ZN DIN 94	GOUPILLE FENDUE	COTTERPIN	
10	70 0116 4487	6	SCHEIBE	RONDELLE	RING, SPACING	
11	70 1650 1509	3	BOLZEN	AXE	PIN	
12	00 175.265	6	SPLINT 5X36 DIN 94	GOUPILLE FENDUE	COTTERPIN	
13	70 0621 4231	6	SCHEIBE 26X40X2	RONDELLE	RING, SPACING	
14	70 1650 1810	2	BOLZEN	AXE	PIN	
15	70 1650 2902	2	PLATTE	PLAQUE	BRACKET	
16	70 1650 2903	2	BOLZEN	AXE	PIN	

BILDTAFEL
PLANCHE
PLATE

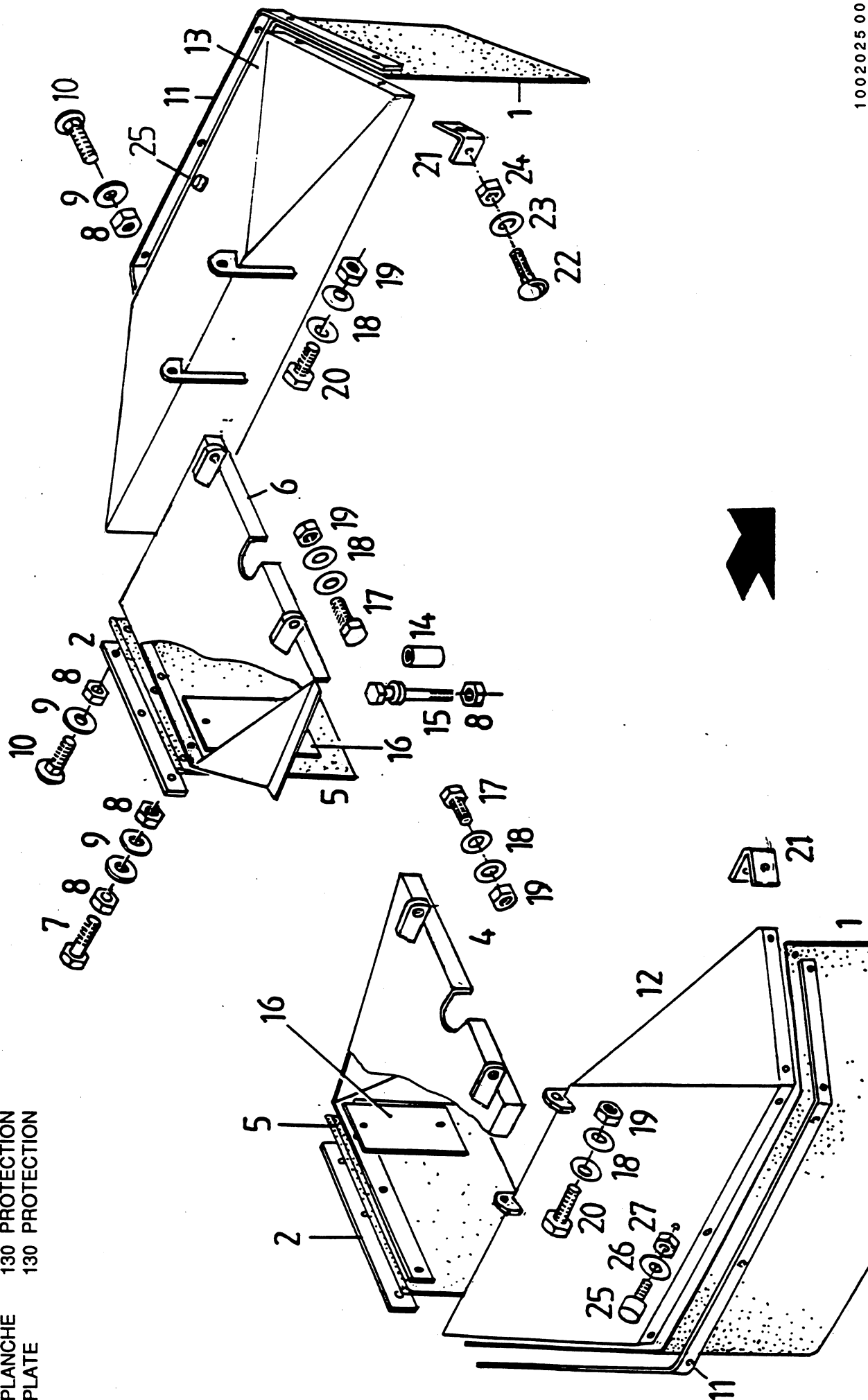
120 SCHWADFORMER
120 FORME ANDAINS
120 WINDROW FORMING DEVICE



PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 1650 2894	1	ANSCHLAGHEBEL LI.	LEVIER DE BUTEE	LEVER	
2	70 1650 2895	1	ANSCHLAGHEBEL RE.	LEVIER DE BUTEE	LEVER	
3	00 103.085	6	SK-SCHR. M12X25 DIN 933-8.8	VIS HEXAGONAL	SCREW, HEX.HD.	
4	70 0621 5550	2	ZUGFEDER	RESSORT DE TRACTION	SPRING	
5	00 108.209	6	FLR-SCHR. M10X35 DIN 603-4.6	VIS A TETE BOMBEE	BOLT, SLOTTED	
6	00 162.602	6	SCHEIBE 21X10,5X2 DIN 125	RONDELLE	RING, SPACING	
7	00 122.006	6	SK-MUTTER M 10 DIN 985-8	ECROU HEXAGONAL	NUT, HEX.	
8	70 0658 2857	2	NABE	MOYEU	HUB	
9	00 155.022	2	SICHERUNGSRING 25X1,2 DIN 471	CIRCLIP	CIRCLIP	
10	00 162.427	2	SCHEIBE 34X25,2X2 ZN	RONDELLE	RING, SPACING	
11	00 166.420		PASSSCHEIBE 35X25X1	BAGUE	RING, SPACING	
11.01	00 166.216		PASSSCHEIBE 35X25X0,5	BAGUE	RING, SPACING	
11.02	00 166.528		SCHEIBE 25X35X0,3 DIN 988	RONDELLE	RING, SPACING	
12	00 418.069	2	NILOSRING 16005 AV,6005 ZAV	RONDELLE DE BUTEE	NYLOS-RING	
13	70 1650 2389	2	GUMMISCHEIBE	RONDELLE CAOUTCHOUC	RUBBER WASHER	
14	00 400.171	4	KUGELLAGER 6005 2RS	ROULEMENT A BILLES	BEARING, BALL	
15	70 1650 2789	2	LAGERBOLZEN	AXE SUPPORT	BOLT	
16	70 0658 2858	4	SCHWADTELLER	DEFLECTEUR ROTATIF	SWATH DEFLECTOR	
17	70 1650 2209	1	BUEGEL LI.	ETRIER	CROSSTIE	
18	70 1650 2210	1	BUEGEL RE.	ETRIER	CROSSTIE	
19	70 1650 3112	1	STELLHEBEL RE.	LEVIER DE REGLAGE	LEVER	
20	70 1650 3113	1	STELLHEBEL LI.	LEVIER DE REGLAGE	LEVER	
21	70 1650 2898	2	STELLRING	BAGUE DE REGLAGE	SET COLLAR	
22	70 0112 4059	2	KLAPPSTECKER	AGRAFE	SAFETY PIN	
23	70 0112 3616	2	SCHEIBE 14X24X2,5	RONDELLE	RING, SPACING	

CAT 270 F (TYPE 325)

BILDTAFEL 130 SCHUTZVORRICHTUNG
 PLANCHE 130 PROTECTION
 PLATE 130 PROTECTION

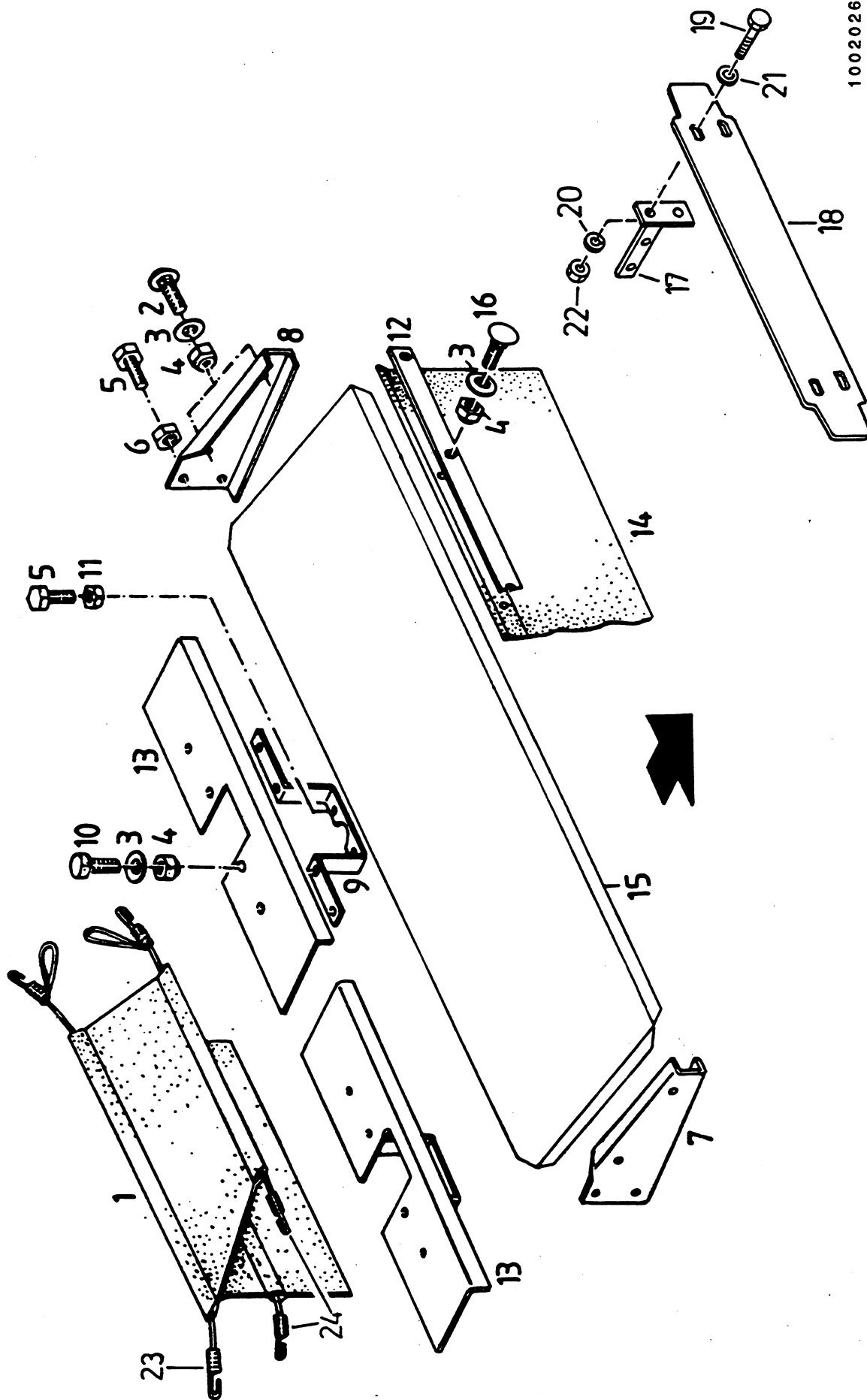


1002025 00

PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	00	499.054	2 SCHUTZTUCH RE. UND LI.	TOILE DE PROTECTION	PROTECTION COVER	
2	70	1650 2565	2 LEISTE	LISTEAU/MOULURE	STRIP	
4	70	1650 2436	1 SCHUTZBLECH	TOLE DE PROTECTION	COVER, DIVIDER POINT	
5	00	499.055	2 SCHUTZTUCH HINTEN	TOILE DE PROTECTION	PROTECTION COVER	
6	70	1650 2435	1 SCHUTZBLECH LI.	TOLE DE PROTECTION	COVER, DIVIDER POINT	
7	00	103.048	2 SK-SCHR. M 8X45 DIN 933-8.8	VIS HEXAGONAL	SCREW, HEX.HD.	
8	00	122.005	18 SK-MUTTER M 8 DIN 985-8	ECROU HEXAGONAL	NUT, HEX.	
9	00	162.775	18 SCHEIBE 25,5X8,5X3	RONDELLE	RING, SPACING	
10	00	108.187	18 FLR-SCHR. M 8X25 DIN 603-4.6	VIS A TETE BOMBEE	BOLT, SLOTTED	
11	70	1650 2451	2 RUEGEL	ETRIER	CROSSTIE	
12	70	1650 2397	1 SCHUTZBLECH	TOLE DE PROTECTION	COVER, DIVIDER POINT	
13	70	1650 2456	1 SCHUTZBLECH RE.	TOLE DE PROTECTION	COVER, DIVIDER POINT	
14	70	1650 2698	2 ABSTANDROHR	ENTRETOISE	SPACER TUBE	
15	00	103.288	2 SK-SCHRAUBE M8X65 DIN 931-8.8	VIS A TET 6 PANS	SCREW, HEX.HD.	
16	70	0656 8409	2 SCHUTZTUCH VORNE	TOILE DE PROTECTION	PROTECTION COVER	
17	00	103.088	4 SK-SCHR. M 12X40 DIN 933-8.8	VIS HEXAGONAL	SCREW, HEX.HD.	
18	00	435.651	16 TELLERFEDER 25X12,2X1,5	RONDELLE BELLEVILLE	DISC SPRING	
19	00	122.007	8 SK-MUTTER M 12 DIN 985-8 ZN	ECROU HEXAGONAL	NUT, HEX.	
20	00	103.324	4 SK-SCHR. M12X60 DIN 931-8.8	VIS HEXAGONAL	SCREW, HEX.HD.	
21	70	1650 2885	2 VERSTAERKUNG	RENFORT	STRIP	
22	00	108.187	4 FLR-SCHR. M 8X25 DIN 603-4.6	VIS A TETE BOMBEE	BOLT, SLOTTED	
23	00	162.775	4 SCHEIBE 25,5X8,5X3	RONDELLE	RING, SPACING	
24	00	122.005	4 SK-MUTTER M 8 DIN 985-8	ECROU HEXAGONAL	NUT, HEX.	
25	70	0628 5953	2 GUMMI-PUFFER	ARMORTISSEUR	RUBBER BUFFER	
26	00	162.775	2 SCHEIBE 25,5X8,5X3	RONDELLE	RING, SPACING	
27	00	122.005	2 SK-MUTTER M 8 DIN 985-8	ECROU HEXAGONAL	NUT, HEX.	

CAT 270 F (TYPE 325)

BILDTAFEL 140 SCHUTZVORRICHTUNG
 PLANCHE 140 PROTECTION
 PLATE 140 PROTECTION

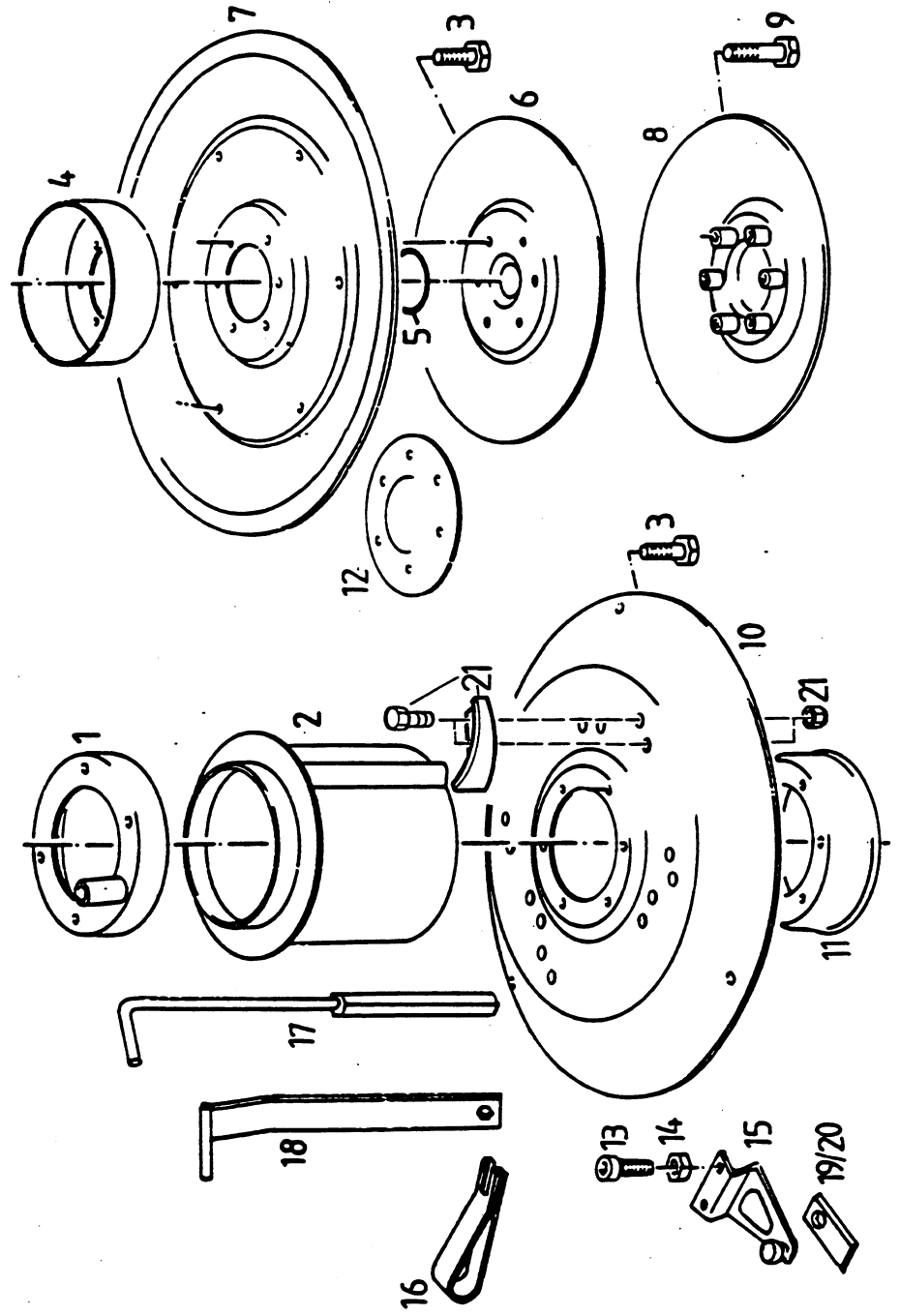
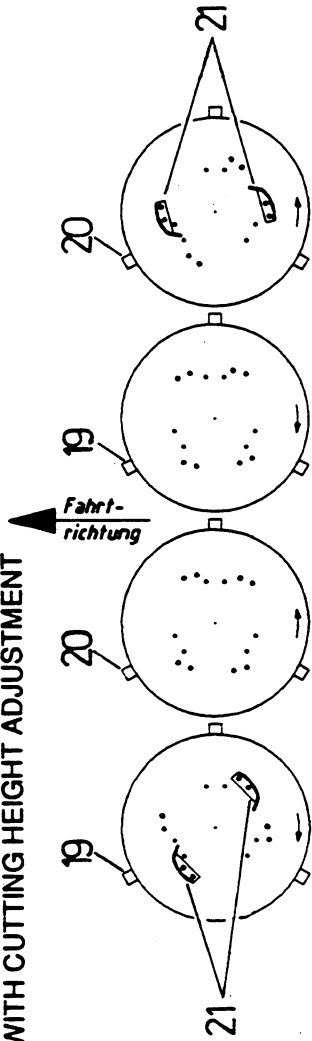


1002026 00

PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	00	499.053	1 SCHUTZTUCH OBEN	TOILE DE PROTECTION	PROTECTION COVER	
2	00	108.186	2 FLR-SCHR. M 8x20 DIN 603-4.6 ZN	VIS A TETE BOMBEE	FLAT ROUND BOLT	
3	00	162.775	17 SCHEIBE 25,5x8,5x3	RONDELLE	RING, SPACING	
4	00	122.005	17 SK-MUTTER M 8 DIN 985-8	ECROU HEXAGONAL	NUT, HEX.	
5	00	103.086	6 SK-SCHRAUBE M12x30 DIN 933-8.8	VIS A TET 6 PANS	SCREW, HEX.HD.	
6	00	122.007	2 SK-MUTTER M 12 DIN 985-8 ZN	ECROU HEXAGONAL	NUT, HEX.	
7	70	1650 2373	1 HALTER RE.	SUPPORT/PORTEUTIL	RETAINER	
8	70	1650 2372	1 HALTER LI.	SUPPORT/PORTEUTIL	RETAINER	
9	00	325.12.010.0	2 BUEGEL	ETRIER	CROSSTIE	
10	00	103.044	8 SK-SCHR. M 8x25 DIN 933-8.8	VIS HEXAGONAL	SCREW, HEX.HD.	
11	00	122.006	4 SK-MUTTER M 10 DIN 985-8	ECROU HEXAGONAL	NUT, HEX.	
12	70	1650 2382	1 LEISTE	LISTEAU/MOULURE	STRIP	
13	00	325.12.013.0	2 MITTELBLECH	TOLE INTERCALAIRE	SHIM	
14	00	499.056	1 SCHUTZTUCH VORNE	TOILE DE PROTECTION	PROTECTION COVER	
15	70	1650 2383	1 SCHUTZBLECH VORNE	TOLE DE PROTECTION	COVER, DIVIDER POINT	
16	00	108.187	17 FLR-SCHR. M 8x25 DIN 603-4.6	VIS A TETE BOMBEE	BOLT, SLOTTED	
17	00	325.12.020.0	2 LASCHE	ECLISSE	PLATE	
18	00	325.12.016.0	1 FRONTBLECH	AVANT-TOLE	FRONT-PLATE	
19	00	103.043	8 SK-SCHRAUBE M8x20DIN933-8.8 ZN	VIS A TET 6 PANS	SCREW, HEX.HD.	
20	00	165.310	8 FEDERRING 8 DIN 128	RONDELLE GROWER	WASHER, SPRING	
21	00	162.402	4 SCHEIBE 24x8,5x1,5	RONDELLE	RING, SPACING	
22	00	120.159	4 SK-MUTTER M 8 DIN 934-8 ZN	ECROU HEXAGONAL	NUT, HEX.	
23	70	1650 2443	1 GUMMISPANNER L=1140	TENDEUR CAOUTCHOUC	RUBBER RETAINER	
24	70	1650 2344	2 GUMMISPANNER L=1400	TENDEUR CAOUTCHOUC	RUBBER RETAINER	

BILDTAFEL
PLANCHE
PLATE

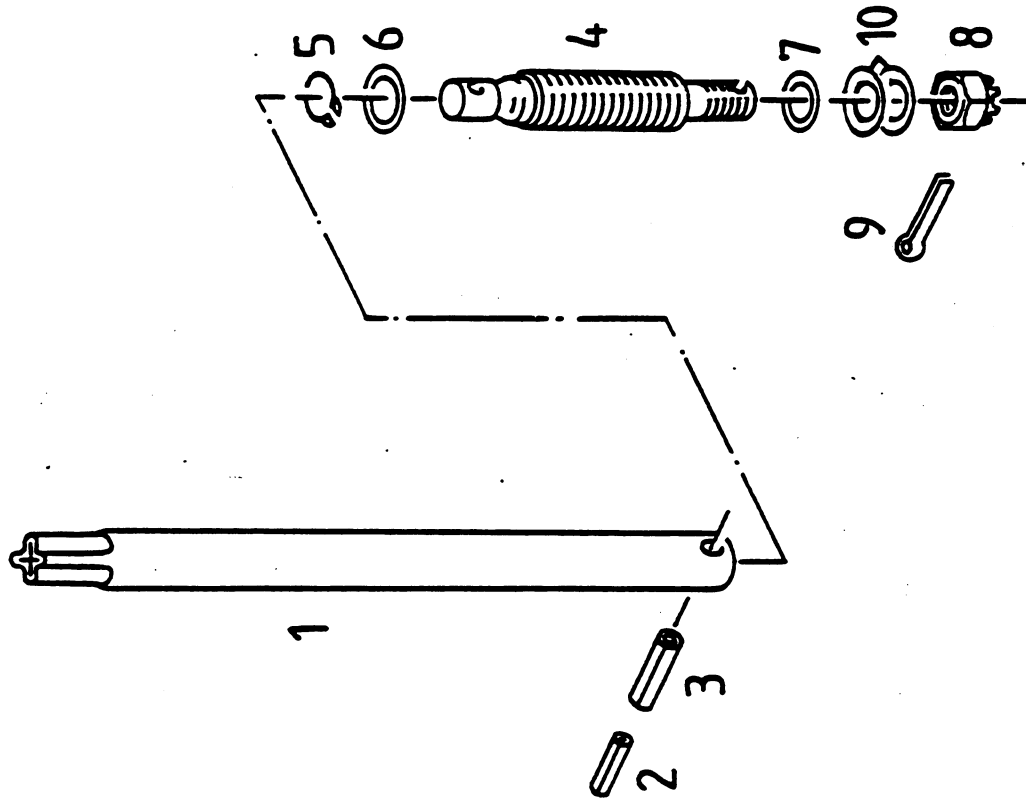
150 MÄHTROMMEL MIT HÖHENVERSTELLUNG
150 TAMBOUR DE COUPE AVEC AJUSTAGE DE HAUTEUR
150 MOWER DRUM WITH CUTTING HEIGHT ADJUSTMENT



PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 1650 0514	4	DECKEL	CHAPEAU	COVER	
2	70 1650 0206	4	TROMMEL	TAMBOUR	DRUM	
2.01	70 1650 2951	4	TROMMEL F.SCHNH.VERST.	TAMBOUR	DRUM/REEL	
3	00 103.085	24	SK-SCHR. M12X25 DIN 933-8.8	VIS HEXAGONAL	SCREW, HEX.HD.	
4	70 0658 8890	4	BODEN	PLAQUE	PLATE	
5	70 0117 7894	4	RD-RING 75X7	ANNEAU TORIQUE	O-SEAL	
6	70 0658 9153	4	GLEITTELLER M-SCHN.	PATIN COUPE	SAUCER	
7	70 0658 4954	4	GLEITTELLER	PATIN COUPE	SAUCER	
8	70 0658 9004	4	GLEITTELLER M-SCHN.	PATIN COUPE	SAUCER	
9	00 103.324	12	SK-SCHR. M12X60 DIN 931-8.8	VIS HEXAGONAL	SCREW, HEX.HD.	
10	70 0658 4953	4	MAEHTELLER	ASSIETTE	CUTTING DISC	
11	70 0658 8896	4	DECKEL	CHAPEAU	COVER	
12	70 1650 1229	4	DECKEL	CHAPEAU	COVER	
13	00 104.082	24	ZYL-SCHR. M12X25 DIN 912-8.8	VIS-CYLINDRIQUE	BOLT, SOCKET	
14	00 122.007	24	SK-MUTTER M 12 DIN 985-8 ZN	ECROU HEXAGONAL	NUT, HEX.	
15	70 1650 1922	12	BLATTFEDER	RESSORT PLAT	LEAF SPRING	
16	70 0656 3464	1	KLINGENZANGE	PINCETTES	TWEEZERS	
17	70 1650 2714	1	SCHLUVESSEL	CLE	KNIFE DETACHEM.TOOL	
18	70 0656 2321	1	SCHLUVESSEL	CLE	KNIFE DETACHEM.TOOL	
19	70 1650 2726	6	MAEHL.F.RECHTE TROMMEL	COUTEAUX	KNIFE SECTION	R
20	70 1650 2727	6	MAEHL.F.LINKE TROMMEL	COUTEAUX	KNIFE SECTION	L
21	00 325.20.001.0	1	MITNEHMER-SATZ	TAQUET D'ENTRAINEM.	DRIVER	* 4 STUECK

BILDTAFEL 160 VERSTELLEINRICHTUNG
PLANCHE 160 DISPOS. D' AJUSTAGE
PLATE 160 ADJUSTING EQUIPM.

CAT 270 F (TYPE 325)

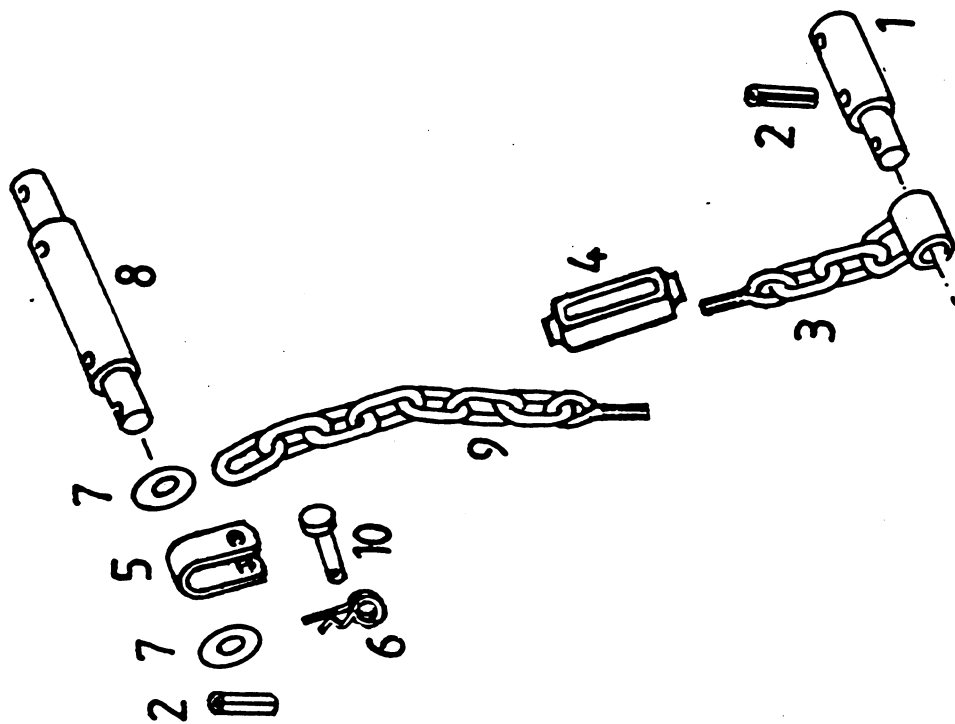


1001922 00

PNR	TEILE-NR	MENGE BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 0658 9471	1 ROHR F. SPINDEL	TUBE	RING	
2	00 172.062	1 SPANNHUELSE 3,5X28 DIN 1481	GOUPILLE MECANINDUS	SPLIT TAPER SLEEVE	
3	00 172.140	1 SPANNSTIFT 6X28 DIN 1481	GOUPILLE MECANINDUS	ROLLPIN	
4	70 0658 9169	1 SPINDEL	PIVOT	SPINDLE	
5	00 155.018	1 SICHERUNGSRING 20X1,2 DIN 471	CIRCLIP	CIRCLIP	
6	00 455.51.515.0	1 STUETZSCHEIBE 20X28X2,0	RONDELLE D'APPUI	SUPPORTING WASHER	
7	70 0621 4585	4 STUETZSCHEIBE 16X22X1,5	RONDELLE D'APPUI	SUPPORTING WASHER	
8	00 121.109	2 KRONENMUTTER M 16 DIN 935 5,8	ECROU CRENELE	NUT, SLOTTED	
9	00 175.243	2 SPLINT 3,2X32 DIN 94	GOUPILLE FENDUE	COTTERPIN	
10	00 435.619	4 TELLERFEDER 34X16,3X1,5	RONDELLE BELLEVILLE	DISC SPRING	

BILDTAFEL 170 TIEFENBEGRENZUNG
 PLANCHE 170 LIMITEUR
 PLATE 170 SETTING GAUGE

CAT-270 F (TYPE 325)



PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 0656 6660	2	UNTERLENKERBOLZEN II	AXE	PIN	
2	00 172.142	4	SPANNSTIFT 6X32 DIN 1481	GOUPILLE MECANINDUS	ROLLPIN	
3	70 1650 3020	2	OESENSCHRAUBE GESCHW.	VIS A OEIL	EYE BOLT	
4	00 129.078	2	SPANNSCHLOSSMUTTER M10 DIN1480	ECROU DE TENDEUR	TURNBUCKLE	
5	70 1650 3004	2	BUEGEL	ETRIER	CROSSTIE	
6	70 0621 5667	2	FEDSTECKER	AGRAFE	LOCKING-SPRING	
7	70 0110 7560	4	SCHB.19,0 DIN 433 A4C	RONDELLE/DISQUE	WASHER/DISC/PLATE	
8	70 0656 8912	1	OBERLENKERBOLZEN	BOULON	PIN	
9	70 1650 3012	2	OESENSCHRAUBE VOLLST.	VIS A OEIL	EYE BOLT	
10	70 0621 0015	2	BOLZEN 12X40/35 DIN 1434	AXE	PIN	

NUMERNVERZEICHNIS

INDICE NUMERICO DEI RICAMBI

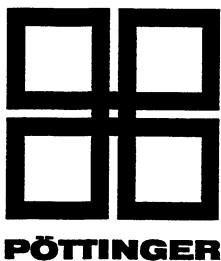
LISTE NUMERIQUE

NUMERICAL INDEX 0325/01

TN	BT	PN	TN	BT	PN	TN	BT	PN	TN	BT	PN
00	-	070 2	00	166.216	120 11	45	21.00.00	070 11	70	0621	4585
00	-	080 2	00	166.225	030 3	45	21.10.00	070 6	70	0621	4587
00	100.919	040 4	00	166.227	030 8	45	21.11.00	070 20	70	0621	4809
00	103.043	020 13	00	166.234	060 24	45	21.12.00	070 8	70	0621	5125
00	103.043	140 19	00	166.241	060 22	45	21.31.60	090 14	70	0621	5418
00	103.044	140 10	00	166.420	050 22	45	339107	070 3	70	0621	5550
00	103.045	010 19	00	166.420	120 11	45	339107	080 3	70	0621	5667
00	103.048	130 7	00	166.435	030 3	45	35.00.00	080 11	70	0622	8187
00	103.064	010 9	00	166.438	030 9	45	35.13.00	080 20	70	0624	6147
00	103.066	040 8	00	166.527	050 22	45	35.14.00	080 8	70	0628	5953
00	103.066	060 19	00	166.528	050 22	45	35.31.54	095 14	70	0656	2321
00	103.085	010 5	00	166.528	120 11	45	56.137.40	095 1	70	0656	3464
00	103.085	120 3	00	166.546	060 22	45	56.143.40	090 1	70	0656	5690
00	103.085	150 3	00	166.561	060 23	45	56.19.12	090 11	70	0656	5692
00	103.086	140 5	00	166.562	060 23	45	56.19.12	095 11	70	0656	5710
00	103.087	010 2	00	166.565	060 24	45	62.10.02	090 3	70	0656	5719
00	103.088	050 30	00	166.566	060 24	45	62.10.02	095 3	70	0656	6660
00	103.088	130 17	00	172.062	160 2	45	62.14.01	090 9	70	0656	8409
00	103.288	130 15	00	172.140	160 3	45	62.14.01	095 9	70	0656	8912
00	103.324	130 20	00	172.142	170 2	45	62.23.00	070 32	70	0656	8920
00	103.324	150 9	00	172.202	070 21	45	62.23.00	080 32	70	0657	0588
00	104.082	150 13	00	172.205	080 21	45	63.27.00	070 24	70	0657	1318
00	107.072	060 15	00	175.243	160 9	45	63.27.00	080 24	70	0657	1330
00	108.186	140 2	00	175.264	020 26	45	64.01.02	090 6	70	0658	0245
00	108.187	130 10	00	175.265	100 13	45	64.01.02	095 6	70	0658	2527
00	108.187	130 22	00	175.265	110 12	45	65.03.05	090 5	70	0658	2857
00	108.187	140 16	00	175.276	110 5	45	65.03.05	095 5	70	0658	2858
00	108.209	120 5	00	190.002	090 15	45	66.01.46	090 7	70	0658	4953
00	116.431	170 5	00	190.002	095 15	45	66.01.46	095 7	70	0658	4954
00	116.431	080 5	00	190.112	040 12	45	66.19.01	090 13	70	0658	5321
00	120.159	140 22	00	191.001	050 28	45	66.19.01	095 13	70	0658	6127
00	120.163	110 3	00	400.128	030 2	45	75.11.96	070 22	70	0658	6921
00	121.109	160 8	00	400.132	010 18	45	75.16.16	070 23	70	0658	7414
00	122.005	020 14	00	400.171	120 14	45	75.25.95	080 22	70	0658	8690
00	122.005	130 8	00	400.225	060 6	45	75.36.15	080 23	70	0658	8830
00	122.005	130 24	00	400.276	020 5	45	82.36.03	070 31	70	0658	8871
00	122.005	130 27	00	400.373	010 15	45	82.36.03	080 31	70	0658	8878
00	122.005	140 4	00	400.560	050 17	45	82.83.04	080 30	70	0658	8880
00	122.006	020 20	00	400.724	050 20	45	82.83.06	070 30	70	0658	8890
00	122.006	040 10	00	400.725	050 11	45	85.101	070 27	70	0658	8896
00	122.006	120 7	00	400.903	050 6	45	85.102	070 26	70	0658	9004
00	122.006	140 11	00	400.905	030 7	45	85.15.08	070 28	70	0658	9153
00	122.007	130 19	00	404.507	060 6	45	85.15.12	070 29	70	0658	9169
00	122.007	140 6	00	404.508	060 7	45	85.201	080 27	70	0658	9183
00	122.007	150 14	00	408.841	050 13	45	85.202	080 26	70	0658	9189
00	122.009	020 10	00	410.820	020 15	45	85.25.06	080 28	70	0658	9471
00	129.078	170 4	00	415.091	060 10	45	85.25.08	080 29	70	1650	0071
00	150.109	010 14	00	415.122	060 9	70	0110 7560	170 7	70	1650	0071
00	150.110	010 11	00	415.423	040 5	70	0112 3616	120 23	70	1650	0200
00	150.112	010 7	00	417.433	060 14	70	0112 4059	120 22	70	1650	0206
00	150.113	050 19	00	418.069	120 12	70	0113 7379	020 2	70	1650	0261
00	150.120	060 18	00	418.132	050 10	70	0113 7379	060 21	70	1650	0514
00	150.127	050 8	00	418.132	050 16	70	0113 7989	030 3	70	1650	1229
00	155.018	020 17	00	435.619	040 6	70	0114 1654	100 5	70	1650	1266
00	155.018	160 5	00	435.619	160 10	70	0114 2006	100 8	70	1650	1509
00	155.022	050 2	00	435.651	130 18	70	0114 2706	040 2	70	1650	1681
00	155.022	120 9	00	499.053	140 1	70	0114 2891	110 5	70	1650	1810
00	155.026	010 13	00	499.054	130 1	70	0114 2912	010 1	70	1650	1811
00	155.032	020 1	00	499.055	130 5	70	0114 2913	010 20	70	1650	1812
00	155.097	050 23	00	499.056	140 14	70	0114 3144	110 2	70	1650	1815
00	155.145	030 10	00	325.12.010.0	140 9	70	0116 4487	100 11	70	1650	1863
00	155.147	060 12	00	325.12.013.0	140 13	70	0116 4487	110 10	70	1650	1889
00	155.148	030 4	00	325.12.016.0	140 18	70	0116 7503	050 7	70	1650	1922
00	155.150	020 6	00	325.12.020.0	140 17	70	0117 6476	050 3	70	1650	1936
00	155.150	060 11	00	325.20.001.0	150 21	70	0117 7894	150 5	70	1650	2030
00	155.827	060 13	00	330.60.128.0	040 3	70	0117 7989	050 24	70	1650	2033
00	162.402	140 21	00	455.51.515.0	160 6	70	0620 9954	100 12	70	1650	2034
00	162.407	020 12	45	056699	080 6	70	0621 0015	170 10	70	1650	2035
00	162.413	020 27	45	108	090 2	70	0621 4197	020 19	70	1650	2182
00	162.427	120 10	45	108	095 2	70	0621 4208	050 3	70	1650	2199
00	162.602	040 9	45	11822	070 1	70	0621 4208	050 31	70	1650	2209
00	162.602	120 6	45	11823	080 1	70	0621 4219	020 29	70	1650	2210
00	162.775	130 9	45	16.20.16	090 8	70	0621 4231	110 13	70	1650	2233
00	162.775	130 23	45	16.20.16	095 8	70	0621 4265	010 8	70	1650	2234
00	162.775	130 26	45	16.20.52	090 4	70	0621 4490	020 4	70	1650	2235
00	162.775	140 3	45	16.20.52	095 4	70	0621 4490	060 22	70	1650	2254
00	165.310	140 20	45	16.20.67	090 10	70	0621 4491	020 2	70	1650	2344
00	165.311	060 20	45	16.20.67	095 10	70	0621 4505	030 8	70	1650	2369
00	166.053	030 3	45	16.50.35	090 12	70	0621 4506	030 8	70	1650	2372
00	166.216	050 22	45	16.50.35	095 12	70	0621 4511	060 23	70	1650	2373

NUMERICAL INDEX 0325/02

TN	BT	PN	TN	BT	PN
70 1650 2382	140	12			
70 1650 2383	140	15			
70 1650 2384	010	22			
70 1650 2389	120	13			
70 1650 2397	130	12			
70 1650 2435	130	6			
70 1650 2436	130	4			
70 1650 2443	140	23			
70 1650 2451	130	11			
70 1650 2456	130	13			
70 1650 2472	010	4			
70 1650 2479	010	6			
70 1650 2506	010	21			
70 1650 2565	130	2			
70 1650 2627	060	17			
70 1650 2629	060	4			
70 1650 2630	060	5			
00 103.087	010	2			
70 1650 2631	060	2			
70 1650 2698	130	14			
70 1650 2708	020	11			
70 1650 2710	020	22			
70 1650 2714	150	17			
70 1650 2716	020	11			
70 1650 2719	020	21			
70 1650 2726	150	19			
70 1650 2727	150	20			
70 1650 2789	120	15			
70 1650 2885	130	21			
70 1650 2894	120	1			
70 1650 2895	120	2			
70 1650 2898	120	21			
70 1650 2902	110	15			
70 1650 2903	110	16			
70 1650 2951	150	2			
70 1650 3004	170	5			
70 1650 3012	170	9			
70 1650 3020	170	3			
70 1650 3112	120	19			
70 1650 3113	120	20			
70 1650 3230	100	10			
70 1650 3331	100	10			
70 325.10.010.0	100	4			



ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: (0 72 48) 600-0
Telefax: (0 72 48) 45 90
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: <http://www.poettinger.co.at>

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Wentruper Mark 10
D-48 268 Greven
Telefon: (0 25 71) 93 45 - 0
Ersatzteildienst: (0 25 71) 93 45 - 11
Kundendienst: (0 25 71) 93 45 - 12
Telefax: (0 25 71) 93 45 - 14



GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656